

**UNIVERSITAT
JAUME • I**

Incidencia de los parámetros paralingüísticos
y kinésicos en la evaluación de la calidad
de la interpretación consecutiva.
Estudio de caso

Marta Sancho Viamonte

Directora del trabajo:
Dra. María Jesús Blasco Mayor

Máster en investigación en traducción e interpretación
Febrero 2013



A mi padre, Jose Luís

A Nene
in memoriam

Índice

ÍNDICE DE TABLAS Y GRÁFICOS	IX
ABREVIATURAS	XI
AGRADECIMIENTOS	XIII
INTRODUCCIÓN	1
PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO	5
1. LA EVALUACIÓN DE LA CALIDAD EN INTERPRETACIÓN: CONCEPTOS Y ANTECEDENTES	7
1.1. <i>Definición de calidad en interpretación</i>	7
1.2. <i>La calidad de la interpretación según estándares internacionales</i>	7
1.3. <i>La calidad según las asociaciones profesionales</i>	9
1.4. <i>El paradigma de la calidad en interpretación</i>	9
1.4.1. Estudios pioneros sobre calidad en interpretación	12
1.4.2. Vanguardia de los estudios de calidad en interpretación	17
1.5. <i>Métodos y enfoques de evaluación de la calidad de la interpretación</i>	22
1.5.1. Evaluación de la calidad del servicio	23
1.5.2. Evaluación pedagógica	25
1.5.2.a. La evaluación externa	25
1.5.2.b. La autoevaluación de los propios alumnos	26
1.6. <i>Conclusiones</i>	28
2. PARÁMETROS DE LA CALIDAD EN INTERPRETACIÓN	31
2.1. <i>Parámetros verbales</i>	32
2.1.1. Transmisión correcta y completa del discurso original	32
2.1.2. Terminología	34
2.2. <i>Parámetros a caballo entre los lingüísticos y los paralingüísticos</i>	36
2.2.1. Cohesión lógica	36
2.2.2. Estilo	38
2.3. <i>Parámetros no verbales</i>	39
2.3.1. Formación de primeras impresiones	39
2.3.2. Acento	40
2.3.3. Agradabilidad de la voz	41
2.3.4. Fluidez	43
2.3.5. Entonación	44
2.3.6. Dicción	46
2.4. <i>Conclusiones</i>	47

3.	LA COMUNICACIÓN NO VERBAL	51
3.1.	<i>Fundamentos de la comunicación no verbal</i>	51
3.2.	<i>Investigación sobre CNV</i>	52
3.3.	<i>Elementos constitutivos de CNV</i>	53
3.4.	<i>El sistema kinésico</i>	55
3.5.	<i>CNV e interdisciplinariedad</i>	56
3.6.	<i>CNV en los Estudios de Interpretación</i>	57
3.7.	<i>Conclusiones</i>	61
SEGUNDA PARTE: ESTUDIO EMPÍRICO		63
4.	MATERIALES Y MÉTODOS	65
4.1.	<i>Definición de los objetivos básicos de la investigación</i>	65
4.2.	<i>Hipótesis</i>	65
4.3.	<i>Metodología</i>	66
4.3.1.	Variables	66
4.3.2.	Sujetos y contexto	67
4.3.2.a.	Contexto del experimento	67
4.3.3.	Combinación lingüística	69
4.4.	<i>Situaciones de interpretación</i>	70
4.5.	<i>Materiales y métodos</i>	72
4.5.1.	Cuestionario entregado a los oyentes	72
4.5.2.	Cuestionario entregado a los intérpretes	73
4.5.3.	Grabación de las intervenciones	73
4.5.4.	Análisis personal de los intérpretes de su propia grabación	74
5.	RESULTADOS	75
5.1.	<i>Datos cuantitativos</i>	75
5.1.1.	Datos del cuestionario 1 dirigido a los oyentes	75
5.1.1.a.	Evaluaciones negativas	79
5.1.1.b.	Evaluaciones intermedias	81
5.1.1.c.	Evaluaciones positivas	82
5.1.2.	Datos del cuestionario 2 dirigido a los intérpretes	84
5.2.	<i>Datos cualitativos</i>	85
5.2.1.	Análisis de los vídeos de las interpretaciones de los sujetos	85
5.2.1.a.	Primera sesión	86
5.2.1.b.	Segunda sesión	91
5.2.2.	Autoevaluaciones de los intérpretes	93
5.2.2.a.	Primera sesión	94

5.2.2.b. Segunda sesión	97
5.3. Triangulación	98
6. CONCLUSIONES	101
6.1. Conclusiones generales	101
6.2. Objetivos para la investigación definitiva	105
6.3. Objetivos de docencia	107
REFERENCIAS	111
ANEXOS	129
ANEXO 1: CUESTIONARIO 1 DISTRIBUIDO A LOS OYENTES	131
ANEXO 2: CUESTIONARIO 2 DISTRIBUIDO A LOS INTÉRPRETES	133
ANEXO 3: CUESTIONARIO 2. DISTRIBUIDO A LOS INTÉRPRETES CUMPLIMENTADO	135
ANEXO 4: AUTOEVALUACIONES DE LOS ALUMNOS EN LENGUA ORIGINAL.	139
ANEXO 5: TRANSCRIPCIONES	143
<i>PRIMERA SESIÓN</i>	<i>143</i>
Sujeto 1_1	143
Sujeto 2_1	147
Sujeto 1_3	151
Sujeto 1_4	156
Sujeto 1_5	160
<i>SEGUNDA SESIÓN</i>	<i>164</i>
Sujeto 2_1	165
Sujeto 2_2	168
Sujeto 2_3	172
ANEXO 6: GRABACIONES	175

Índice de tablas y gráficos

Tabla 1.	Esquema de los objetivos de los estudios sobre calidad (siguiendo a collados años).....	24
Tabla 2.	Estudios sobre la evaluación pedagógica.....	27
Gráfico 1.	Preguntas no respondidas.	76
Gráfico 2.	Porcentaje de notas (de 3 a 10) durante las dos sesiones e ítems no respondidos (nr).	77
Gráfico 3.	Gráfico 3: valoraciones medias de todos los parámetros (grupo completo).....	78
Gráfico 4.	Comparación de parámetros no verbales por intérprete.....	78
Gráfico 5.	Gráfico 5: comparación de parámetros verbales por intérprete.	79
Gráfico 6.	Gráfico 6: media de las evaluaciones del sujeto 1_3 respecto a las medias.	80
Gráfico 7.	Gráfico 7: media de las evaluaciones del sujeto 1_5 respecto a las medias.	80
Gráfico 8.	Gráfico 8: media de las evaluaciones del sujeto 2_2 respecto a las medias.	81
Gráfico 9.	Gráfico 9: media de las evaluaciones del sujeto 2_1 respecto a las medias.	81
Gráfico 10.	Media de las evaluaciones del sujeto 1_2 respecto a las medias.	82
Gráfico 11.	Media de las evaluaciones del sujeto 1_4 respecto a las medias.	83
Gráfico 12.	Media de las evaluaciones del sujeto 1_1/2_3 respecto a las medias.	83

Abreviaturas

AIIC	Association International des Interprètes de Conférence
AITI	Associazione Italiana traduttori interpreti
ANN	Acento no nativo
CNV	Comunicación no verbal
DO	Discurso original
DM	Discurso meta
E/LE	Enseñanza de lengua extranjera
IC	Interpretación consecutiva
ID	Interpretación dialógica
IS	Interpretación simultánea
SSML	Scuola Superiore Mediatori Linguistici

Agradecimientos

Quiero dar las gracias a la dra. María Jesús Blasco Mayor, sin cuya ayuda hubiera sido difícil llegar a la meta. Gracias por su dedicación incondicional y por todo el tiempo que me ha dedicado con tanta generosidad, sin escatimármelo. Su orientación, buen criterio, guía, acertadas críticas y ánimos han sido fundamentales para poder llevar a cabo este trabajo. He sido muy afortunada.

Gracias al dr. Paolo Proietti, vicerrector de la Facultad de Interpretación y comunicación de la Universidad IULM de Milán por permitirme llevar a cabo el experimento en dicha universidad. Gracias a la dra. Sylvia Fuerhlinger por su apoyo incondicional.

Gracias a la dra. Mara Morelli que me ayudó a elegir este máster, su consejo, apoyo y el permiso para utilizar el cuestionario, y por haber creído en mí. A la dra. Elena Errico por su ayuda continua durante este año y medio, gran proveedora de bibliografía y material.

No puedo que agradecer en grupo a todos mis compañeros de la SSML Carlo Bo, de los que he aprendido tanto, como alumna y profesora, y sobre todo a los que me ayudaron a llevar a cabo el experimento, se demostraron disponibles en todo momento a colaborar y me apoyaron. Gracias a los *dott.i* Loredana Rossi, Sergio González, Clara Pignataro, Lidia Zanardi y los demás profesores que participaron al estudio. Espero no olvidarme de ninguno de ellos. Al *dott.* Alejandro Librace por dejarme grabar su intervención. A la *dott.ssa.* Catia Lattanzi por sus consejos precisos. A la *dot.ssa.* Costanzo de la biblioteca IULM por haberme proporcionado el material bibliográfico necesario con tanta diligencia. Gracias a Nieves Mira por la ayuda con los gráficos y la maquetación.

Un gracias particular a mis compañeros del claustro de interpretación de español, y particularmente a la *dott.ssa.* Lucia Carretti, que corrigió las traducciones del cuestionario y las transcripciones, a los *dott.* Rosanna Ottolini, Grazia Sanna y Giovanni Groppi que me ayudaron también en mis dudas de evaluación.

Gracias a Franco por las fotocopias.

Gracias, por supuesto, a mis estudiantes, que no dudaron en participar en este trabajo. No les nombro por respetar su intimidad, pero tengo bien presente cada uno de sus nombres.

Gracias también a la dra. Amparo Jiménez Ivars, a la dra. Macarena Pradas Macías y a la dra. Emilia Iglesias Fernández que generosamente me facilitaron las

versiones en castellano de sus recién publicados capítulos de libro y me evitaron más quebraderos de cabeza.

Un gracias particular a Marco, mi esposo, que me ha *supportato* y soportado durante todos estos años de andadura y estudios, y ya van siendo muchos.

Gracias a mis hermanos Quique y Chata, sin cuya ayuda no hubiera podido dedicarme a estos menesteres.

Gracias al dr. Joaquín García, por sus ánimos.

INTRODUCCIÓN

Como señala Blasco Mayor al inicio de su tesis doctoral (2005), «la mayoría de las investigaciones parten de una sospecha o intuición que asalta al investigador en su vida cotidiana». La mía ha ido madurando partiendo de una constatación y de una intuición.

La constatación es que los italianos, como es bien sabido, gesticulan mucho. Pero no son los únicos. Como latina, siempre me ha llamado la atención la gesticulación marcada que se observa en la cuenca del Mediterráneo, característica común aunque con diferentes matices en varios países y lenguas (v. gr. franceses, italianos y españoles). Quizás los italianos son los que tienen más fama, aunque considero que ni los españoles ni los franceses nos quedamos atrás.

La intuición parte de esta característica específica latina. ¿Cómo puede influir este elemento tan determinante del acto comunicativo en la evaluación de la calidad de una interpretación consecutiva? ¿El público considera importante y positiva una gesticulación coherente, no exagerada, y que siga los rasgos paralingüísticos y kinésicos de la comunicación? ¿Hasta qué punto hay que tener en cuenta los rasgos paralingüísticos y kinésicos del orador? No se trata de repetir exageradamente los gestos del ponente, sino de saber utilizar de manera correcta los elementos comunicativos disponibles, y entre estos los kinésicos.

El componente no verbal se considera fundamental en la interpretación dialógica y para los servicios públicos (Angelelli 2004, Hale 2007), y no deja de tener su importancia en la interpretación de conferencias. La kinésica es muy importante en interpretación consecutiva, donde tanto el ponente como el intérprete comparten el mismo espacio frente al público.

Según los postulados establecidos por las asociaciones profesionales y los estudiosos de interpretación, el intérprete ha de ser capaz de descodificar correctamente los gestos del ponente, respetar sus reglas comunicativas y transponer de manera coherente el mensaje original o explicar el sentido en la comunicación con el público oyente. No puede comportarse como un «monito» que repite gestos quizás incomprensibles, sino que tiene que saber mantener una actitud equilibrada y proactiva. En la comunicación italiano>español, esta cuestión puede representar menores problemas, pero con otras combinaciones lingüísticas puede representar un escollo difícil de superar. A pesar de que en muchas ocasiones la comunicación no verbal, CNV en adelante, puede ser muy similar, ésta presenta sus diferencias (gestos desconocidos para la otra cultura, proxemia diferente, e incluso los famosos turnos de palabra inexistentes españoles). Es en estas

situaciones en las que el intérprete tiene que ser capaz de interpretar no solo las palabras sino todos los demás componentes de la comunicación.

Al hilo de estas consideraciones, que fueron madurando a lo largo de mis años de estudios de interpretación y luego de docencia de la asignatura de interpretación en la *Scuola Superiore de Mediatori Linguistici Carlo Bo* de Milán y desde el año pasado en la Università di Lingue de Génova, cabe resaltar otro factor observado: los estudiantes de interpretación prestan poca atención al componente no verbal de la interpretación, y no son capaces de controlar los componentes paralingüísticos y kinésicos de sus interpretaciones.

Los elementos paralingüísticos y kinésicos se tienen poco en cuenta durante las clases de interpretación. Se resalta su peso, pero se hacen pocos ejercicios para mejorar las destrezas no verbales. Esto es debido, en parte, a la falta de tiempo y a la necesidad de cubrir lagunas lingüísticas y culturales enormes de los estudiantes. No hay que olvidar, con todo, que la comunicación no verbal forma parte del patrimonio cultural de un grupo lingüístico, influye en las reglas comunicativas y puede llegar a crear incluso incomprendiones y malentendidos que un intérprete debe evitar.

Estas elucubraciones llevaron a elaborar un planteamiento para estudiar cómo podrían influir los elementos paralingüísticos y kinésicos en la evaluación de la calidad de una interpretación consecutiva. Se decidió por ello realizar un estudio de caso, que permitiera una aproximación holística y ayudara a identificar los parámetros no verbales, paralingüísticos y kinésicos, que más influyen en una evaluación positiva y en el éxito de una interpretación consecutiva, y poder dar un fundamento científico a estas suposiciones. Se acudió para ello a los instrumentos que se tenían a disposición: los alumnos y la combinación lingüística. La combinación lingüística resultaba muy interesante visto que ambas lenguas son de base latina y presentan similitudes y diferencias en los componentes paralingüísticos y kinésicos.

El trabajo puede considerarse, por tanto, como un estudio piloto que se centra en dos casos específicos. A partir del análisis de estas dos sesiones y de los resultados obtenidos, se intentarán poner las bases para la realización de un estudio definitivo más amplio.

Como marco teórico se decidió introducir la investigación en el paradigma de la evaluación de la calidad en interpretación. La comunicación no verbal ha ido adquiriendo una importancia cada vez mayor en los estudios de interpretación, sobre todo en interpretación simultánea. Se considera que es uno de los paradigmas que más ha tenido en cuenta los estudios anteriores, por lo que está muy cohesionado (Collados Aís y Gile 2002).

Fue de gran ayuda para acotar las ideas el libro editado por Collados Aís, Pradas Macías, Stévaux y García Becerra (2007) sobre la calidad en interpretación y la identificación de los parámetros de incidencia, cuyo aproximación histórica fue ampliado en 2011 por el mismo grupo de investigación, el grupo ECIS, del que forman parte varios investigadores de distintas universidades españolas.

En el primer capítulo se ha realizado una exposición de la evaluación de la calidad en interpretación, indicando los conceptos y antecedentes, exponiendo el paradigma de la calidad en interpretación, señalando los estudios pioneros y la vanguardia en la investigación. Para cerrar el capítulo se presentan algunos de los enfoques principales de estos estudios, centrados en la calidad del servicio o en la evaluación pedagógica.

En el capítulo 2 se han expuesto los distintos parámetros de incidencia estudiados en interpretación simultánea que influyen en la calidad percibida, centrándose en los rasgos lingüísticos y paralingüísticos, dejando los kinésicos para el capítulo siguiente. Esto se debe al hecho de que se han consultado sobre todo estudios que se centraban en interpretación simultánea.

El capítulo 3 se centrará en la comunicación no verbal, y específicamente en la kinésica, que según Poyatos (2004a) es uno de los componentes de la pirámide comunicativa.

La segunda parte del trabajo tratará del estudio empírico. En el capítulo 4 se expondrá el experimento que se ha llevado a cabo para identificar la importancia de la kinésica y el paralenguaje en la evaluación de la calidad de una interpretación consecutiva. Ello se realizará por medio de dos sesiones de interpretación realizada por estudiantes avanzados de la materia de la *Laurea Magistrale* (estudiantes de postgrado) de la Università IULM de Milán, con la combinación lingüística castellano-italiano.

Una vez realizado el experimento, se ha procedido a valorar los resultados en el capítulo 5, por medio de la triangulación de los análisis cuantitativo y cualitativo. A continuación, en el capítulo 6 se exponen las conclusiones a las que se ha llegado, los errores detectados y las mejoras necesarias para acometer el diseño definitivo del estudio.

PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO

1. La evaluación de la calidad en interpretación: conceptos y antecedentes

1.1. Definición de calidad en interpretación

La calidad es hoy un objetivo primordial en todas las actividades profesionales, y su consecución es auspiciada, fomentada y reglamentada desde los colectivos profesionales y las entidades estandarizadoras internacionales. La organización internacional para la estandarización (ISO) ha emitido ciertas normas que regulan la calidad de múltiples actividades profesionales y servicios.

¿Qué se entiende por calidad? La RAE define la calidad de la siguiente manera:

1. f. Propiedad o conjunto de propiedades inherentes a algo, que permiten juzgar su valor.
3. f. Adecuación de un producto o servicio a las características especificadas.

Por su parte, Kurz (2001: 394) retoma la definición de Kotler y Armstrong (1991) «quality must begin with customer needs and end with customer perception» y delimita el concepto de calidad aplicado a la interpretación como un continuo.

En aras a la claridad conceptual y terminológica, entendemos, pues, calidad como una característica intrínseca de excelencia inherente a algo, y una característica extrínseca de percepción que está determinada por condiciones y necesidades específicas.

En este capítulo se analizarán y resumirán desde un punto de vista crítico los distintos estudios teóricos y empíricos más relevantes que se han llevado a cabo en el ámbito de la calidad en interpretación.

1.2. La calidad de la interpretación según estándares internacionales

Por lo que respecta a las normas europeas, cabe señalar que el Comité de Normalización Europeo (CEN) publicó en 2006 la UNE-EN 15038 Translation Services-Service Requirements¹, una norma de calidad para los servicios de traducción (Arevalillo Doval

¹ Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio, Dirección General de Desarrollo Industrial, BOE, núm. 287, de 01 de diciembre de 2006.

2006). El propósito es unificar la terminología que se usa en el campo de la traducción, definir los requisitos básicos para los proveedores de servicios lingüísticos y crear un marco para la interacción de clientes y proveedores en cuanto a sus derechos y obligaciones. La norma no cubre el servicio de interpretación, aunque el comité que desarrollaba la norma reconoció el valor de incluir la Interpretación dentro del alcance de la norma, pero observó que el control de la calidad de la interpretación podía hacer el desarrollo de la norma más difícil y que ampliaría el proceso.

Cabe señalar también la Directiva Europea 2010/64/UE sobre el derecho a la interpretación y traducción en los procesos penales. Este texto ofrece garantías procesales a los acusados extranjeros, lo que se conoce en términos jurídicos como tutela judicial efectiva, y se ocupa de garantizar la calidad del trabajo de los intérpretes y traductores judiciales que ejercen en los tribunales y juzgados, obligando a los estados miembros a articular mecanismos de control de la calidad. La directiva establece, entre otras cosas, la creación de registros de intérpretes cualificados e independientes en los estados miembros, la formación de los operadores jurídicos para trabajar con intérpretes y traductores y la posibilidad de recurrir una sentencia si el servicio de interpretación o traducción no han sido de calidad. Los estados miembros tendrán que transponer la directiva antes del 27 de octubre de 2013 (Gascón Nasarre 2010, Blasco Mayor en prensa)

Actualmente se encuentra en fase de proyecto la norma ISO de estandarización de la interpretación para los servicios públicos (ISO/DIS 13611) bajo el liderazgo de Claudia Angelelli. La norma pretende sentar las bases para establecer los principios fundamentales y las prácticas que garanticen servicios de interpretación de enlace de calidad para todas las comunidades lingüísticas, a los usuarios finales, iniciadores y prestatarios de servicios. Su intención es facilitar estándares generales y comunes a toda forma de interpretación/mediación, dependiendo de los contextos institucionales en los que puede ocurrir. Con esta norma se espera que mejoren las condiciones y situaciones para el reconocimiento a nivel mundial de la figura profesional de intérprete/mediador.

En Italia se encuentra en estado de borrador la extensión de la Norma Italiana de normalización sobre la cualificación de las figuras profesionales que trabajan en el campo de la traducción y de la interpretación².

² Agradezco a la Dott.ssa. Catia Lattanzi la información facilitada personalmente y con material informativo sobre el trabajo que se está llevando a cabo, tanto sobre la norma UNI como sobre la asociación AssITIG.

1.3. La calidad según las asociaciones profesionales

Por lo que respecta a la interpretación, la calidad ha sido y sigue siendo uno de los objetivos fundamentales de la principal asociación de intérpretes, L'Association International de Interprètes de Conférence (AIIC), que se ha ocupado del tema repetidamente.

La calidad ha sido considerada como connatural a la reflexión sobre la interpretación, pues representa el hilo conductor que atraviesa todos los estudios especializados (Viezzi 1996). A pesar de vivir en una era obsesionada por el control de calidad (Kahane 2000), no existe de hecho consenso sobre su significado. El término se estima «escurridizo» (Shlesinger 1997) y otros autores suponen que el concepto aceptado de manera generalizada para el *marketing* no puede aplicarse sin más a la interpretación de conferencias (Kurz 2001).

Todas estas consideraciones llevaron al Comité de Investigación de la AIIC, que lideraba Jennifer Mackintosh, a encargar a Peter Moser (1995) un estudio sobre la evaluación cualitativa del servicio de interpretación simultánea (IS), del que se hablará más adelante. Desde entonces ha seguido preocupándose del tema, fomentando cursos y seminarios en aras de mejorar la percepción de la calidad de sus asociados. En su sitio institucional se recogen y actualizan las aportaciones de los estudios sobre calidad como el publicado por Kahane (2000), la encuesta llevada a cabo en 2008 por Pöchhacker y Zwischenberger (2011) y contribuciones en *blogs* (Teselius 2011), así como la recopilación de la bibliografía actualizada.

La AIIC es probablemente la asociación más prestigiosa a nivel mundial de intérpretes de conferencias, pero otras asociaciones se están moviendo activamente también para obtener estándares cualitativos unificados, como por ejemplo la American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA), cuya presidenta es Claudia Angelelli, a nivel europeo la European Legal Interpreters and Translator Association (EULITA), la Associazione Italiana Interpreti Traduttori (AITI) y la Associazione Italiana traduttori e interpreti giudiziari (AssITIG) en Italia o la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales (APTIJ) en España.

1.4. El paradigma de la calidad en interpretación

Como no podía ser de otra manera, de la calidad también se ha ocupado profusa y profundamente la comunidad académica. Como se señaló en el primer Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en la Interpretación Simultánea, que se

celebró en Almuñecar en abril de 2001, el tema de la calidad de interpretación se considera hoy en día uno de los «campos más cohesionados de la investigación en interpretación» (Collados 2003: 325) y acapara la atención de investigadores y profesionales.

Las reflexiones teóricas sobre la calidad de la interpretación constituyen un objetivo primordial tanto para las escuelas de intérpretes como para las asociaciones profesionales. Gile y Collados (2002) concluyen que la calidad se mide en el éxito del acto de comunicación, y que no existe una calidad absoluta, sino varios puntos de vista.

A partir de los años ochenta se realizaron algunos trabajos teóricos que marcaron las bases de los futuros trabajos empíricos, que siguen siendo actuales. Cartellieri (1983) apuntaba ya entonces que era preciso fijar una serie de características cuya cantidad podrá convertirse en criterios de calidad, y que había mucho por hacer.

Gile (1983) enuncia ya en esta fecha temprana algunas pautas metodológicas, diferencia entre la evaluación de la fidelidad de información, la evaluación de la calidad de la presentación, que resulta más complicada, la evaluación global de la interpretación, que se convierte en un propósito y en una herramienta, y establece una serie de baremos para poder llevar a cabo esta evaluación. Pone en evidencia la dificultad de conseguir voluntarios entre los intérpretes profesionales para realizar experimentos, y recalca la importancia de la interpretación consecutiva para el análisis porque los ponentes y los asistentes pueden escuchar y comparar en algunos casos las dos intervenciones. Los criterios no podrán ser los mismos porque a la presencia acústica se añade la visual. Como punto final, señala la necesidad de llevar a cabo tres planes: la constitución de un corpus, la recogida de evaluaciones y la explotación de datos.

A estos trabajos siguieron otros que han afrontado desde un punto de vista teórico la calidad en interpretación. La calidad según Kopczynsky (1994 *apud* Ruiz Rosendo 2006: 173) es «un grado de excelencia o conformidad con unos estándares establecidos, que se puede considerar desde una perspectiva lingüística o pragmática», pero no podría considerarse un valor absoluto pues el contexto juega un papel fundamental. Shlesinger, Déjean Le Féal, Kurz, Mack, Cattaruzza, Nilsson Kiska, Pöchhacker, Viezzi (1997) parten de la premisa que las distintas definiciones de calidad han sido interiorizadas por los intérpretes y deberían ser analizadas a nivel intertextual, comparando el discurso original y el meta, a nivel intratextual como producto independiente e instrumental como servicio.

Pöchhacker (1994, 2001, 2002, 2004) afirma que la situación comunicativa es una «*socio-psychological constellation of interacting parties*», y que la teoría de la interpretación debe analizarse en el marco de la teoría general de la translación, la teoría

del *skopos*, que configuran un marco teórico amplio y se ocupa de la interpretación como producto.

En sus contribuciones, Viezzi (1996, 1999, 2002, 2011) elabora una serie de parámetros que permitan estudiar científicamente lo que difícilmente se puede medir, e intenta dar un enfoque global a la calidad en interpretación: equivalencia, precisión, adecuación y disponibilidad.

Garzone (2002) sostiene que el concepto de calidad en interpretación varía dependiendo de la percepción de los distintos actores y retoma el concepto de Shlesinger *et al* (1997) sobre la capacidad de los usuarios de juzgar la calidad de las interpretaciones. Propone el concepto de normas que ya se estaba utilizando en traducción (Toury 1980; Chesterman 1999; Hermans 1999) como una herramienta para explicar la variabilidad de los criterios de calidad y los estándares de los usuarios y los intérpretes. La calidad es, pues, un concepto normativo y se convierte en un compromiso entre la calidad ideal y las condiciones reales.

De nuevo, Gile (2003) reitera el concepto de que la calidad de la interpretación varía según los usuarios y define la calidad de la interpretación como la suma de la fidelidad informativa, la propiedad de lenguaje, la calidad de la voz y la situación, proponiendo una fórmula matemática para describirla. Esta definición se basa en el resultado y no en el proceso, porque lo que cuenta al fin y al cabo es el producto final.

La estudiosa Kalina (2002, 2005) define la interpretación como un proceso de comunicación interactivo, y considera que no puede ser juzgada únicamente por la producción del intérprete. Ha de instaurarse, por tanto, un proceso de interacción donde las condiciones de trabajo influyen en el resultado final. Establece una serie de parámetros que asegurarán la calidad del evento, y analiza las diferentes fases del proceso.

Por su parte, Soler Caamaño (2006) considera la calidad un aspecto multidisciplinar en el que repercuten otros muchos factores, las normas y los estándares ideales.

Grbić (2008) analiza la noción de calidad como relativa, pues depende del evaluador y del contexto dado. La calidad puede ser vista como el cumplimiento de los estándares de calidad, el resultado de un proceso estratégico, una acción de soporte a las normas, un deber ético, la satisfacción de las expectativas de los clientes y el equilibrio entre el servicio real menos el servicio esperado. Presenta un enfoque de la calidad con el propósito de explorar algunos posibles baremos, señalando la calidad como excepción, como perfección y como actitud para un propósito dado.

Por lo que respecta a los estudios empíricos, que se revisarán a continuación, éstos se centran en varios aspectos diferentes: en el producto, tanto por lo que respecta a las

expectativas como los que se centran en la evaluación del producto final. A estos hay que añadir los que se ocupan principalmente del proceso, que tienen una importancia fundamental para la formación de los futuros intérpretes, o los que analizan la influencia de las condiciones de trabajo en la calidad o en la evaluación de la calidad desde un enfoque formativo.

1.4.1. Estudios pioneros sobre calidad en interpretación³

Como estudio preliminar cabe citar el realizado por Barik (1971, 1975) y propuesto de nuevo en 1994, que se proponía describir la interpretación en función de un sistema de cómputo de errores respecto al texto fuente, que considera «desviaciones» y clasifica en omisiones, adiciones, sustituciones-errores de traducción y alteraciones, detectadas en una serie de interpretaciones simultáneas excluyendo explícitamente de sus propósitos la evaluación de la calidad. Pero como señala Viezzi (1996), el sistema de clasificación que adopta es intrínsecamente un sistema de evaluación de la calidad y como tal ha sido considerado. El estudio puede ser considerado desde un punto de vista lingüístico y no pragmático, ya que la calidad es vista como un conjunto de estándares rígidos de equivalencia. Aunque no existiera la noción de calidad, este planteamiento, al igual que el de Gerver (1971) sobre la inteligibilidad, estaba centrado en el estudio del proceso.

Bühler (1986) llevó a cabo el que ha sido considerado como el primer estudio empírico sobre las expectativas de los usuarios, con el propósito de identificar y evaluar varios parámetros sobre la calidad en interpretación simultánea (IS). La autora desvió la atención desde el proceso y el producto textual en sí a otros actores del evento comunicativo, es decir, los clientes. Participaron en el estudio piloto cuarenta y siete intérpretes profesionales, y entre ellos se encontraban seis miembros del Comité de admisiones y de clasificación lingüística de AIIC. Su intención era analizar las expectativas y evaluación de la calidad mediante cuestionarios a intérpretes y consideró que las conclusiones obtenidas se podrían aplicar también a las expectativas de los usuarios. La investigadora discriminó dieciséis parámetros de calidad: acento nativo, voz agradable, fluidez, coherencia interna, transmisión del sentido del discurso original, transmisión completa del discurso original, uso gramatical correcto, terminología adecuado, estilo, preparación de la conferencia, resistencia, aplomo, aspecto agradable, fiabilidad, capacidad de trabajar en equipo y reacción positiva de los delegados, y para

³ Cabe señalar que se han analizado los estudios más relevantes y a lo que se ha tenido acceso por cuestiones prácticas o de idioma, debido a la extensión considerable de la bibliografía.

cada criterio los entrevistados tenían que indicar si los consideraban «muy importantes» «importante», «menos importante» o «irrelevante».

Kurz (1989) retomó ocho de los criterios de Bühler y administró los cuestionarios a los usuarios finales, delegados en una conferencia médica. Los dos cuestionarios pueden compararse en ciertos parámetros como la correspondencia con el sentido del mensaje original, la cohesión lógica o la corrección terminológica. En los resultados recabados de los usuarios se consideraron menos importantes, en comparación con los obtenidos en el trabajo de Bühler de los intérpretes, algunos parámetros como el acento, la voz, la fluidez, la transmisión integral del sentido y la corrección gramatical. Esta diferencia se repite en otros estudios realizados posteriormente. Kurz (1993) se plantea posteriormente si distintos grupos de usuarios podrían tener expectativas diferentes de la interpretación y confirma los resultados precedentes, que otros autores corroborarían posteriormente (Marrone 1993, Koczynsky 1994). El segundo objetivo era comparar las expectativas entre intérpretes y usuarios. Collados Aís señala como inconveniente fundamental de este trabajo que sigue siendo ideal y apriorístico (Collados Aís 1998: 42):

Es posible que los usuarios efectivamente otorguen la importancia que otorgan a los distintos parámetros (expectativas), pero no es menos posible que sus opiniones varíen sustancialmente frente a una interpretación concreta, cuando realmente tengan que valorar la calidad de una interpretación dada en base a sólo algunos de los parámetros de la calidad.

Gile (1990) llevó a cabo el primer estudio empírico sobre las reacciones efectivas de los delegados de una conferencia médica, cuyo objetivo era conocer el grado de satisfacción del cliente, clasificando en una escala de 5 puntos la calidad global de la interpretación, la calidad lingüística, la calidad terminológica, la fidelidad, la voz, el ritmo y la entonación de los intérpretes. El estudio sigue la línea de investigación de Kurz, pero colmó el vacío que existía en los estudios porque faltaba hasta la fecha la opinión de los participantes. El autor es consciente del limitado valor estadístico del estudio debido a su tamaño, y se limita a plantear algunas hipótesis por lo que respecta a los resultados: la escasa importancia atribuida a la calidad de la voz y a los aspectos prosódicos podría ser debida a una actitud general por parte de los usuarios, y la diferencia entre la evaluación de los usuarios extranjeros en relación a los franceses, que podría señalar que los anglosajones son menos críticos que éstos a la hora de realizar una evaluación. La novedad del trabajo de Gile es que los criterios de calidad y su ponderación no son dados apriorísticamente por los usuarios, sino que son el resultado concreto de una interpretación (Collados Aís 1998).

Meak (1990) publicó otro trabajo que se centraba en las expectativas sobre la calidad, las opiniones y las prioridades de los usuarios de servicios de interpretación. Elaboró un cuestionario con nueve preguntas cerradas y una libre, en el que solicitaba la opinión de diez médicos italianos de distintas especialidades. El número reducido de participantes no permite un análisis estadístico, y los resultados no se presentaron de manera numérica, por lo que resulta difícil compararlos con otros estudios. Los entrevistados se mostraron indulgentes con la impropiedad terminológica, aunque reconocen que puede distraer. Sin embargo, consideran negativamente una interpretación incompleta por lo que respecta a datos o cifras. Los datos en general apuntan a una gran heterogeneidad y subjetividad en lo que se refiere a los parámetros no verbales.

Ng (1992) tuvo en cuenta el sexo de los participantes en una evaluación de calidad, y constató que los criterios de evaluación, las expectativas y las exigencias de hombres y mujeres variaban a la hora de analizar una interpretación. Las mujeres daban una importancia mayor a la corrección gramatical y a los niveles discursivos, mientras que los hombres centran su atención en la terminología y fluidez. Como valores extralingüísticos fueron importantes la calidad de la voz, la velocidad y la confianza del intérprete en sí mismo.

Marrone (1993) elaboró un trabajo cuyo propósito era conocer las opiniones de los usuarios de la interpretación, en este caso en consecutiva, durante una conferencia de derecho constitucional. Las preguntas del cuestionario versaban sobre aspectos de expectativas y la evaluación de la calidad. La intención del autor era aclarar la importancia relativa de una serie de parámetros cualitativos. Los cuestionarios cumplimentados fueron 87 de 150. Por lo que respecta a los resultados, la transmisión correcta del discurso original fue considerada el parámetro más importante en una escala de 1 a 3, la corrección terminológica aparece en segundo lugar, y la entonación en tercero. Entre las preguntas constaba también la mejor manera de traducir los términos institucionales extranjeros y la impresión de fatiga del intérprete. Cabe señalar la heterogeneidad de las respuestas. La principal crítica a este estudio ha sido mezclar en el cuestionario preguntas sobre expectativas y evaluación, y el haber realizado las primeras preguntas relativas a las expectativas después de la interpretación.

Vuorikoski (1993) realizó un trabajo sobre percepción de la calidad en usuarios finlandeses de IS en la combinación inglés-finlandés. Elaboró un cuestionario que distribuyó en cinco seminarios de alrededor de 100 participantes cada uno. Obtuvo 177 cuestionarios y entrevistó telefónicamente a algunos de los participantes. El objetivo era descubrir el grado de efectividad de la comunicación mediada por intérpretes en conferencias en un contexto finlandés, muy especial por el amplio conocimiento del

idioma extranjero a nivel generalizado. Por esta razón, los intérpretes consideraron la interpretación como un apoyo a la comunicación, y coincidían en dar prioridad a la transmisión correcta de la información, a la coherencia y a la corrección terminológica, mientras que las características formales son consideradas menos importantes. El trabajo carece de datos concretos, y en él se mezclan, como en el precedente, las expectativas y la evaluación.

Kopczynski (1994) presentó los resultados de un estudio dirigido a conocer las actitudes y expectativas de un muestrario de usuarios respecto a la interpretación de conferencias. El trabajo inicia con un análisis sobre varios aspectos de comunicación y situación y define dos principios fundamentales: pragmática y calidad (desde el punto de vista lingüístico y pragmático). La novedad es que la encuesta se dirigía a dos tipos de participantes a conferencias internacionales, a los ponentes y a los oyentes de tres ámbitos profesionales diferentes: ámbito científico y tecnológico, humanidades y diplomáticos. El cuestionario trataba tres cuestiones básicas. La primera versaba sobre la función más importante de la interpretación en una conferencia, y a continuación se pedía que se puntuara en un rango de 3 la prioridad de ocho parámetros. Después solicitaba la opinión sobre el aspecto más irritante, y por último la tercera pregunta versaba sobre el papel más o menos activo del intérprete. Por lo que respecta a los resultados, las respuestas fueron bastante uniformes, y se primaba el contenido sobre la forma. El parámetro considerado como el más molesto era la terminología errónea. Los oyentes preferían la figura del intérprete invisible, mientras que los ponentes aceptaban mejor su intervención. Se confirma con ello la diversidad de las prioridades asignadas a los criterios de calidad de exponentes diferentes, pero la novedad es que se toma en cuenta al ponente.

Kurz y Pöchhacker (1995) revelan en un estudio de un grupo de representantes de las televisiones austríaca y alemana que si bien los parámetros principales de *correspondencia con el sentido del mensaje original* y la *cohesión lógica de la versión* siguen siendo los más valorados, para este grupo de usuarios resulta menos importante una interpretación completa en comparación con otros criterios que afectan a este tipo de interpretación, como son la voz, el acento y la fluidez.

Mack y Cattaruzza (1995) realizaron un estudio sobre las expectativas y la percepción de la interpretación simultánea en Italia entre octubre de 1993 y mayo de 1994, basado en la metodología aplicada por Vuorikoski en Finlandia. Analizaron las muestras de cinco reuniones con el propósito de definir un perfil de usuarios de IS e identificar las necesidades de comunicación, las opiniones, expectativas y las divergencias. La intención era evaluar la interpretación y las expectativas, teniendo en cuenta las actitudes y la experiencia de los usuarios. Los participantes consideraron que

la corrección terminológica era la expectativa más importante. En un segundo nivel, consideraron la información, y luego la fluidez del discurso. Los usuarios experimentados apreciaron más los rendimientos de los intérpretes que los novatos, pero eran más exigentes en sus expectativas.

Moser (1995) realizó un estudio encargado directamente por el Comité de Investigación de la AIIC, que dirigía Jennifer Mackintosh, sobre la evaluación cualitativa del servicio de IS. El estudio se fundamentaba en las expectativas de los clientes y tenía en cuenta el contexto y las características de los entrevistados. Como hipótesis se partía de que distintos grupos de usuarios tenían distintas expectativas y quería responder a tres preguntas fundamentales: ¿Qué constituye una buena interpretación desde el punto de vista de los usuarios? ¿Cuáles serían las características de un «intérprete ideal»? ¿Cómo clasifican los distintos usuarios los distintos parámetros de calidad en interpretación? ¿Varían las expectativas de los usuarios en función de las circunstancias, o las expectativas son las mismas independientemente del tipo de conferencia? 105 intérpretes entrevistaron a más de 200 personas durante 84 reuniones diferentes en todo el mundo. El cuestionario se redactó de manera muy estandarizada y fueron los propios intérpretes los encargados de realizar la entrevista.

Fue un proyecto muy ambicioso, probablemente el más importante hasta esa fecha, y de hecho el estudio fue encomendado a una empresa especializada en la realización de cuestionarios. Las críticas que ha recibido versan sobre problemas metodológicos en cuanto a la captación de los datos, ya que se siguen mezclando expectativas y evaluación en un mismo cuestionario; no queda claro cuándo respondieron los participantes; el número de entrevistas por reunión fue bajo y a veces el intérprete entrevistó a un solo delegado, y no se especifica la razón por la que ha sido elegido. El estudio demuestra que la asociación AIIC apoya la calidad en las prestaciones, pero no consigue definir totalmente el concepto de calidad.

A lo largo de los noventa, y sobre todo durante la segunda mitad, se realizó un esfuerzo a partir de una serie de seminarios y conferencias especializadas en interpretación para orientar a nuevos investigadores y para sacar del tradicional aislamiento a los distintos centros y especialistas en interpretación de conferencias. Cabe señalar la conferencia sobre interpretación celebrada en agosto de 1994 en Turku (Finlandia), que contó con una gran participación internacional, e incluyó un taller sobre investigaciones sobre calidad (Gambier, Gile y Taylor 1997).

En España, la principal contribución llegó de la mano de Collados Aís (1998), que investigó en su tesis doctoral sobre la influencia de la comunicación no verbal en la evaluación de la IS y, en concreto, de la evaluación de usuarios habituales de IS y de intérpretes de una interpretación monótona. En este caso, el intérprete no distorsiona el

contenido y la presentación, porque la ponencia fue monótona. De esta forma plantea el problema de la invisibilidad del intérprete, su implicación. Los resultados que obtuvo demostraron que existe una separación neta entre las expectativas de calidad, la percepción y el éxito de la IS y la evaluación. Retomó conceptos que ya habían sido señalado en trabajos precedentes (Gile 1994), como que los receptores no son buenos evaluadores porque no pueden serlo. Se manifiesta una prioridad por el contenido sobre la forma, como ya habían demostrado los trabajos anteriores. Los receptores no percibieron los errores de contenido, por lo que fue nula la valoración. Por su parte, la entonación monótona fue indicada negativamente en la valoración de usuarios e intérpretes, y esto pone en tela de juicio las conclusiones de los trabajos anteriores (Kurz 1989, 1993, Marrone 1993, Vuorikosky 1993, Kopczynski 1994 y Moser 1995). El punto más importante es, quizás, que en la evaluación de la calidad de la interpretación no se puede dejar al margen ningún parámetro que incida en el concepto de calidad o éxito de la misma, pues se trata una actividad comunicativa.

El trabajo de Collados fue experimental y no utiliza situaciones reales sino manipuladas. Demostró que las expectativas genéricas respecto a componentes no verbales de calidad considerados menos importantes pueden no reflejar el impacto real en la evaluación de los usuarios finales de una interpretación simultánea.

Como señala Pöchhacker (2007:XVIII), la tesis de Collados Aís fue :

[...] in both its thematic and its methodological orientation, that study proved seminal in several ways, not least as the foundation stone upon which more comprehensive research [...] came to be built.

Se ha considerado que el estudio dio un salto cualitativo pues tuvo en cuenta el producto como un todo, no solo sus partes, incluyendo las circunstancias (Soler Caamaño 2006). El trabajo de Collados Aís se convirtió en fuente de inspiración y punto de partida de otros estudios similares que versaban sobre otros aspectos de la calidad, como por ejemplo la tesis doctoral de Pradas Macías en 2003 (publicada en 2004).

1.4.2. Vanguardia de los estudios de calidad en interpretación

Los estudios teóricos y empíricos sobre la calidad en interpretación se han multiplicado durante la primera década de los años 2000, convirtiéndose en un paradigma a todos los efectos.

Kahane (2000) publicó en el sitio institucional de AIIC una serie de consideraciones sobre la calidad en interpretación, haciendo una exposición que versaba

sobre los trabajos realizados, las expectativas de calidad, apuntando los distintos usuarios, la evaluación efectiva y los parámetros a tener en cuenta.

En noviembre de 2000 se celebró en Forlì la Conferencia en Estudios de Interpretación, que aunó a los principales investigadores del campo. Los temas tratados fueron muy amplios y abarcaron todas las distintas facetas de la investigación en interpretación: el panorama general de la situación en ese momento, las posibilidades futuras de los estudios de investigación y de la profesión. Además de cuestiones teóricas y metodológicas, se trataron también los temas de la formación y la calidad, de la que se ocuparon Garzone, Kalina y Pöchhacker (2002) cuyas aportaciones han sido analizadas precedentemente. Ese mismo año se celebró en Saarbrücken un simposio dedicado exclusivamente a la calidad (*Translation and Interpretation: Models in Quality Assessment*).

En 2001 se celebró en Almuñecar el I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias. A él acudieron los principales estudiosos del momento y obtuvo una gran notoriedad y participación. Una de las características del congreso, tal como aparece en la presentación de las actas, es que fue muy interactivo. Fue posible compartir una gran cantidad de ideas, pues habían proliferado los estudios desde el punto de vista cualitativo y cuantitativo, y se llegó a una serie de conclusiones gracias también a una serie importante de estudios empíricos. Entre los aspectos más importantes, tal y como se señala en la presentación de volumen dedicado a la investigación (Collados Aís, Fernández Sanchez y Gile 2003: X)

[...] se encuentra el hecho de que la investigación sobre la calidad es quizás el campo de investigación en interpretación donde se ha llegado a un mayor índice de replicación, sobre todo en los estudios acerca de las expectativas, lo que ha llevado a la confirmación de algunos resultados y a la redefinición de otros.

Las actas se publicaron en 2003 en dos volúmenes distintos que se centran en varios aspectos diferentes de la calidad en la interpretación.

El primero se focaliza principalmente en la investigación y recoge una gran variedad de artículos relativos a aspectos muy variados como la incidencia relativa de los distintos componentes de la calidad en las distintas situaciones comunicativas y entre los distintos usuarios (Kurz), la interpretación de relé (Waliczek), la interpretación en psicoterapia (Bof), la respuesta de los usuarios a la prestación del intérprete y la comparación con sus expectativas (Garzone), en el que señala que los usuarios no son fiables a la hora de evaluar la exposición de los intérpretes. Algunos trabajos se centraron en algunos de los parámetros de análisis de la calidad: las autocorrecciones (Petite), el acento (Cheung), la fluidez (Pradas).

En el congreso se presentaron los resultados obtenidos en un estudio piloto, realizado por Doerflinger, y promovido por el Servicio Común de Interpretación de Conferencia (SCIC) de la Comisión europea, sobre la evaluación de la calidad en materia de interpretación, en el marco general de una política de evaluación de la Comisión Europea. Se trata de la encuesta más amplia llevada hasta el momento en IS. Los primeros resultados destacan que la mayoría de los delegados estaba satisfecha de la interpretación y que era menos crítica que los intérpretes.

Fueron también importantes las reflexiones que se consideraron en cuanto a los parámetros a tener en cuenta (Harris, Viaggio, Collados Aís, Fernández Sánchez, Pradas Macías, Stévaux y Von Bernstorff), a la formación, a ciertas figuras profesionales, como el intérprete en los servicios públicos (Valero Garcés), los nuevos sistemas de interpretación, como la videoconferencia (Jiménez Serrano). Durante el congreso se marcaron una serie de objetivos sobre el tema de la calidad en interpretación, a la vez que se señalaron las dificultades que plantea metodológicamente la investigación en este campo.

Posteriormente, Chiaro e Nocella (2004) aportaron dos novedades metodológicas en su estudio: examinaron y analizaron los resultados de una encuesta distribuida por internet sobre las expectativas de calidad en interpretación en una muestra de 286 intérpretes de todo el mundo, y para el análisis utilizaron técnicas de análisis de datos de escalamiento multidimensional. Usa los criterios lingüísticos de Bühler, sustituye parcialmente los extralingüísticos, y solicita a los encuestados que los clasifiquen en orden de importancia e inclusividad. Se considera que es la primera vez que un grupo tan amplio de intérpretes se plantea y comparte la pertinencia de utilizar una serie de criterios y su elección. Llama la atención que los resultados se asemejan mucho a los de Bühler de 1986.

Dentro del ámbito de los servicios públicos, Angelelli (2004) estudia el rol del intérprete en función del trabajo que desempeña en hospitales, tribunales, conferencias internacionales y colegios. Presenta las opiniones y percepciones de los intérpretes, recoge las declaraciones sobre su conducta en la práctica profesional por medio de una encuesta administrada en Canadá, México y Estados Unidos y se cuestiona sobre la teórica invisibilidad del intérprete.

Pradas Macías (2005) presentó su tesis doctoral, que versaba sobre la repercusión del intraparámetro pausas silenciosas en la fluidez y la influencia en las expectativas y en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea. Sigue la metodología de Collados, manipulando las pausas silenciosas para comparar el efecto con varios componentes de la evaluación de la calidad.

En ese mismo año, Russo (2005a) realiza un estudio en el ámbito audiovisual y recoge las respuestas sobre las expectativas de dos festivales de cine diferentes, uno con intérpretes veteranos dirigidos a usuarios, y otro con intérpretes noveles dirigidos a estudiantes, donde se evaluaron varios parámetros: calidad de la voz, estilo adecuado, corrección formal y gramatical, fluidez, sincronización, transmisión completa del diálogo y expresividad. Llama la atención que los intérpretes noveles obtuvieron calificaciones más altas que los veteranos, y se supone que la audiencia cinematográfica aprecia la fluidez por encima de la transmisión completa.

Al mismo tiempo Ruiz Rosendo (2005) realizó un estudio sobre las expectativas de intérpretes profesionales en congresos de medicina que prima los parámetros de contenido y terminológicos.

Algunas investigadoras del equipo de Collados Aís elaboraron un estudio preliminar basado en respuestas obtenidas de usuarios jueces en Pérez-Luzardo, Iglesias, Jiménez y Blasco (2005). En dicho estudio presentaron los resultados obtenidos sobre algunos parámetros de investigación en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea. En sus conclusiones abogaban por un estudio interdisciplinario de la materia, que aunara los esfuerzos y las conclusiones desde puntos de vista diferentes. Consideraban fundamental unir expectativas y necesidades a la variable de la calidad de interpretación y tener en cuenta también otros criterios de calidad del discurso original que condicionan la prestación del intérprete. Por ello se fijan un objetivo doble, evaluar al usuario y la interpretación como producto, pero teniendo en cuenta el proceso que influirá en el rendimiento del intérprete, con un enfoque multidisciplinar.

El citado trabajo se incluía en un estudio más amplio coordinado por el grupo ECIS (Grupo Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea), que culminará en la publicación del libro *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia* (2007). Dicho estudio se integra en la línea de investigación experimental que estudia la calidad de la IS realizada por los usuarios, pero se toman también las expectativas de la calidad como parte integrante del enfoque general. Tiene también en cuenta otros enfoques metodológicos para contrastar e integrar los resultados de los once parámetros analizados.

Cada capítulo estudia el marco teórico con una aproximación interdisciplinar a la materia desde varias disciplinas, con una atención especial por los estudios relacionados con la interpretación. A continuación se analizan los trabajos empíricos, con tres facetas diferentes: las expectativas, la contextualización y la evaluación de calidad de usuarios especializados. Para realizarlo, se utilizó la manipulación de los distintos parámetros. Los resultados de las distintas investigaciones abren tendencias y el camino a posibles

investigaciones futuras, que reiteren y afinen los resultados obtenidos hasta ese momento. El estudio trata de manera unificadora todos los parámetros para poder llegar a ciertas conclusiones y observar, asimismo, que no pueden ser aislados completamente, pues algunos intraparámetros se asignan en realidad a varios parámetros.

A esta obra y a esta investigación seguirá *Qualitätparameter beim Simultandolmetschen* publicado en 2011, proyecto en el que colaboraran tres universidades españolas (Granada, Jaume I de Castellón y Las Palmas de Gran Canaria). El propósito de este proyecto era evaluar la calidad en IS según diez parámetros de investigación establecidos por el grupo, favoreciendo un enfoque interdisciplinar, y profundizando sobre los temas ya previamente estudiados en 2007. Dichos parámetros se consideran pertenecientes a varias disciplinas, que se tendrán en cuenta a la hora de hacer el análisis, como la lingüística, la psicología, el estudio de las lenguas extranjeras, estudios de comunicación, y analiza en profundidad el avance de los estudios hasta el momento. Los parámetros son: primeras impresiones, voz, entonación, fluidez, dicción, acento, cohesión lógica, estilo, terminología, transmisión correcta y completa del significado. Cada parámetro está estructurado teniendo en cuenta un enfoque interdisciplinar, los estudios de interpretación simultánea y las posibilidades de investigación.

Al estudio seguirán los experimentos realizados, acotando los diferentes parámetros y manipulándolos, pero aún no han sido publicados⁴.

Al mismo tiempo, en el *Zentrum für Translationswissenschaft* de la Universidad de Viena se están llevando a cabo estudios sobre la calidad en interpretación, liderados por el estudioso Franz Pöchhacker.

Pöchhacker y Zwischenberger (2010) realizaron en 2008 una encuesta a través de la Red a miembros de la AIIC cuyo objetivo era conseguir las opiniones de los intérpretes profesionales sobre dos aspectos fundamentales e interrelacionados de su profesión: los estándares de calidad y la percepción que poseían de su rol. Se plantean la función y el rol del intérprete como vinculados con la calidad de manera intrínseca. Zwischenberger (2010) comparará posteriormente las opiniones sobre los distintos criterios de calidad a nivel internacional y nacional⁵.

Cabe señalar, así mismo, que en 2011 se celebró en Almuñecar el II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación que amplió el marco de acción e incluyó los estudios de investigación de calidad en todos los tipos de interpretación, y no

⁴ Agradezco a la dra. Blasco Mayor la consulta de su artículo “Dicción: Percepción e identificación de los aspectos no verbales por parte de los usuarios” (en prensa)

⁵ Zwischenberger defendió su tesis doctoral en la Universidad de Viena en 2011 del título *Qualität und Rollenbilder beim simultanen Konferenzdolmetschen*. PhD thesis, que no ha sido posible consultar.

únicamente en el de conferencias. Las ponencias no han sido publicadas, pero los resúmenes denotan la amplitud de los intereses estudiados.

1.5. Métodos y enfoques de evaluación de la calidad de la interpretación

Este apartado se centra en los distintos métodos utilizados para evaluar la calidad de la interpretación y los distintos enfoques en los que se han centrado los estudios ya señalados en el primer capítulo.

Como se desprende del apartado anterior, los puntos de vista que han analizado los estudiosos pueden ser muy variados:

- el de los intérpretes (Bühler 1986, Chiaro y Nocella 1994, Pöchhacker y Zwischenberger 2010, Zwischenberger 2010);
- el de los usuarios (Kurz 1989), marcando la diferencia también entre varios grupos de usuarios (Kurz y Pöchhacker 1995);
- los distintos roles de los usuarios (Kopczynski 1994);
- el cliente, que no necesariamente es el usuario (Parra 2003);
- otros colegas o investigadores (Pöchhacker 1994);
- el producto final textual o interacción dinámica (Wadensjö 1998);
- el rol mismo del intérprete (Angelelli 2004).

Collados Aís (2003 *apud* Jiménez Ivars 2012:7) hace una propuesta de clasificación por objetivos de los estudios sobre calidad, evidenciando las siguientes líneas de investigación:

- a. estudios centrados en el establecimiento de tipologías de errores, que serían estudios textuales; estudios que analizan las condiciones de trabajo, para observar la repercusión positiva o negativa en la calidad del producto, en los que se usa el método experimental;
- b. estudios de expectativas de calidad (por parte de usuarios e intérpretes), llevados a cabo por medio de encuestas;
- c. estudios sobre la evaluación de la calidad por parte de los usuarios, como calidad real percibida, que han sido realizados utilizando métodos de encuesta, análisis de caso y la experimentación;
- d. finalmente, añade asimismo los estudios verticales de parámetros de calidad concreta, donde se aíslan algunos intraparámetros para poder así estudiar el efecto sobre la evaluación de los usuarios.

Al hilo de la clasificación propuesta por Collados Aís (2003), se enunciarán ahora los estudios que están dedicados al producto (evaluación de la calidad del servicio) y al proceso (evaluación pedagógica).

1.5.1. Evaluación de la calidad del servicio

Como se ha señalado anteriormente, los estudios que se han ocupado de la evaluación de la calidad del servicio han tratado varios aspectos, que se exponen a continuación.

Cabe señalar que la calidad del servicio no siempre coincide con el éxito de la comunicación (Gile 1983) y en muchos casos dependerá de los puntos de vista de cada actor del acto comunicativo (Gile 1991). Por tanto, puede observarse que las investigaciones principales tratan sobre:

1. la evaluación basada en el concepto de error: Barik (1971, 1975), que ya se ha citado en el capítulo anterior; Altman (1994), que propuso un enfoque para establecer una jerarquía de errores, que diferencia entre *errors* y *mistakes*, que se refieren a cuestiones de fondo o forma;
2. las expectativas de la calidad vistas tanto por parte de los intérpretes (Bühler 1986; Altman 1990; Zwischenberguer 2009; Pöchhacker y Zwischenberguer 2010) como de los usuarios (Kurz 1989, 1991, 1993, 2001), que a su vez pueden variar dependiendo de que sean los ponentes, los oyentes u otros intérpretes,
3. la evaluación de la calidad percibida por los usuarios (Gile 1990, Marrone 1993, Meak 1990, Ng 1992, Marrone 1993, Vuorikoski 1993, Kopczynsky 1994; Mack y Cattaruzza 1995, Moser 1996, Collados 1998, Andres 2000, Ruiz Rosendo 2006). En estos estudios, los resultados obtenidos dependerán también del tipo de usuarios que participan en el evento, y también del tipo de evento.
4. Estudios verticales e interdisciplinarios, que tienen en cuenta varios parámetros e intraparámetros, y analizan expectativas, contextualización y evaluación (Collados 1998, Stévaux 2003, Pérez-Luzardo *et ál.* 2005). Dichos estudios emplean fundamentalmente encuestas, análisis de casos y experimentación.

Dentro de los estudios de la calidad, también podemos integrar los estudios de análisis de corpus de discursos hablados y sus correspondientes interpretaciones (Bendazzoli 2010, Bendazzoli y Sandrelli 2011), en los que, en algunos casos, participan universidades como la Universidad de Forlì, en Italia, y la universidad de Granada, en España.

ENFOQUES DE LOS ESTUDIOS EXPERIMENTALES	PUNTOS DE VISTA	HERRAMIENTAS	AUTORES
Evaluación sobre concepto de error	- Experto - Investigador	- Análisis	- Barik (1971, 1975) - Altman (1994)
Expectativas de calidad	- Intérpretes	- Observación - Investigación por encuesta	- Bühler (1986) - Altman (1990) - Lamberger-Felber (2003) ⁶ - Chiaro y Nocella (2004) - Ruiz Rosendo (2005) - Zwischerberguer (2009) - Pöchhacker y Zwischerberguer (2010)
	- Usuarios	- Encuestas	- Marrone (2003)
Evaluación de la calidad percibida	- Usuarios (varios tipos)	- Encuestas - Entrevistas - Experimentales	- Kurz (1989, 1991, 1993, 2001, 2003) - Gile 1990 - Meak (1990) (medicos) - Ng (1992) - Marrone (1993) - Vuorikoski (1993) - Mack y Cattaruzza (1995) - Moser (1995) - Collados Aís (1998) - Andres (2000) - Doerflinger (2003) - Russo (2005) - Ruiz Rosendo (2006)
Estudios verticales e interdisciplinares	- Usuarios - Expertos - Investigadores	- Encuestas - Entrevistas - Análisis de casos y parámetros - Observación - Evaluación - Contextualización	- Collados (1998) - Stévaux (2003) - Pradas Macías (2005) - Pérez-Luzardo <i>et ál.</i> (2005) - Grupo ECIS
Estudios basados en corpus discursos hablados e interpretaciones	- Equipos de investigación	- Observación y análisis de los corpus	- Universidad de Granada - Universidad de Forlì

Tabla 1. Esquema de los objetivos de los estudios sobre calidad (siguiendo a Collados Aís).

⁶ En Ruiz Rosendo (2005)

1.5.2. Evaluación pedagógica

La búsqueda de la calidad ha sido uno de los objetivos fundamentales en la formación de los futuros intérpretes (Gile 2001), y por esta razón se han realizado trabajos experimentales al fin de mejorar los procesos, el aprendizaje y establecer baremos de evaluación fiables.

Al finalizar su formación de grado⁷ o de postgrado, dependiendo de los países y los centros de formación, los futuros intérpretes deben enfrentarse a un examen final obligatorio. El candidato tiene que demostrar haber desarrollado una serie de destrezas y capacidades adquiridas durante su adiestramiento, con una calidad durante la interpretación equivalente a la de un profesional novel. Por esta razón, es fundamental establecer los criterios para poder ejecutar dicha evaluación (Pöchhacker 1994). Se han realizado, asimismo, estudios en los que se comparan las ejecuciones de intérpretes profesionales e intérpretes noveles (Russo 2005).

Dentro de los estudios que atañen a la evaluación pedagógica, cabe distinguir dos vertientes fundamentales: la evaluación externa y la autoevaluación.

1.5.2.a. La evaluación externa

Los profesores de interpretación son los encargados de llevar a cabo la evaluación externa, en la que se tienen en cuenta varios puntos:

1.5.2.a.a. *La evaluación basada en el concepto de error*

Schjoldager (1996) realiza un estudio sobre el concepto de la jerarquía de errores y elaborar una plantilla de evaluación y seguimiento. Falbo (1998) presenta una nueva clasificación de errores, que organizó en función de la forma y el contenido: el error que más constató fue la falta de coherencia.

1.5.2.a.b. *La fidelidad*

Merece especial atención el estudio de caso de Gile (1995) que se centra en la fidelidad y se considera, además, el segundo trabajo empírico en consecutiva. El experimento consistió en una clase de interpretación consecutiva del francés al inglés donde el resto de los compañeros debía evaluar al estudiante intérprete, y demostró la poca fiabilidad

⁷ En la SSML Carlo Bo era prescriptivo hasta 2009 en la Laurea in Mediazione linguistica y seguirá siéndolo durante el año académico 2012-2013 en la Laurea in Interpretariato e Comunicazione de la Universidad IULM de Milán (las licenciaturas de 3 años). Es obligatoria aún en la Laura specialistica de Interpretariato di Conferenza de la mayoría de escuelas que imparten estos estudios (IULM de Milán, Civica de Milán, Forlì y Trieste).

de los estudiantes. Los alumnos tenían muchas dudas, y expuso que los estudiantes suelen ser muy críticos por la gran competitividad que existe entre ellos. Gile solicita que se realicen réplicas del experimento en un entorno académico. En estudios teóricos posteriores (Gile 2009), el autor dará recomendaciones para la formación de intérpretes.

1.5.2.a.c. Las plantillas de evaluación

Soler Caamaño (2006) defiende su tesis doctoral centrada en la calidad en formación especializada en interpretación, donde analiza los distintos criterios de evaluación de un jurado de posgrado. El estudio es interesante porque expone y confronta los criterios y las distintas plantillas de evaluación que utilizan algunas de las principales instituciones de formación de intérpretes, dando una visión muy amplia de los distintos protocolos de evaluación. Aboga por una sistematización de la evaluación de la interpretación.

1.5.2.a.d. La evolución de la docencia

La docencia en interpretación está adquiriendo una cierta madurez, y actualmente tiene en cuenta múltiples factores como el uso los nuevos instrumentos informáticos aplicados a la enseñanza de la interpretación (Sandrelli 2003), la elaboración de glosarios terminológicos como herramienta para interpretar (Blasco Mayor y Jiménez Ivars 2003), la traducción a la vista (Jiménez Ivars 2005), la comprensión oral en el desarrollo de la competencia interpretativa (Blasco Mayor, 2007), el uso de corpus terminológicos (Bendazzoli, C. y A. Sandrelli 2009; Sandrelli, A., Bendazzoli, C. & M. Russo (2010) o la creación de nuevas plataformas web de recursos para la interpretación (plataforma *Linkterpreting* de la Universidad de Vigo bajo la dirección de Del Pozo).

1.5.2.b. La autoevaluación de los propios alumnos

El primer estudio empírico sobre la autoevaluación de los intérpretes fue realizado por Mariachiara Russo (1995), quien tenía el propósito de alentar a los estudiantes de IS a analizar sus intervenciones durante el periodo de formación. El estudio involucró a 135 estudiantes de interpretación durante los cinco años de formación. La evaluación se llevó a cabo por medio de cuestionarios con respuestas libres, por lo que fue difícil el análisis. Hartley, Mason, Peng y Pérez (2003) utilizaron las respuestas de varios grupos de oyentes para desarrollar una plantilla de reorientación para la autoevaluación durante la formación de intérpretes. Por otro lado, Morelli (2005) aboga por una evaluación continua que permita una retroalimentación y mejorar el proceso de aprendizaje. Errico y Morelli (2006) presentaron un estudio sobre la evaluación en la interpretación de enlace en los alumnos que no asistían a clases, que alentaba a los

alumnos a autoevaluarse. Bartlomiczyk, por su parte, (2008) llevó a cabo un estudio empírico para estudiar las estrategias utilizadas por 36 estudiantes de interpretación que trabajan en las dos direcciones. Vanhecke y Lobato Patricio (2009a y b) realizan una propuesta didáctica para la enseñanza de la interpretación consecutiva donde tiene la autoevaluación es parte integrante del proceso de aprendizaje. Arumi Ribas (2010) propone nuevas propuestas de enseñanza y aprendizaje, en las que ocupa un papel importante la autoevaluación, a la luz de los cambios que se están produciendo en la redefinición del papel mismo del intérprete.

	EVALUADOR	FACTOR	APORTACIONES	AUTORES
EVALUACIÓN EXTERNA	Profesor de interpretación	Basada en concepto de error	Calado sobre el concepto de jerarquía de errores y plantilla de evaluación y seguimiento	- Kopzcynsky (1981), - Altman (1994) - Schjoldager (1996)
			Nueva clasificación de errores organizada en función de forma y contenido	- Falbo (1998)
		Fidelidad	Gile (1995) demostró la poca fiabilidad de los estudiantes a la hora de evaluar al intérprete estudiante (tenían muchas dudas y eran muy críticos por la competitividad). En un trabajo posterior, Gile (2009) da recomendaciones para la formación de intérpretes	- Gile (1995, 2009)
		Plantillas de evaluación	Los centros formadores de intérpretes utilizan distintos protocolos de evaluación	- Caamaño (2006)
		Evolución de la docencia	Nuevos instrumentos informáticos	- De Manuel jerez (2006) - Sandrelli (2003) - Sandrelli De Manuel (2007)
			Glosarios terminológicos como herramienta	- Jiménez Ivars (2005);
			Comprensión oral en el desarrollo de la competencia interpretativa	- Blasco Mayor (2007)
Corpus terminológicos	- Bendazzoli y Sandrelli (2009) - Sandrelli <i>et ál.</i> (2010)			
Plataformas web de recursos	- Del Pozo (2012)			
AUTOEVALUACIÓN	Propio alumno	Estrategias	Evaluación continua que permita una retroalimentación y mejorar el aprendizaje	- Russo (1995) - Morelli (2006) - Vanhecke (2008) - Vanhecke y Lobato Pastor (2009a y b) - Arumi Ribas (2010)

Tabla 2. Estudios sobre la evaluación pedagógica.

1.6. Conclusiones

Aunque existe hoy en día un cierto grado de acuerdo sobre los distintos factores que pueden considerarse determinantes a la hora de considerar las expectativas de una interpretación, hasta ahora no ha habido un criterio unificado sobre los componentes que influyen en la percepción de dicha calidad, pues en muchos casos los usuarios desconocen la lengua origen. Por esta razón es difícil establecer parámetros universales que permitan determinar objetivamente la calidad, pues existen además elementos expresivos que influyen en la percepción. El hecho mismo de que no exista un consenso generalizado, tanto entre los intérpretes como entre los usuarios sobre el concepto de calidad, hace aún más ardua la labor.

Los estudios de calidad en interpretación han ido adquiriendo un peso y consistencia dignos de mención, desde los primeros planteamientos teóricos y experimentos realizados durante la década de los ochenta del siglo XX. Durante los años noventa se observa un interés generalizado por hallar los factores que influyen a la hora de juzgar una interpretación, tanto desde el punto de vista de los intérpretes como el de los usuarios. El análisis de una parte de la bibliografía evidencia la importancia que fue adquiriendo, de tal modo que hoy en día se considera uno de los paradigmas más cohesionados dentro de los estudios de interpretación. Los experimentos realizados ofrecen grandes posibilidades de réplica para poder validar los resultados.

Algunos puntos se han ido aclarando a lo largo de todos estos estudios, como el hecho que la percepción de la calidad varía dependiendo de los sujetos implicados (intérprete, usuario ponente y oyente, cliente, iniciador). De la misma forma, las condiciones de trabajo, el tipo de reunión y situaciones específicas repercutirán en la evaluación de la calidad. Algunos de los parámetros que identificó Bühler en su trabajo precursor son válidos actualmente y siguen siendo considerados como los más importantes: transmisión completa y correcta de la información transmitida en el mensaje original, la cohesión lógica de la interpretación, la terminología correcta, la corrección gramatical, la fluidez y los rasgos prosódicos, con un mayor o menor peso dependiendo del tipo de usuario.

Por otro lado, las conclusiones de Collados (1998) siguen siendo válidas:

- los estudios sobre calidad ofrecen una serie de datos consistentes;
- los resultados manifiestan la importancia de la transmisión correcta del sentido del discurso frente a otros parámetros;
- los usuarios son menos exigentes que los intérpretes o los futuros intérpretes cuando tienen que evaluar la calidad de una interpretación;

- las respuestas teóricas de las expectativas difieren en muchos casos considerablemente de las respuestas proporcionadas en una evaluación real y concreta;
- los distintos criterios poseen un peso diferente dependiendo de la situación, el tipo de evento y el medio de transmisión;
- es preciso hacer homogéneos los cuestionarios empleados y coordinar la metodología a fin de poder ejecutar estudios-contrastivos.

Otro aspecto que merece la pena apuntar es la ampliación del campo de estudio, que en un primer momento estuvo centrado en la interpretación de conferencias y que cada día es más fértil en otras modalidades de la interpretación, como por ejemplo la interpretación dialógica, especialmente la interpretación en los servicios públicos, donde el papel del intérprete puede llegar a tener una cierta consistencia, y donde se ha puesto en tela de juicio su propio rol (Angelleli 2004). Uno de los campos más fértiles en este momento, por las implicaciones tan actuales para el propio reconocimiento profesional, es la interpretación judicial.

2. Parámetros de la calidad en interpretación

Desde que iniciaron los estudios sobre la calidad en interpretación, y tal y como se ha señalado ya en el capítulo introductorio, se han ido identificando una serie de parámetros que tienen mayor o menor peso en la evaluación de la calidad. Sin embargo, el hecho de que persista la falta de definición del concepto calidad, podría proceder precisamente de los parámetros que se han utilizado para realizar este análisis (Pradas Macías 2011).

En este sentido, Garzone sostiene (2003) que la dificultad se debe, en parte, a que la calidad es concebida como la suma de aspectos heterogéneos en los que están implicados los distintos actores del evento interpretativo. Durante las encuestas se deben tener en cuenta dichos criterios, lo que multiplica el número de parámetros involucrados. Bühler (1986) llegó a discriminar dieciséis parámetros, mientras que, por su parte, el grupo ECIS (2007) identificó once parámetros a la hora de evaluar una interpretación simultánea, que redujo a diez en 2011, pues fusionan transmisión correcta y completa del discurso original, eliminan el parámetro gramaticalidad, que consideran un intraparámetro de transmisión correcta y completa, y añaden el de primeras impresiones. Además, abogan por una homogeneización de dichos parámetros (Pradas Macías 2011) a fin de poder comparar los resultados obtenidos.

Este capítulo seguirá en el planteamiento los estudios de dicho grupo, liderado por la investigadora Ángela Collados, de la Universidad de Granada, para identificar los parámetros de evaluación.

Los componentes kinésicos se estudiarán en el siguiente capítulo dedicado a la comunicación no verbal. Si bien son importantes en IS, sobre todo durante la fase semiasolológica (recepción), adquieren una repercusión mayor durante la fase onomasiológica en interpretación consecutiva (IC) y en la interpretación dialógica (ID) (reverbalización).

Los parámetros que se han tenido en cuenta pertenecen en general a la categoría de verbales o no verbales, aunque en algunos casos su inclusión en una de las dos no resulta fácil. Cabe señalar, asimismo, un parámetro inicial, identificado por el grupo, que es la formación de las primeras impresiones, que se incluirá en la comunicación no verbal por la incidencia que posee ésta en la conformación de las primeras impresiones.

2.1. Parámetros verbales

En este apartado se consideran tres parámetros verbales:

- la transmisión correcta y completa del discurso original,
- la gramaticalidad y
- la terminología.

2.1.1. Transmisión correcta y completa del discurso original

La transmisión correcta y completa del discurso original (DO) ha sido considerada como uno de los parámetros principales de la calidad en la interpretación, y así lo postulan las principales asociaciones profesionales, los códigos profesionales de las organizaciones de traductores, los parámetros de calidad y la norma europea de traducción UNE-EN 15038:2006 que ya se ha señalado en el primer capítulo.

Gile (1983, 1995a) considera la transmisión completa y correcta como un parámetro imprescindible y matiza el significado que se da a la fidelidad informativa y a la restitución de la integridad del discurso, porque considera que existe una gran cantidad de factores que configuran la situación comunicativa de la interpretación en condiciones normales. Viezzi (1993, 2003) se refiere a este parámetro como «equivalencia». Según opinión de Fernández Sánchez, Collados Aís, Nobs, Pradas Macías y Stévaux (2007), este parámetro es, con todo, uno de los parámetros de definición más complicada. Al hilo de este comentario, cabe señalar también que los datos evidencian la dificultad de los usuarios de verificar realmente si dicha transmisión se ha producido o no.

No hay tampoco una opinión común ni una definición de qué se entiende por transmisión correcta y completa del DO. Como señalan Fernández Sánchez *et ál.* (2007: 90),

Si bien investigadores, intérpretes y docentes parecen no tener dudas a la hora de determinar la calidad de una interpretación cuando la «escuchan o ven», ni sobre la importancia de este parámetro como elemento definitorio de la misma, su definición en situación sigue planteando problemas.

Pöchhacker (1994), por su parte, sostiene que falta un método para establecer la calidad de un producto en una situación determinada, a pesar de existir un consenso sobre los estándares de calidad de una interpretación profesional, y postula por la búsqueda de un

método para establecer la adecuación de un producto a una situación específica. La importancia de este parámetro se constata también por el hecho de haber sido utilizado durante los primeros estudios empíricos de calidad, por Barik (1971, 1975), Bühler (1986), Kurz (1989, 1993) y Gile (1990, 1995b).

Sin embargo, los trabajos que se ocupan específicamente de la transmisión completa y correcta del DO son escasos, y su estudio se incorpora en los trabajos generales sobre la calidad. Tommola (2003 *apud* Collados Aís 2007) sostiene que muchos se han centrado en el significado exacto del concepto, y de hecho ha recibido denominaciones muy variadas en distintos estudios. La definición misma presenta dificultades y lo que se consideraba hasta hace poco dos parámetros (Fernández Sánchez *et ál.* 2007 y Pradas Macías, Collados Aís y Fernández Sánchez 2007) se ha unificado para poder analizar ambos matices de la transmisión del discurso original como uno solo (Nobs, Pradas Macías y Fernández Sánchez 2011).

Desde un punto de vista general, la Real Academia entiende por gramaticalidad «la cualidad de una secuencia de palabras o morfemas por la que se ajusta a las reglas de la gramática». Jiménez Ivars, García Becerra, Stévaux y Blasco Mayor (2007: 194) retoman el concepto de Chomsky (1965) para declarar que «en sentido amplio, la gramaticalidad se entiende como la competencia lingüística, es decir, el conocimiento que permite al hablante construir y comprender cualquier estructura lingüística de una lengua».

Sobre la corrección en la transmisión del DO, destacan los trabajos que se han centrado en el establecimiento de una tipología de errores, como los de Barik (1975), Falbo (1998) y Altman (1990, 1994). Éstos han sido criticados por haber tratado los errores de manera aislada (Mack 2002 *apud* Fernández Sanchez *et ál.* 2007); y Viezzi (1996, 1999, 2003) considera que hay que tener muy en cuenta el contexto en que se produce la interpretación; habla de equivalencia y comparte con la Escuela del Sentido la necesidad del intérprete de captar el sentido del mensaje y no las palabras. Jiménez Ivars *et al* (2007) se ocupan de la gramaticalidad entendida como competencia lingüística, y aunque los usuarios no dan importancia a este elemento en las expectativas, sí que influye en la valoración global.

Algunos estudios se han centrado en el parámetro de transmisión correcta y completa del DO como una variable dependiente y se proponen estudiar los factores que influyen en él. Cabe señalar el trabajo de Gerver (1974, *apud* Fernández Sanchez *et ál.* 2007), que estudia la influencia de la velocidad de emisión del DO en la calidad de la interpretación, o los trabajos que han llevado a cabo Moser Mercer, Künzly y Korac (1998), entre otros, que retoman y actualizan las herramientas de medición de un parámetro partiendo de variables independientes (turnos de cabina, texto leído frente a

texto no leído, visibilidad del orador, etc.) e indagan sobre el efecto de las condiciones de trabajo en la exposición del DO.

Por lo que respecta a los estudios empíricos, Bülher (1986: 231) denomina «*sense consistency with the original message*» a la transmisión correcta y completa del DO, y lo considera el parámetro más importante, en línea con las asociaciones y con los postulados de la Escuela de París. También Kurz (1989, 1993) considera que es uno de los parámetros que más incide en la calidad. Kopczynksy (1994) también se ocupa de la transmisión correcta y completa del discurso original, pero la definición en su cuestionario no es clara. En su trabajo sobre las expectativas de calidad en usuarios, Kurz y Pöchlacker (1995) confirman la hipótesis del peso diferente de los criterios de calidad dependiendo de los usuarios. En esa misma línea, Gile (1995c), Collados Aís (1998), Gile y Collados (2002) se cuestionan la capacidad de los receptores de evaluar dicho parámetro, y de detectar errores, aún conociendo los dos idiomas.

Otro estudio de corte empírico, el de Pradas Macías (2005), relaciona la influencia del intraparámetro pausas silenciosas con el criterio de transmisión correcta del DO. Garzone (2003) confirma en su trabajo experimental los resultados del estudio de Collados Aís (1998) y señala, diferenciando entre transmisión correcta y completa, que la importancia de la transmisión completa varía dependiendo que se trate de expectativas y de evaluación, porque durante la evaluación los distintos criterios se solapan e interfieren entre sí. Pradas Macías *et ál.* (2007) tratan independientemente el parámetro de transmisión completa y apuntan que no es posible establecer nítidamente el límite entre lo que puede considerarse un resumen en sentido positivo y omisión en sentido negativo.

Se puede decir, pues, que gran parte de los estudios consideran el parámetro transmisión correcta y completa como esencial para la calidad en interpretación, pero no existe una definición unívoca y clara. En los estudios empíricos es considerado como primordial en las expectativas de usuarios e intérpretes, junto con otros parámetros como la cohesión lógica. Sin embargo, existe una dificultad real del usuario de detectar ciertos errores de transmisión del discurso original. Además, Collados Aís *et ál.* (2007) han demostrado, entre otros, la incidencia que poseen los parámetros no verbales a la hora de evaluar la transmisión correcta.

2.1.2. Terminología

Por lo que respecta al parámetro terminología, cabe señalar que no existe una uniformidad en relación a su importancia, aunque es considerado fundamental a la hora

de evaluar la calidad de una interpretación por su estrecha relación con otros parámetros como transmisión correcta y completa del DO y cohesión lógica.

Existen divergencias, de hecho, en la manera de nombrarlo, que pueden suscitar interpretaciones diferentes. La denominación más utilizada es la establecida por Bühler (1986) como *use of correct terminology*, pero otros autores siguen otras formalizaciones léxicas: *technical terms/languages* (Meak 1990, Pöchhacker 1994, 2001), *unsuitable words/choice of vocabulary* (Ng 1992), terminología poco precisa/inadecuada (Collados Aís 1998) o *terminological accuracy* (Moser 1995). Al mismo tiempo, existe una disparidad en el significado, lo que conduce a darle un mayor o menor peso a la hora de considerarlo.

La terminología ha sido y sigue siendo objeto de estudio en disciplinas como la traducción, la lingüística o la informática. Por lo que respecta a los estudios de interpretación, ha sido tratada en varias áreas como la investigación, la docencia, la profesión, la documentación y la informática aplicadas a la interpretación, aunque los trabajos específicos son escasos. No existe, con todo, una homogenización sobre el término, aunque como recoge García de Quesada (2007: 127) «muchos autores califican como término aquella unidad léxica, principalmente nominal o verbal, de naturaleza unívoca, ajena a la polisemia u homonimia, que hace referencia a dominios científico-técnicos».

Otros estudiosos, por su parte, prefieren enfocar el estudio teniendo en cuenta las últimas aportaciones sobre la terminología, como Gile (*apud* García de Quesada 2011) que defiende una visión más amplia, teniendo en cuenta su pertenencia a un dominio, a los aspectos sociolingüísticos de una comunicación especializada y a las condiciones de producción de cada discurso. Gile (1985a y b, 1986, 2009) alienta a realizar un trabajo de preparación antes, durante, y después la actividad interpretativa, y García de Quesada y Montero Martínez (2003, *apud* García de Quesada 2007) diseñan un paradigma cognitivo de documentación y adquisición terminográfica, dentro de lo que se ha denominado comportamiento terminográfico. Estas disciplinas afines influirán en los estudios llevados a cabo en interpretación.

Los estudios empíricos de expectativas de calidad en usuarios e intérpretes han mostrado una incidencia media-alta de este parámetro como indicador de calidad. Muchas investigaciones se han ocupado de este parámetro en relación a su incidencia en la calidad de una interpretación, ya sea por parte de los intérpretes o por parte de los usuarios; entre otros se pueden citar los estudios de Bühler (1986), Kurz (1989, 1993), Gile (1990), Ng (1992), Marrone (1993), Vuorikoski (1993), Pöchhacker (2000), Kopzyski (1994), Mack y Cataruzza (1995), Moser (1995), Collados Aís (1998), Pradas Macías (2004), Chiaro y Nocella (2004), García de Quesada (2007, 2011).

De los distintos estudios se deduce que falta homogeneidad por lo que respecta a aspectos nocionales, lo que dificulta la comparación de los resultados. Parece ser que su valoración tiene una relación directa con otros parámetros como la cohesión lógica, la fluidez y la transmisión correcta y completa (Collados *et ál.* 2007, García de Quesada 2011).

2.2. Parámetros a caballo entre los lingüísticos y los paralingüísticos

2.2.1. Cohesión lógica⁸

Jiménez Ivars (2011) considera que está formada por la cohesión, es decir, los elementos lingüísticos y paralingüísticos que guían al receptor en el proceso de interpretación del significado, y por la coherencia, que es la unidad global de significado del texto que resulta tanto de las propiedades lingüísticas como del proceso de interpretación que hace el receptor.

Es un parámetro que tiene menor importancia según el tipo de público, ya que se ha demostrado que la cohesión no siempre mejora la comprensión (Jiménez Ivars, *op.cit*). Los oyentes de un discurso con conocimientos previos y documentados son capaces de paliar la falta de cohesión y los vacíos cohesivos, mejor que los oyentes que carecen de información temática, pues su condición de expertos facilita que comprendan lo que decía el orador «a pesar de la interpretación» (Kurz 1993: 18), y advierte además de que los factores extralingüísticos favorecen la cohesión global. Cabe señalar, además, que cada lengua posee elementos de cohesión propios (Jiménez Ivars, *op. cit.* 2011).

Desde el punto de vista de la enseñanza de las lenguas, se ha observado la importancia del aprendizaje del uso de los marcadores que favorece la cohesión a la hora de facilitar la comprensión. De hecho, según varios estudios de Connor (1984) Carrel (1985), Levine y Reeves (1994), Demel (1990) (*apud* Jiménez Ivars 2011), los textos con estructura más cohesionada fueron comprendidos mejor y más rápidamente. Por esta razón, es fundamental el reconocimiento y anotación de los nexos cohesivos en la interpretación consecutiva.

⁸ Agradezco la dra. Amparo Jiménez Ivars el haber facilitado el borrador del capítulo Logische Kohäsion del libro Collados Aís et al. (2011) Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. en castellano, que ha permitido poder afrontar mejor el estudio de este parámetro y la amabilidad a la hora de brindarme consejos. Se remite a este capítulo para un estudio pormenorizado de dicho parámetro. Las citaciones al capítulo serán las facilitadas por la autora en lengua castellana.

Los estudios de interpretación se han ocupado de la cohesión lógica teniendo en cuenta, además, el hecho de que nos estamos refiriendo a una lengua oral, que se caracteriza por ser compleja, dinámica e intrincada. Según Tolk (1999 *apud* Jiménez Ivars *op.cit.*), en la lengua oral existen otros marcadores de cohesión adicionales que son el ritmo, la entonación, el énfasis, las pausas, el volumen de la voz y el timbre. Por esta razón, en los estudios de interpretación, se considera que la cohesión lógica está a medio camino entre los parámetros verbales y los no verbales.

Por lo que respecta a los estudios empíricos de evaluación de la calidad, cabe señalar que ha sido uno de los criterios considerados como más importantes entre los parámetros de calidad en interpretación. Aparece ya en el primer trabajo empírico realizado por Bühler (1986), donde se introdujo el concepto de cohesión lógica. Kurz (1989, 1993) recopiló datos desde el punto de vista de los usuarios, y el patrón de preferencia fue similar aunque algo diferenciado, pues fue segundo como importancia. En otros trabajos empíricos, quedó demostrado que cambiaba su peso dependiendo de los usuarios (Kurz y Pöchhacker 1995, Russo 2005), pero siguió apreciándose como uno de los parámetros más importantes. De todos estos estudios se deduce que los intérpretes y los usuarios consideran fundamental la cohesión lógica a la hora de facilitar la comprensión, aunque más por parte de los intérpretes que de los usuarios.

Otros autores denominaron de manera diferente este parámetro: Vuorikoski (1995) habla de la *facilidad de seguir el texto* que integra con los criterios de fluidez y ritmo, e identifica este concepto con coherencia. Mack y Cattaruzza (1995) siguen a Vuorikoski. Mackintosh (1995) habla de claridad de expresión, al igual de Moser en 1995 en el informe de AIIC. Jiménez Ivars (2011, *opus cit.*) considera que algunos parámetros como cohesión lógica, fluidez y ritmo son interdependientes. Lo mismo opinan Pradas Macías (2003, 2004, 2007), Pérez-Luzardo *et ál.* (2005), Iglesias Fernández (2007), que consideran que los usuarios no son capaces de distinguir las diferencias que existen entre dichos criterios. Estos estudios, a la par que el realizado por Ruiz Rosendo (2006) y por el grupo ECIS (Collados Aís *et ál.* 2007) otorgaron una puntuación muy alta a dicho parámetro; si bien los diseños de las investigaciones varían, la valoración de este parámetro es considerado importante tanto entre los intérpretes como entre los usuarios.

Como conclusión cabe señalar que las relaciones de cohesión lógica, cohesión/coherencia han sido estudiadas en varias disciplinas, y todos los estudios apuntan a que «las relaciones de cohesión/coherencia constituyen los pilares sobre los que se sustenta la capacidad de comunicación y por tanto, establecen las bases cognitivas que permiten una relación del individuo con el mundo que le rodea» (Jiménez Ivars, *op. cit.*: 188-189).

2.2.2. Estilo

Como señala Pérez-Luzardo Díaz (2007), el estilo puede ser considerado como uno de los parámetros más ambiguos. De hecho, no ha sido incluido en todos los estudios de expectativas y evaluación, y ocupa un lugar poco destacado en la clasificación de los parámetros que mayor influencia poseen. Sin embargo, es un parámetro complejo y sensible a otros parámetros. Aún así, muchos trabajos de expectativas, que se citarán a continuación, no lo consideran imprescindible aunque sí deseable. Se sabe, con todo que influye en la percepción subjetiva del discurso.

El estilo del orador y del intérprete se citan en interpretación como un factor que puede influir en el acto comunicativo, teniendo en cuenta que la eficacia de la intervención depende del contenido, la presentación y la interacción (Gile 1983). El intérprete tiene que saber elegir el estilo que mejor se adapte al acto comunicativo específico: los usuarios, la especialidad, el modo de interpretación, teniendo además presente que el discurso meta debería poseer un estilo similar al del orador (Déjean le Féal 1990, *apud* Pérez-Luzardo Díaz 2007). Existen, según la autora, múltiples definiciones sobre este parámetro en relación con la interpretación, y precisa que hay que tener en cuenta las condiciones específicas de trabajo que pueden mermar en algunos casos el propio estilo. Señala, de hecho, que la forma de comunicación oral permite solo hasta cierto punto la corrección estilística y quizás por ello existe una tolerancia mayor.

Por lo que respecta a los trabajos empíricos que reiteran las suposiciones sobre la relevancia del este parámetro en la comunicación, Bühler (1986) recoge ya el parámetro estilo en su trabajo y Viezzi (1996) apunta que las delegaciones chinas de las Naciones Unidas prefieren una interpretación lo más literal posible aunque esto merme el estilo y la fluidez. Una cuestión que se ha debatido y sigue en pie es si el intérprete debe o no mejorar el estilo del discurso original.

En los estudios de Collados Aís (1998) y Pradas Macías (2004) los intérpretes son más exigentes por lo que respecta a las expectativas que los usuarios también para el parámetro estilo. Pérez-Luzardo *et ál.* (2005) observaron que existía una gran variedad de definiciones del parámetro estilo, al igual que valoraciones muy diferentes. En el trabajo publicado en 2007, confirma la dificultad de su estudio, debido a las diferencias conceptuales de los usuarios, y reitera la influencia que tienen en este parámetro otros también incluidos en los estudios de calidad, a los que habría que añadir aspectos propios. Es decir, que la percepción de un estilo mejor o peor puede venir condicionada por la fluidez, el empleo de la terminología apropiada o el uso gramatical correcto, por

lo que aboga por la continuación de los estudios experimentales en relación con los demás intraparámetros.

2.3. Parámetros no verbales

La comunicación interlingüística se vehicula también a través del canal no verbal, por medio del paralenguaje y la kinésica. Por esta razón, resulta muy importante analizar los distintos parámetros no verbales que influirán en la evaluación de la calidad de una interpretación. Los estudiosos de la evaluación de la calidad en interpretación exploran desde hace varias décadas el efecto de algunas dimensiones paralingüísticas en la percepción y evaluación de la calidad, sobre todo en IS.

Siendo la CNV verbal el ámbito de esta investigación, se analizarán en este capítulo más detalladamente los parámetros paralingüísticos. La kinésica, como ya se ha señalado, se estudiará en el siguiente capítulo.

2.3.1. Formación de primeras impresiones

El parámetro de la formación de las primeras impresiones puede ser muy importante en el proceso de evaluación de la calidad de la interpretación, teniendo en cuenta que el producto es evanescente. Por esta razón, reviste una gran importancia la primera impresión que recibe el usuario del intérprete, y ha de ser considerado en la evaluación de la calidad.

El estudio de la formación de las primeras impresiones se ha producido desde varios enfoques: la psicología, con el trabajo seminal de Asch (1946 *apud* García Becerra 2012), y ha sido tratado a continuación en varias disciplinas como marketing, derecho y medicina. El orden en que se recibe la información puede ser un elemento determinante que conformará la representación cognitiva de una persona (Costa y García Marqués 2006 *apud* García Becerra 2012).

Muchos factores están involucrados en la formación de las primeras impresiones como son la información disponible, la conducta, la comunicación no verbal, las expectativas del receptor y los estereotipos (García Becerra 2011). Los trabajos empíricos han demostrado que éstos tienen una gran importancia en la interacción social. La inferencia realizada por los oyentes con respecto a la información paralingüística se extiende no solo al mensaje del orador, sino también al orador mismo.

Rockwelle y Hubbard, (1993 *apud* García Becerra *op. cit.*) consideran que la conducta no verbal influye más en la formación de las primeras impresiones que la verbal. Por ejemplo, la fluidez y las características de la voz poseen un efecto en la percepción de la credibilidad. Algunos estudios realizados en psicología social demuestran que la credibilidad del orador varía dependiendo del género, de las características de la voz, ya que la variación de la entonación ayudaría a la audiencia a comprender el contenido.

Parece ser que la comunicación no verbal desempeña un papel clave en el proceso de formación de las primeras impresiones. En interpretación simultánea la información se transmite solo a través de la oralidad y los oyentes evalúan varias características de la voz durante la interacción social (García Becerra 2006, 2011, 2012). Estos criterios son el acento (Cheung 2003, Stévaux 2007), la voz, la fluidez (Pradas Macías 2007, 2011) el estilo, la entonación (Collados Aís 1998, 2007, 2008 y 2009) y la dicción (Pérez Luzardo *et ál.* 2005, Blasco Mayor y García Becerra 2007, Blasco Mayor 2011). En las interpretaciones consecutivas y dialógica, juegan un papel fundamental otros aspectos como la kinésica y la proxémica (Viaggio 1997, Poyatos 1997, Collados Aís 2004).

2.3.2. Acento

La incidencia del acento en la evaluación de la calidad de la interpretación se ha estudiado desde varios enfoques, por una parte el acento no nativo y por otro los acentos regionales.

Por lo que respecta al acento no nativo, es un concepto elusivo (Stévaux 2007). Se añade a la dificultad de la definición, el carácter controvertido de locutor nativo, de la norma y del estándar de la lengua hablada (Byram 2000, Cook 2000, Chumbow y Simo Boda 2000 *apud* Stévaux 2007). Los autores y los diccionarios no coinciden a la hora de definir la pronunciación, teniendo en cuenta las desviaciones percibidas por los receptores.

Munro (1995 *apud* Stévaux 2011) trata el tema desde la didáctica de la lengua, y concede amplio espacio a la investigación que se ocupa de las causas y efectos del acento no nativo (ANN) en la comunicación. Manifiesta que la dificultad frente a un acento no nativo o un trastorno del habla radica en la ausencia o imprecisión de ciertas «pistas acústicas» que son necesarias para poder descodificar el mensaje. Stévaux (2007) sugiere el interés que poseen algunos resultados de estudios multifocales para la interpretación respecto al peso de algunas deficiencias del habla no nativa, como la pronunciación y la gramática, que serían indicios de una posible valoración sesgada por

parte de los oyentes. Cargile y Giles (1999) y Giles y Niedzielsky (1998) *apud* Stévaux (2007) subrayan cómo podrían influir los estereotipos sociales o estéticos asociados a acentos nativos y no nativos en el interés que se presta al hablante y los esfuerzos para comprenderlo, al igual que la percepción personal de la inteligibilidad del hablante y de su personalidad.

Collados Aís *et ál.* (2003) aluden a que la reticencia hacia la IS inversa ha contribuido a la falta de estudio de dicho parámetro en la interpretación, a pesar de que ya se tratara el tema durante los procesos de Nuremberg, donde los jueces se quejaron a un responsable del equipo de intérpretes por el cansancio que provocaba escuchar durante seis horas un inglés con un fuerte acento extranjero (Baigorri Jalón 2000 *apud* Stévaux 2003, 2007, 2011).

Moser Mercer, Künzli y Korac (1998) hacen referencia a las degradaciones de la calidad de la voz desde el punto de vista de la percepción; se apunta asimismo a la merma de la inteligibilidad (Harris 2003), a la distracción (Donovan 2004) o a la irritación (Moser 1995) que puede provocar junto con otros parámetros.

La dificultad de cotejar los distintos estudios experimentales que contemplan el ANN en la evaluación de la calidad, debido a las diferencias de enfoque (Shlesinger *et ál.* 1997, Stévaux 2007, 2011), se observa en los datos contradictorios que se refieren a los distintos grados de tolerancia en relación a determinados grupos lingüísticos y socioprofesionales (Bühler 1986, Kurz 1989, Gile 1990) y se intuye la posibilidad de que exista una brecha entre los trabajos de expectativas y los de evaluación (Gile 1990, Collados Aís 1998, Pradas Macías 2004, Garzone 2003). Stévaux (2007) reitera la tendencia de los usuarios a castigar una IS con acento no nativo, aunque quedan muchas incógnitas por esclarecer.

2.3.3. Agradabilidad de la voz⁹

El intérprete transmite por medio de la voz una serie de información. Iglesias Fernández (2011: 35) empleará el término para referirse al «conjunto acústico global del suceso sonoro». El estrato extralingüístico de la voz aporta los rasgos más fisiológicos y físicos del orador, tales como la edad y el sexo (Laver 1994 *apud* Iglesias Fernández 2011), las características psicológicas, el estado emocional, la afectividad, el origen y el estrato

⁹ Agradezco a la dra. Emilia Iglesias Fernández el habernos facilitado el borrador del capítulo *Stimme* del libro Collados Aís et al. (2011) *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen* en castellano, que ha permitido poder afrontar mejor el estudio de este parámetro. Se remite a este capítulo para un estudio pormenorizado de dicho parámetro. Las citas al capítulo serán las facilitadas por la autora en lengua castellana.

social. Todos estos estratos se combinan y se solapan, lo que no favorece una clara definición de la calidad de la voz.

Las características de la voz han sido estudiadas por varias disciplinas (cfr. Iglesias Fernández, *op. cit*) como son la fonética, la psicoacústica, la tecnologías del habla, la psicología social, la psicología cognitiva y la comunicación radiofónica, entre otras.

Por lo que respecta a los estudios de interpretación, las referencias a la voz agradable del intérprete están presentes en multitud de estudios y paradigmas, tanto teóricos como didácticos (Herbert 1952, Boveyn & Bowen 1984, Gerver *et ál.* 1989, Pöchhacker 1994 *apud* Iglesias Fernández 2011).

Algunos estudiosos de la interpretación han observado que la voz agradable del intérprete lleva al oyente a un estado de falsa credibilidad (Gile 1991, Shlesinger 1997 *apud* Iglesias Fernández 2011), y produce un efecto positivo del contenido de la interpretación, mientras que una voz desagradable produce el efecto contrario. Cartelleri (1983) fue uno de los primeros autores que relacionaron la voz del intérprete con la calidad de la interpretación. Durante las décadas de los ochenta y noventa se irá desarrollando el concepto (Gile 1983, 1991, Pöchhacker 1994).

Se ha estudiado la importancia de la voz en la evaluación de la calidad en interpretación de la mano de algunos autores como Collados Aís (1998), que en su estudio seminal analiza la entonación monótona y la contrapone a una voz agradable. Ahrens (1998 *apud* Iglesias Fernández *op. cit.*) El grupo ECIS analiza instrumentalmente aspectos parciales del contenido sonoro de una interpretación, como la entonación monótona (Collados Aís 1998 y 2007), la fluidez y las pausas silenciosas (Pradas Macías 2004, 2006, 2007 y 2011), el acento no nativo (Stévaux 2007), que han demostrado que constituyen cualidades sonoras a la hora de considerar la agradabilidad de la voz.

Otros estudios han intentado profundizar en los intraparámetros que influyen en la construcción del concepto de agradabilidad de la voz (Moser 1995, Pérez Luzardo *et ál.* 2005, Iglesias Fernández 2007) y cómo la voz es el canal principal que refleja el nerviosismo del intérprete, que irá a incidir en otros parámetros como la fluidez, entonación.

Por lo que respecta a la formación de intérpretes, también se ha indicado la importancia de la voz (Falbo 1998). Soler Caamaño (2006) apunta que la voz agradable es uno de los criterios que más emplean los tribunales de evaluación, y la asociación AIIC ha intensificado el interés y difusión de temas relacionados con la voz del intérprete.

2.3.4. Fluidez¹⁰

En este parámetro se observa una falta de definición que en algunos casos puede compararse con la falta de definición de la calidad, lo que lleva a Pradas Macías (2007, 2011) a calificar dicho parámetro como uno de los más escurridizos.

La fluidez es un concepto del que se han ocupado varias disciplinas (Pradas Macías 2011), entre las que cabe destacar la enseñanza de lenguas, la lingüística, la psicolingüística, la psicología, la sociología y los estudios sobre interpretación. Comparten todas ellas el interés por la comunicación no verbal (CNV).

Se ha observado que la fluidez no ha gozado en sí misma de un interés específico en la investigación de la calidad en interpretación, pero se ha considerado siempre como un criterio de evaluación, incluso como una característica en sí misma o como una característica fisiológica para realizar una buena interpretación (Darò 1990).

A partir de los años noventa investigadores se ocuparon de la fluidez en interpretación como Pöchhacker (1994, 1995), Shlesinger (1994) y Darò (1995), y establecen una serie de taxonomías de variables que analizan el proceso o producto, que irán variando a lo largo de los distintos estudios. Pöchhacker (1994) analiza algunas variables que se acercan al análisis cuantitativo del producto a través de la fluidez. Mead (2002, 2005) examina una interpretación consecutiva en relación con parámetros no verbales a través de una serie de variables temporales y objetivables que puede llevar a una evaluación imparcial de la calidad de una IC por parte de los profesores de interpretación. Por su parte, Ahrens (2002) estudia las pausas prolongadas en cabina que pueden dificultar la comprensión del oyente, y en sus trabajos sucesivos (2005) concuerda con Pöchhacker (1994) en tener que analizar la calidad de interpretación en su contexto.

En relación a los estudios empíricos, cabe señalar que ha sido considerado un parámetro muy importante y se ha tratado ampliamente como parámetro de calidad desde el trabajo precursor de Bühler (1986), que reconoce no tener muy claro dónde situarlo, si entre los parámetros lingüísticos o extralingüísticos. Kurz (1989), por su parte, le otorgó menor importancia en su estudio de evaluación por parte de usuarios, donde existían variaciones dependiendo de los usuarios. Gile (1990) no habla explícitamente de fluidez, sino de calidad vocal que, a su vez, engloba otros parámetros como son la voz, el ritmo y la entonación.

¹⁰ Se agradece a la Dra. Macarena Pradas Macías el haber facilitado el borrador del capítulo *Flüssigkeit* del libro Collados Aís et al. (2011) *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen*. Tübingen: Narr Verlag en castellano, que ha permitido poder afrontar mejor el estudio de este parámetro. Se remite a este capítulo para un calado de dicho parámetro. Las citaciones al capítulo serán las facilitadas por la autora en lengua castellana.

Otros autores lo tratan de forma transversal e indirecta, como Meak (1990) interrogando por la velocidad, Kpczynski (1994) se ocupa del criterio de forma positiva: fluidez de presentación y negativa (falta de fluidez), al igual que Mack y Cattaruzza (1995) que siguen su mismo cuestionario. En su trabajo sobre una interpretación simultánea para la televisión, Kurz y Pöchhacker (1995) concluyen que la complejidad de parámetros dificulta la definición explícita de fluidez. Collados (1998) recoge el término en negativo, lo que conlleva diferencias conceptuales y sostiene que los intérpretes dan mayor importancia a este parámetro que los usuarios. Garzone (2003) reitera las divergencias que existen para este parámetro entre expectativas y evaluación, la dificultad de adjudicar este parámetro a componentes verbales o no verbales y la importancia de la forma sobre el fondo.

De la importancia que tiene la fluidez para la comprensión de una IS se ocupa Waliczek (2003), que concluye que los silencios dificultan la comprensión. Ruiz Rosendo (2005) coloca a la fluidez entre los parámetros verbales y los no verbales, y apunta que para los intérpretes es importante.

Pradas Macías (2003, 2004, 2007, 2011) se ocupa ampliamente de este parámetro, y toma la variable de las pausas silenciosas para evaluar la interpretación. Según la autora (2004), el aislamiento de uno de los subcomponentes, que ella llama intraparámetros, y su análisis por separado puede contribuir a la definición del parámetro fluidez. En un trabajo sucesivo (2007) se demuestra la repercusión de este parámetro en aquellos de valoración global.

Como conclusión, puede señalarse que la fluidez no es un parámetro cuya definición se haya logrado totalmente, y es considerado un concepto completo que no posee el mismo significado para todo el mundo. Igualmente, no queda claro si existe una sola definición de fluidez, y el establecimiento de una clasificación dificulta aún más la homogeneización. Sería necesario, por tanto, conocer los elementos que contribuyen a su medición, tanto cualitativa como cuantitativamente, y llegar a una definición lo más clara posible del parámetro.

2.3.5. Entonación

Los antiguos retóricos enfatizaban la importancia de la entonación en la comunicación interpersonal y dicha importancia fue reconocida desde los albores de la profesionalización del intérprete en los años cincuenta (Herbert 1952).

Aunque los aspectos no verbales son inseparables de la prestación del intérprete, los efectos positivos de una entonación natural, no monótona, facilitan la escucha y la

valoración general (Herbert 1952, Katz 1989). Aún con todo, se ha prestado una menor atención a los aspectos prosódicos en interpretación debido quizás al menor peso que obtenían en los primeros estudios empíricos sobre expectativas de calidad de usuarios e intérpretes, en relación con otros parámetros como la transmisión correcta o la cohesión lógica (Bühler 1986, Kurz 1989, 1993).

Las asociaciones profesionales se han preocupado de la presentación y como parte de ella, de la voz y la entonación (AIIC 2004) y la asociación AIIC llevó a cabo un estudio sobre el peso de la entonación y el lenguaje corporal para la comprensión en la comunicación oral (Mazzetti 2005). Darò (1990 *apud* Barranco-Droege, Collados Aís y Pazos-Bretaña 2011) se ocupa tempranamente de las diferencias de tono entre las distintas lenguas de trabajo de un intérprete, y concluye que esta diferencia de la frecuencia de tono (Fo) es mayor cuando el intérprete trabaja hacia la lengua no materna, lo que podría ser un indicio de un estrés mayor.

Schlesinger (1994) publica un trabajo que se ocupa de la influencia que posee la entonación en el nivel de retención en IS. Collados confirma (2001 *apud* Collados Aís 2007, Barrancos-Droege *et ál.* 2011) que la voz monótona del intérprete incide negativamente en la tasa de retención de la información transmitida en IS, frente a una voz no monótona.

El trabajo innovador de Collados Aís (1998) estudió la incidencia de la entonación monótona en la evaluación de una interpretación simultánea desde el punto de vista de los intérpretes y de los usuarios. Los resultados demuestran que existe una separación entre la calidad como expectativa y la percepción de la calidad en la evaluación de una situación real. Expone que la entonación monótona incide negativamente en la valoración de los usuarios e intérpretes, y que en la interpretación no se puede marginar ningún parámetro que incida en el concepto de calidad o éxito de la interpretación.

En el trabajo realizado en el marco de la evaluación de la calidad en interpretación simultánea, Collados Aís *et ál.* (2007 y 2011) reiteran el convencimiento de que este parámetro es fundamental para la evaluación de una IS ya que es imposible para los usuarios acceder a los parámetros de contenido.

Recientemente, Errico y Morelli (2012) apuntan la incidencia negativa que supuso la entonación monótona de uno de los intérpretes para un equipo de trabajo en unas prácticas en interpretación consecutiva, que penalizó en su conjunto toda la evaluación de la calidad.

Los hallazgos de otras disciplinas aún no han sido plenamente explotados para el desarrollo de la investigación en el contexto del análisis de la entonación en la interpretación (Collados 2007). En lo que atañe a la formación de intérpretes, se ha

incluido la entonación de forma implícita (Riccardi 2003, Sawyer 2004, Soler Caamaño 2006) en las plantillas de retroalimentación y autoevaluación.

2.3.6. Dicción¹¹

La pronunciación correcta se considera fundamental en el desempeño de algunas actividades profesionales, por lo que llama la atención que no haya sido objeto de estudio en el campo de la interpretación hasta tiempos recientes, y que no cuente con descripciones detalladas.

«La dicción es la capacidad de articular correctamente los sonidos vocálicos y consonánticos de la lengua meta» (Blasco Mayor 2011: 119); es decir, se trata de un aspecto de la capacidad individual de cada intérprete como hablante de la lengua a la que está interpretando. En la interpretación habrá que tener en cuenta la dicción del intérprete como hablante nativo y no nativo, y cómo incide la dicción en la percepción de la calidad.

Antiguamente era un componente de la retórica, pero el concepto ha ido modificándose hasta convertirse con el tiempo en la articulación correcta de los sonidos pertenecientes a una lengua. La dicción se ha estudiado en el seno de distintas disciplinas: la fonética articulatoria, la fonética y la fonología, la psicolingüística, estudios de coarticulación y errores del habla, de bilingüismo y de adquisición de segundas lenguas, de la logopedia y de la locución radiofónica.

La tasa de articulación en interpretación es elevada, y esto conlleva abundantes errores de dicción (Meak 1990, Marrone 1993, Petite 2003), lo que incidirá negativamente en la comprensión y evaluación de la calidad (Gile 198). Pöchhacker (1995) realizará un estudio que incluye los errores de dicción y evidencia la falta de consenso entre los investigadores acerca de la incidencia de los errores del habla en la calidad de la interpretación. Por lo que respecta a la direccionalidad, los estudios dejan entrever que si bien los usuarios toleran el acento extranjero, se exige al intérprete que su discurso sea inteligible. Pöchhacker (1995) realizará un estudio que incluye los errores de dicción y evidencia la falta de consenso de los investigadores acerca de la incidencia de los errores del habla en la calidad de la interpretación.

¹¹ Se agradece a la dra. Maria Jesús Blasco Mayor el haber facilitado el borrador del capítulo «Diktion» del libro de Collados Aís *et ál.* (2011) *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen*. Tübingen: Narr Verlag en castellano, que ha permitido poder afrontar mejor el estudio de este parámetro. Se remite a este capítulo para un calado de dicho parámetro. Las citas al capítulo serán las facilitadas por la autora en lengua castellana. Le agradezco así mismo el esfuerzo realizado para poder facilitarme los demás artículos de sus compañeras.

Por lo que atañe a la metodología de la interpretación, la dicción es recomendada para la formación de intérpretes, y Harris y Fernández-Nistal (*apud* Blasco Mayor 2011) proponen la inclusión de la dicción en un módulo de desarrollo de destrezas básicas previo al entrenamiento en interpretación.

Blasco Mayor (*op. cit.*) recoge un fenómeno que preocupa a los docentes de interpretación de los grados universitarios, como es la escasa competencia oral de las lenguas de trabajo de los aprendices, al que frecuentemente hay que añadir problemas de voz y dificultades de vocalización de variada índole, además de una entonación monótona¹². Por otro lado, añade, la dicción no ha tenido una presencia consistente en los estudios sobre calidad en interpretación, siendo relegada en favor de la prosodia.

Como conclusión, Blasco Mayor (*op.cit.*) señala que los intérpretes son conscientes de la influencia de los parámetros extralingüísticos, entre los que se encuentra la dicción correcta, en el resultado final de su trabajo, lo cual contradice algunas declaraciones de usuarios e incluso de intérpretes receptores (Collados Aís 1998), que minimizan su impacto en favor de aspectos de contenido. El grado de complejidad que conlleva una interpretación influye en la producción oral, entrando en juego la respiración, la actividad física y el habla (Pavón y Rosado 2003 *apud* Blasco Mayor 2011). Por esta razón, la estudiosa aboga por un estudio en profundidad acerca de las repercusiones de este fenómeno del habla en la interpretación.

Para terminar, cabe señalar que parece existir una interacción entre varios parámetros de calidad como transmisión completa y dicción (Meak 1990, Galli 1990 *apud* Blasco Mayor 2011), voz y dicción (Pérez- Luzardo *et ál.* 2005, Iglesias Fernández 2007); fluidez y dicción (Pradas Macías 2004); acento y dicción (Pradas Macías 2004, 2007), entonación y dicción (Ng 1992, Collados Aís 1998, 2007, Pradas Macías 2004, Blasco Mayor 2011).

2.4. Conclusiones

En conclusión, se han expuesto una serie de parámetros que se deberían tener en cuenta a la hora de analizar la evaluación de la calidad en una interpretación consecutiva. Considerando que no se ha realizado un trabajo tan exhaustivo para la evaluación de calidad en IC como el realizado para IS, se ha optado por elegir los parámetros utilizados por el grupo ECIS en su publicación de 2011 para la interpretación

¹² Este fenómeno ocurre también en Italia, donde existe con todo un uso más generalizado del uso de la lengua oral durante la formación universitaria.

simultánea, porque integra parámetros verbales y no verbales que influyen en la valoración general, a la que se añade también la formación de las primeras impresiones. La kinésica, que reviste gran importancia durante la comunicación de una interpretación consecutiva, donde todos los participantes en el acto comunicativo comparten el mismo espacio físico, se tratará en el siguiente capítulo.

En general, los parámetros verbales son considerados más importantes a la hora de evaluar la calidad de una interpretación desde el punto de vista de las expectativas, ocupando los primeros lugares, si bien las expectativas de los usuarios están condicionadas por el tipo de evento (técnico, científico) que propicia una valoración mayor del contenido (Collados Aís *et ál.* 2007). Las emisiones televisivas y acontecimientos cinematográficos valoran positivamente aspectos paralingüísticos (Kurz & Pöchhacker 1995, Russo 2005) aunque parece que también influye el tipo de evento.

Durante la década de los noventa, se pone en tela de juicio la posibilidad de que los usuarios sean capaces de evaluar la interpretación sobre la base de la transmisión correcta (Gile 1990, 1995). Esto ha llevado a considerar que los parámetros no verbales tienen un impacto mayor en la percepción de la calidad. Pöchhacker (1994) llevó a cabo uno de los primeros intentos para integrar el ámbito verbal y el no verbal dentro de un estudio observacional sobre la calidad de interpretación, en concreto la calidad de la voz en IS. Collados (1998, 2007) confirma que los receptores no son buenos evaluadores de la calidad, porque los aspectos no verbales influyen de manera significativa a la hora de realizar la evaluación, y que en la interpretación no se puede marginar ningún parámetro que incida en el concepto de calidad.

Con todo, no existe uniformidad a la hora de discriminar los parámetros de evaluación, que varían en los distintos estudios teóricos y experimentales, y la selección de dichos parámetros ha ido evolucionando a lo largo de los años, a pesar de que sí se observa una cohesión entre las distintas investigaciones, tal y como se ha señalado ya en el primer capítulo.

En el trabajo realizado por Collados Aís *et ál.* (2007), en el marco de la evaluación de la calidad en interpretación simultánea, se alcanza a una serie de resultados que confirman la importancia de los parámetros no verbales, junto con los verbales, en la valoración de una interpretación, tal y como predecían Collados (1998), Garzone (2003) y Cheung (2003). A pesar de que los resultados son muy divergentes y, por tanto, requieren una mayor replicación, se reitera el convencimiento de que los parámetros paralingüísticos son fundamentales para la evaluación de una IS, ya que es imposible para los usuarios acceder a los parámetros de contenido. De la literatura se desprende, por tanto, que:

- existen diferencias considerables entre las expectativas de los usuarios y la evaluación de la calidad, en lo que concierne a los distintos parámetros;
- a la hora de realizar una interpretación real, parece existir una interacción entre los parámetros verbales y no verbales, así como una interrelación entre todos los parámetros extralingüísticos (Pérez- Luzardo *et ál.* 2005, Iglesias Fernández 2007; Pradas Macías 2004 y2007; Ng 1992; Collados Aís 1998, 2007, 2011; Pradas Macías 2004; Blasco Mayor 2011);
- es necesario realizar otros estudios experimentales que confirmen los resultados teóricos y experimentales obtenidos hasta el momento.

3. La comunicación no verbal

En este capítulo se expondrán someramente los distintos fundamentos de la comunicación no verbal y los elementos que la constituyen, para pasar luego a exponer los estudios que se han realizado en las distintas disciplinas sobre CNV y a continuación los de interpretación que se han ocupado sobre el tema.

3.1. Fundamentos de la comunicación no verbal

La denominación comunicación no verbal (CNV) se refiere a todo el conjunto de signos no lingüísticos que se producen durante la comunicación, que complementan la comunicación lingüística y en algunos casos la sustituyen.

Kendon (1981 *apud* Gherbi 2005:15) señala que se refiere a

[...] the communicational functioning of bodily activities, gestures, facial expression, and orientation, posture and spacing, Touch and smell, and of those aspects of utterance that can be considered apart from the referential content of what is said

Poyatos (1994a: 17) define la comunicación no verbal, desde un punto de vista multidisciplinar, como

[...] las emisiones de signos activos y pasivos, constituyan o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos somáticos, objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración.

El concepto de comunicación no verbal es muy amplio, se ha ido definiendo en los últimos cincuenta años, y forman parte de él conceptos muy diferentes, donde encuentran cabida las costumbres culturales, los hábitos, ya sea heredados como aprendidos a través del tiempo y del espacio (Poyatos 1994a) las relaciones sociales y los distintos sistemas que constituyen la comunicación no verbal. Esta amplitud y complejidad explica la interdisciplinariedad de su estudio, pues de él se interesan ramas tan diferentes como la semiótica, la economía, el turismo, las relaciones interculturales y la traductología (Poyatos 1994a). De hecho, Cestero (2006:57) aduce que «el conocimiento actual sobre comunicación no verbal puede considerarse aún escaso y fragmentario», pues no ha conseguido aún una base teórica sólida que permita describir el significado exacto de la CNV, los sistemas que la integran y su funcionamiento.

Hoy en día se considera que la primera obra que trata de la CNV de manera específica es la obra de Darwin (1872) *The Expression of the Emotions in Man and Animal*, que sugiere la posibilidad de que los humanos tengan elementos de expresión común en todos los contextos culturales, y destaca la importancia de la comunicación y la expresión en la supervivencia biológica. David Efron publicó en 1941 *Gesture and Environment* (apud Poyatos 1994a) donde establece la importancia del papel de la cultura en la formación de muchos de nuestros gestos, y Sapir (1949 apud Poyatos 1997, Cestero 2006) matiza en su obra la importancia de los signos no verbales en la comunicación humana. Según distintos autores, la comunicación verbal nació como disciplina durante la segunda mitad del XX (Poyatos 1994b, Cestero 2006) aunque Davis (1971) remonta el interés a nivel científico a 1914.

Durante la segunda mitad del siglo XX se ocupan de la comunicación humana otras ramas científicas, como la sociología, la antropología (Leach (1972 apud Poyatos 1994a) y la historia del Arte Gombrich (1966, 1973), además de la lingüística y la logopedia (Crystal 1963 apud Poyatos 1994a). A finales de los cincuenta, el antropólogo Birdwhistell (1952) publica *Kinesics*, y E.T. Hall (1959) presenta *The silent language*, que se ocupa de proxémica y cronémica, es decir, el uso del espacio y el tiempo en las relaciones comunicativas. Durante esos mismos años, el psiquiatra Jürgen Ruesch y el fotógrafo Weldon Kees (1956 apud Poyatos opus cit) publicaron un libro que estableció el nombre de la disciplina *Nonverbal Communication*, donde se analiza el comportamiento de pacientes acompañado con una gran profusión de fotografías. Los psiquiatras Pittinger, Hockett y Danehy publicaron *The First Five Minutes* (1960 apud Poyatos opus cit) y el fonetista Abercrombie (1968) se ocuparán del paralenguaje.

El interés por esta ciencia comprenderá también estudios que intentarán abarcar el tema de manera interdisciplinar; entre las obras que han ido apareciendo a lo largo de las últimas décadas cabe destacar la de Knapp (1988) *La comunicación no verbal: el cuerpo y el entorno*, y las de Davis (1971), Pease (1981), Kendon (2004), y Knapp & Hall (2007)

3.2. Investigación sobre CNV

Como se ha señalado precedentemente, la investigación en CNV se produce en múltiples disciplinas, además de la suya propia, pero cabe destacar aquella que se ocupa de la no se lleva a cabo exclusivamente en la disciplina que lleva su nombre y que tiene como objetivo principal el estudio de los signos y actos de comunicación no verbal, sino que se desarrolla desde el punto de vista sociológico y psicológico, en el análisis de la

conversación, «cuyo propósito es documentar las organizaciones sistemáticas del habla en la interacción conversacional» (Cestero 2006: 58). Al mismo tiempo, la rama que se ocupa de hábitos y costumbres de una comunidad es estudiada por historiadores y especialistas en folclore, los estudiosos de discursos políticos y la lingüística clínica. Cabe señalar la existencia de especialistas, como es el caso de Fernando Poyatos, que coordinan en sus estudios la teoría y metodología de las distintas disciplinas, cuya obra ha sido la que ha sentado las bases de los estudios posteriores.

Puede considerarse que la investigación sobre comunicación no verbal se halla aún en fase de identificación, descripción y clasificación de signos y sistemas. De la mano de Fernando Poyatos, que puede ser considerado como uno de los padres de la CNV, se ha llegado, con todo, a una serie de conclusiones, y esto es, que los signos no verbales son elementos constituyentes de la comunicación humana y de los medios utilizados para ello (Cestero 2006). Durante la comunicación se utilizan signos verbales y no verbales, ya sea alternativa o contemporáneamente (Poyatos 1994a y b). Cuando se estudia el acto comunicativo, por tanto, no es posible discriminar ninguno de estos signos y sistemas, y es necesario ocuparse, en consecuencia, de ambos.

3.3. Elementos constitutivos de CNV

Poyatos (1994a y b) diferencia cuatro sistemas de CNV: el paralingüístico, el kinésico, el proxémico y el cronémico. Fraser (1978 *apud* Gherbi 2006), por su parte, hace referencia al sistema verbal, al de la entonación, al paralingüístico y al kinésico. Otros autores también se refieren al sistema háptico (Hall 1959, Hayward V, Astley OR, Cruz-Hernández M, Grant D, Robles-De-La-Torre G 2004), es decir, el relacionado con el tacto, la apariencia física (Cook 1971) y los artefactos (Roach y Eicher 1965 *apud* Fanjull 2010).

En este apartado se seguirá la clasificación de Cestero Mancera (2006) que siguiendo a Poyatos (1994a y b) define los elementos constitutivos de la CNV, que pueden dividirse, según la definición de Cestero (2006: 59) en dos tipos estrechamente vinculados y requieren elementos universales y peculiares de cada lengua y cultura:

1. Los signos y sistemas de signos culturales, es decir, el conjunto de hábitos de comportamiento y ambientales y las creencias de una comunidad.
2. Los sistemas de comunicación no verbal, que son «el conjuntos de signos que constituyen los distintos sistemas de comunicación no verbal.

Los sistemas paralingüístico y kinésico son considerados por Poyatos (1994b) y Cestero (2006) primarios o básicos, pues son concurrentes al sistema verbal para producir cualquier enunciado, o incluso pueden llegar a sustituirlo. El sistema paralingüístico se produce con la voz y el kinésico con el cuerpo. Poyatos (1994a: 130), de hecho, se refiere por ello a la «triple estructura básica de la comunicación» donde los elementos kinésicos y paralingüísticos poseen su propia lexicalidad y gramaticalidad.

El sistema proxémico es el que concierne al empleo y la percepción del espacio físico que todo ser humano posee durante una interacción, en relación con la ausencia o existencia de contacto físico. Hall (1966) distingue cuatro tipos distintos de distancias: íntima, personal, social y pública, que varían dependiendo de las distintas culturas.

El sistema crónémico atañe, por su parte, a la gestión del tiempo. Estos dos últimos sistemas irán a modificar o reforzar los elementos de los otros dos sistemas, marcando lo que se denominan culturemas (Poyatos 1994a).

Siguiendo siempre a Poyatos (1994b), el sistema paralingüístico está integrado por cualidades primarias o rasgos personales de la voz, como son el timbre, la resonancia, la intensidad, el tempo, el tono, el campo de entonación, la duración silábica y el ritmo. Existen también los calificadores o tipos de voz, que son modificadores, y dependen de varios factores biológicos, fisiológicos, psicológicos, sociales, culturales y ocupacionales (Jiménez Ivars 1999).

Poyatos (1994b) continua señalando algunas reacciones fisiológicas o emocionales, consideradas diferenciadores, pues distinguen estados emocionales, fisiológicos y reacciones fisiológicas, entre las que destacan la risa, el llanto, el grito, el suspiro, el jadeo, el bostezo, la tos y el carraspeo, el escupir, el eructo, el hipo y el estornudo, que pueden llegar a tener significados muy variados dependiendo de la cultura.

Los elementos cuasiléxicos o cuasipalabras, a los que Poyatos denomina alternantes, están «perfectamente integrados en la triple estructura lenguaje-paralenguaje-kinésica como elementos segmentales de un gran valor léxico» (*opus cit*: 144), cumplen con varias funciones pues expresan emociones, cualidades personales, o conceptos abstractos, entre otros. Los hay que reciben nombre propio (v. gr. sisear, resoplar, roncar, etc.), algunos que tienen grafía pero no nombre propio y otros sin grafía y sin nombre (Poyatos *opus cit*). El modo de producción dará lugar a diferentes tipos de alternantes, que dependiendo de las connotaciones que aportan al acto comunicativo pueden ser clasificados, según Cestero (2006: 61) de la siguiente manera:

1. reguladores interactivos, de apoyo, de mantenimiento de turno, de llamada de atención;
2. referenciales, descriptivos o imitativos;

3. expresivos, para mostrar bienestar físico o anímico, para expresar impaciencia, nerviosismo etc.;
4. la ausencia de sonido también ha de tenerse en cuenta.

Los alternantes silenciosos poseen su importancia en el paralenguaje, ya sean o no voluntarios. Se diferencian en pausas, que pueden poseer varias funciones como aperturas y cierres de turnos, interrupciones, vacilaciones, reflexiones o anticipar un acto no verbal, y el silencio y la quietud. Según Poyatos (*opus cit*), pueden ser calificados también por conductas kinésicas, y a veces enfatizan los enunciados emitidos «como marcadores de fenómenos pragmático-discursivos» (Cestero 2006:61).

3.4. El sistema kinésico

Poyatos (1994a: 139) define la kinésica como

[...] los movimientos corporales y posiciones de base psicomuscular conscientes o inconscientes, aprendidos o somatogénicos, de percepción audiovisual y táctil o cinestésica que, aislados o combinados con la estructura lingüística y paralingüística y con otros sistemas somáticos y objetuales, poseen valor comunicativo intencionado o no.

El estudioso considera también que hay que integrar en este sistema las distintas posturas y movimientos corporales, incluyendo los oculares que acompañan a los distintos enunciados verbales (Cestero 2006). Distingue tres categorías de signos kinésicos: los gestos, las maneras y las posturas. La actividad kinésica puede percibirse de cuatro formas: visual, audible, táctil y kinestésicamente. Según Birdwhistell (1952 *apud* García García 2001), el sistema kinésico se compone de unidades básicas, llamadas, kinemas, que pueden equipararse a las del sistema lingüístico y cuya función semeja a la de los fonemas en el sistema lingüístico.

Siguiendo la clasificación de Poyatos (1994b: 201) los gestos son «movimientos conscientes o inconscientes» que dependiente o independientemente del lenguaje verbal o paralingüístico constituyen una de las principales formas de comunicación. Cestero (2006 *opus cit*), siguiendo a Poyatos (*opus cit*) los clasifica en faciales (ojos, cejas, entrecejo, ceño, frente, pómulos, nariz, labios boca y barbilla), y corporales, realizados normalmente con la cabeza, los hombros, los brazos, las manos, los dedos, las caderas, las piernas y los pies. Todo acto comunicativo oral conlleva una gesticulación facial, que generalmente se complementa con rasgos paralingüísticos. Entre los signos

gestuales faciales, la mirada es uno de los más plurifuncionales. Ekman y Friesen (1969 *apud* Betti 2007) distinguen entre emblemas, que son gestos adquiridos con una cultura determinada, que poseen un significado preciso y compartido en la misma sociedad; ilustradores; indicadores de ánimo, que son expresiones faciales y los reguladores y adaptadores. Según McNeill (1992) es equivocado pensar que el componente gestual es un canal expresivo independiente del verbal.

Las maneras son las formas «más aprendidas y ritualizadas» (Poyatos 1994b) de realizar las acciones o los movimientos que conllevan una comunicación. Se refieren a determinados hábitos de comportamientos culturales (Cestero 2006), y pueden alternarse o acompañar a las palabras (Poyatos *opus cit*).

Las posturas son las posiciones estáticas, también conscientes o inconscientes, y ritualizadas que adopta el cuerpo para comunicar (Poyatos 1994b), que suelen estar rígidamente codificadas.

Según el estudioso (*opus cit*: 203), los gestos, las maneras y las posturas pueden estar libres, es decir, «acto cinético o posición realizado por una o más partes del cuerpo o extremidades en el espacio por sí mismas; sin tocar otras partes del cuerpo», o trabadas, cuando las diferentes partes del cuerpo se tocan. Considera así mismo que existe un «itinerario trifásico», lo que significa que se desarrollan en un continuo de movimientos y posiciones, que pueden comunicar o no.

Poyatos (*opus cit*) apunta que existen cualidades parakinésicas que no hay que desatender a la hora de realizar un análisis kinésico ni tampoco la relación existente entre los distintos sistemas de signos.

3.5. CNV e interdisciplinariedad

Además de la lingüística, el estudio sobre la CNV se ha abordado desde otras disciplinas, entre las que cabe resaltar la fisionomía, la psiquiatría, la psicopatología, la comunicación (Muñoz Carrión 2010) y en estudios pseudocientíficos de autoestima.

Por lo que respecta a los estudios lingüísticos, cabe recordar una vez más la estructura triple básica de la comunicación que forman la kinésica y el paralenguaje con el sistema verbal (Poyatos 1994^a: 130): «esa triple e inseparable realidad del lenguaje vivo, hablado, que existe solo como un continuo paralingüístico-kinésico formado por sonidos y silencio y por movimientos y posiciones estáticas».

La CNV, y en especial la kinésica, han recibido un amplio interés en el aprendizaje de las segundas lenguas, precisamente. Como señala Betti (2007: 3)

[...] un estudiante de E/LE debe poder adquirir no solamente la fluidez lingüística, sino también la que muchos investigadores definen como «fluidez cultural», para ser capaz de responder adecuadamente a las diferentes situaciones culturales que puede encontrar durante su aprendizaje de la L2 y de la C2 (es decir la cultura meta).

Poyatos acuñará el término «culturema» (1994a: 17), y señala la importancia de la cultura ya sea para definir el concepto de comunicación no verbal ya sea por su intento de sistematización de los signos no verbales, que será retomado también por otros autores (Cestero Mancera 1999a y 1999b) para la enseñanza de la lengua extranjera. La competencia cultural es hoy un objetivo en la enseñanza de las lenguas. Los estudios recientes teóricos y metodológicos sobre los gestos relacionados con la enseñanza de las segundas lenguas están teniendo por ello un gran desarrollo y cabe destacar los llevados a cabo por Pennycook (1985), Loerhr (2004), Stam (2010) y Gullberg (2010).

Cabe señalar también la proliferación de una serie de estudios relacionados con la enseñanza del español como segunda lengua, y la sistematización de una de serie gestos (Cestero Mancera 1999a, 1999b, 2000b y 2004, 2006; Poyatos 2006). En Italia se ha ocupado Diadori (1990, 2000) de la sistematización de los gestos italianos, desde un punto de vista intercultural. Betti (2007b) ha utilizado la importancia de la CNV en los estudios contrastivos de la enseñanza de la lengua extranjera, y específicamente el estudio del italiano con respecto a inglés y castellano, para defender la necesidad de adquirir una competencia lingüística y extralingüística de la lengua extranjera, teniendo además en cuenta el gran uso de emblemas o gestos simbólicos presentes en ambas culturas (la italiana y la española), que no siempre coinciden, como señala León Gómez (2008).

3.6. CNV en los Estudios de Interpretación

Por lo que respecta a los estudios de interpretación, la importancia de la CNV es reconocida desde que empezó a enseñarse la profesión, pues Herbert (1952) ya la indica como una de las destrezas necesarias para un buen intérprete. La AIIC (2004) subraya lo importante que es para el intérprete saber descifrar los mensajes no verbales, por medio de su conocimiento consciente e inconsciente, a fin de poder realizar una buena interpretación. Además, el comportamiento no verbal varía de una cultura a otra, y puede llegar a dificultar la comprensión de la audiencia. El intérprete tendrá que aclarar y dar un sentido a dicha comunicación. En las últimas décadas, se han ido realizando una serie de estudios, cada vez más amplios sobre el tema de la comunicación no verbal, entre los que cabe destacar Bühler (1985), Lebhar Politi (1989), Shlesinger (1994), Poyatos (1997), Viaggio (1997), Collados Aís (1996), Collados *et ál.* (2007, 2012). Aún

con todo, el interés se ha centrado principalmente en la interpretación simultánea, más que en la interpretación consecutiva.

Poyatos (1997) describe de manera detallada los aspectos más destacados de la comunicación no verbal en la interpretación simultánea y consecutiva. Retoma su concepción tripartita del acto comunicativo llevado a cabo por medio del lenguaje, el paralenguaje y la kinésica. Al mismo tiempo, llama la atención sobre otros aspectos concomitantes, esto es, las actividades concurrentes somáticas y extrasomáticas, la presencia física de los participantes, de las distintas culturas y del entorno físico que rodea la comunicación. Aduce así mismo que algunos mensajes se transmiten a menudo completamente por medio de signos no verbales.

Siguiendo a Poyatos (1987, 1997), las distintas funciones del paralenguaje y de la kinésica plantean una serie de preguntas para el intérprete y pueden generar varias actitudes. Estos rasgos pueden dividirse en cualidades primarias, diferenciadores, cualificadores y alternantes. Las cualidades primarias llevan a la necesidad de interpretar los códigos, no a traducir palabras. Respecto a los cualificadores, el intérprete tiene que decidir si es preciso transponer con palabras un cierto tipo de voz. Los diferenciadores pueden ser voluntarios o involuntarios y pueden poseer un significado específico que denota ansiedad, alegría, etc. Los alternantes, por su parte, son expresiones simples o compuestas y constituyen un auténtico vocabulario.

Jiménez Ivars (1999: 39) subraya la necesidad de comprensión por parte del intérprete de los distintos significados de la comunicación no verbal, «que debe ir más allá de la de un oyente corriente», y donde hay que tener también en cuenta los objetivos de comunicación, ya que pueden ser compartidos o conflictivos. El éxito de la interpretación estriba precisamente en la comprensión de dichos objetivos.

Los elementos kinésicos, audibles y no audibles, pueden combinarse con estructuras lingüísticas y paralingüísticas, e incluso modificarlas. Como señala Jiménez Ivars (1999: 39), «pueden ser portadores de mensajes que van más allá de las palabras o la sustituyen, y que pueden tener relevancia en la reformulación oral».

El silencio y la quietud pueden influir de manera determinante en un enunciado, y varían dependiendo de las culturas, así que hay que saber cómo actuar en estos casos. Poyatos (1997) también evidencia que las reacciones químicas y dérmicas influirán en el enunciado, y cuándo será preciso interpretarlas o no, dependiendo del hecho de que coincidan o no los sistemas de comunicación no verbal y de las diferentes circunstancias comunicativas.

La CNV podrá facilitar información adicional, confirmar lo que se ha dicho realmente, repetir y recalcarlo, enfatizar o restar importancia, contradecir, hacer más

económica o contrarrestar las deficiencias verbales, por esta razón Poyatos (1997: 258) aduce que

Identifying the relations of nonverbal systems [...] to what is being said in words during speech, discloses already a number of problems and dilemmas which an interpreter must face, always in unexpected ways and always requiring a quick decision on his or her part.

Poyatos asevera que el primer problema al que tendrá que enfrentarse el intérprete es la limitación expresiva de las palabras, pues tiene que transponer y comunicar palabras, paralenguaje, kinésica y a veces incluso las reacciones corporales del discurso original, que poseen en su conjunto un valor semántico y gramatical indivisible. Además, dicha comunicación no verbal servirá al intérprete como toma de notas, para ayudarle a recordar ciertos conceptos. Será así mismo muy importante que sepa dar a dicha comunicación el significado preciso, evitando lagunas e interpretaciones erradas, sobre todo en los casos de falsos cognados de tipo kinésico. El intérprete tendrá que dominar, pues, el repertorio kinésico de la lengua fuente y meta, y ser capaz de reconocer los falsos amigos.

Viaggio (1997) aduce que en el discurso oral, el paralenguaje y la kinésica son parte del enunciado y, por tanto, son un complemento y soporte decisivo en la descodificación del mensaje semiótico, porque forman parte del mismo y ofrecen claves de lectura adicionales. Considera que en su doble papel de oyente y hablante, el intérprete necesita ver a quién interpreta y para quién interpreta, pues por una parte le ayudará a descodificar de manera correcta el mensaje y, por otra, le permitirá controlar el éxito de su propio trabajo y obtener así una retroalimentación que le indique si se están cumpliendo las expectativas de dichos oyentes. Alude además a la importancia de la visibilidad del oyente para el intérprete, porque le aporta una ayuda durante el proceso de descodificación del enunciado y disminuye el estrés. El autor se centra más en la interpretación simultánea, señalando los problemas que pueden provocar la falta de visibilidad desde la cabina y la importancia del paralenguaje en la interpretación.

Collados Aís (1994) se ocupa también de la CNV en relación con la didáctica de la interpretación, y se centra en la captación de los elementos no verbales del discurso del orador y de la función moduladora del significado durante las distintas fases del proceso de interpretación, es decir, la fase de preparación, la fase semasiológica y la fase onomasiológica, y en los distintos tipos de interpretación: consecutiva, bilateral y simultánea.

Durante la preparación el intérprete puede recoger un sinfín de informaciones que le serán de ayuda durante el acto interpretativo. Durante la fase semasiológica o de

recepción, el intérprete deberá percibir como una unidad indisoluble la comunicación verbal y no verbal, y los signos no verbales le ayudaran analizar y comprender mejor el mensaje del emisor. Durante la fase onomasiológica, el intérprete actúa según una serie de decisiones en las que tiene más o menos en cuenta los elementos no verbales integrados en el discurso original. Collados Aís (1994) aboga por un uso comedido de los signos verbales y no verbales, a fin de transmitir el tono global del discurso. El estudiante tendrá que ser capaz de utilizar los elementos no verbales sin caer en la parodia, de manera eficaz. Al mismo tiempo, deberá tener en cuenta las reacciones de los oyentes, para poder adaptar su ejecución a la respuesta.

El intérprete además comunica su propia personalidad y estado emocional (Collados Aís 1994: 10) «por el simple hecho de estar presente en ese acto de comunicación, transmite inconsciente o conscientemente un gran número de información que va a repercutir en la percepción de su interpretación por parte del receptor», y se sitúa como blanco de una serie de juicios por parte de los receptores. El nerviosismo y la indecisión del intérprete influirán en la percepción ante el público, influyendo en su credibilidad, quedando «malherida y su interpretación no podrá ser calificada de exitosa».

De igual modo, analiza los distintos tipos de interpretación y cómo influye en cada una la CNV. En una interpretación consecutiva, el intérprete está visible durante el acto comunicativo, lo que aporta ventajas y desventajas: no será necesario añadir muchos elementos no verbales, pero al mismo tiempo se produce con un desfase temporal que puede alterar la comprensión de discurso original. Al mismo tiempo, la presencia de autoadaptadores, como frotarse, apretarse, rascarse o pellizcarse, son muy frecuentes en los estudiantes de interpretación (Collados 1994; Jiménez Ivars y Pinazo Calatayud 2001 y 2002), y esto podría introducir distorsiones en la percepción de la interpretación (Errico y Morelli 2006). El intérprete debe así mismo ser consciente de su propio papel y no convertirse en el protagonista. Por lo que respecta a la interpretación bilateral, ha de ser capaz de gestionar los turnos conversacionales y la proxémica, para no favorecer una actitud negativa de los participantes. En la interpretación simultánea, por su parte, ha de ser capaz de utilizar sabiamente los elementos paralingüísticos, que permitirán integrar el discurso verbal.

La autora se preocupa igualmente de estas facetas desde el punto de vista de la didáctica, ya que considera la integración de la comprensión y análisis del lenguaje no verbal en las clases de interpretación.

Por su parte, Pinazo Calatayud y Jiménez Ivars (2002) enumeran algunos de los requisitos que se exigen a los intérpretes como son una dicción clara, la adecuación de

la entonación, un control de la gestualidad, gestos rápidos y una capacidad de convención, en resumidas cuentas, las características que debe tener un orador público.

Otras contribuciones, como la de Sineiro de Saa (2003 *apud* Renau Michavila 2010), analizan la comunicación corporal dentro de la interpretación simultánea, y Renau Michavila (2010) apuesta por el uso de las técnicas utilizadas en teatro para formar a intérpretes, en aras de entrenar al estudiantado en la modulación de la voz y evitar el estrés; línea en la que abunda Bendazzoli (2009), que aboga por el entrenamiento de la CNV en intérpretes mediante el teatro. Errico e Morelli (2006), por otro lado, señalan cómo influye negativamente la ansiedad, inseguridad y nervios del intérprete, lo que puede ser percibido incluso como mediocre a pesar de ser excelente a nivel de lengua y contenido si éste tartamudea, se sonroja o suda, habla muy rápido o baja la voz.

3.7. Conclusiones

En conclusión, podemos decir que la CNV, aún siendo una disciplina muy joven, adquiere cada vez más fuerza en varias ramas del saber: antropología, psiquiatría, marketing, etc. Por lo que respecta a la enseñanza de idiomas, se considera cada vez más importante su integración dentro de la disciplina, por la importancia que llegan a revestir en ciertos casos los comportamientos no verbales. En cuanto a la interpretación, aún considerándose fundamental desde los albores de su enseñanza, ha recibido solo en las últimas décadas un interés creciente.

Por lo que atañe a los estudios de evaluación de la calidad, la comunicación no verbal ha suscitado el interés de los estudiosos sobre todo en interpretación simultánea, centrándose por ello en los elementos paralingüísticos, ya citados en el capítulo anterior. como el tono monótono (Collados 1996, 2007, 2012), la fluidez (Pradas Macías 2007, 2012), el acento (Stévaux 2007, 2012), la dicción (Blasco Mayor y García Becerra 2007, Blasco Mayor 2011), etc. Por lo que respecta a la interpretación consecutiva, los aspectos no verbales se tuvieron en cuenta en la encuesta de Marrone (1993), Errico y Morelli (2012), pero precisan de un estudio más sistemático, que permita sacar conclusiones más precisas.

A pesar de la importancia reconocida de manera generalizada a los aspectos kinésicos en la interpretación, que ha de considerarse algo más que una mera operación lingüística, éstos no han sido tratados de manera exhaustiva. En la página web de la AIIC se recogen recomendaciones sobre la importancia de la comunicación no verbal en interpretación, y se tratan los gestos corporales, las expresiones faciales y los movimientos de los ojos. Al hilo de estas consideraciones, y considerando el carácter de

comunicador del intérprete, sorprende la falta de estudios al respecto. Si los aspectos paralingüísticos han tenido un fuerte auge en los últimos años en la investigación sobre la calidad en interpretación durante los últimos años (Collados Aís 1998, 2003, 2007, 2011; Pradas Macías 2003, 2004, 2007, 2011; Blasco Mayor 2007, 2011; *inter alia*), menos éxito ha tenido la investigación en relación con la kinésica.

SEGUNDA PARTE: ESTUDIO EMPÍRICO

4. Materiales y métodos

4.1. Definición de los objetivos básicos de la investigación

Después de haber expuesto el marco teórico y los estudios realizados sobre la evaluación de la calidad en interpretación, ahora se expondrá la razón por la que se ha decidido realizar un estudio piloto cuyo principal propósito es sentar los presupuestos para un estudio empírico posterior, sobre la base del análisis de dicho estudio, de los elementos positivos recabados y de los errores cometidos.

En la primera parte se ha puesto de manifiesto la importancia que posee la CNV en la evaluación de la calidad en interpretación. Se trata de una rama de estudio muy reciente que requiere de mayor profundidad para verificar algunas hipótesis, y de una mayor sistematización por medio también de más estudios empíricos. Por esta razón, la intención de la investigadora es profundizar en este estudio sobre la relación que existe entre evaluación de la calidad, el paralenguaje y la kinésica. Además, se pretende observar la consciencia de los intérpretes en formación de la importancia de la CNV durante el acto interpretativo, tanto durante la escucha como durante su exposición, la capacidad o no de gestionar dichos componentes y de autoevaluarse respecto a dichos parámetros.

4.2. Hipótesis

A través de este estudio, se quiere comprobar el peso que recibe el paralenguaje y la kinésica en la evaluación de la calidad de una interpretación consecutiva. Se parte de la hipótesis de que una exposición equilibrada por lo que respecta a la kinésica y al paralenguaje será mejor evaluada que una interpretación exageradamente gesticulante o nerviosa.

Para ello, se prestará una atención particular al análisis de los parámetros de CNV fluidez, dicción, entonación, acento, agradabilidad de la voz y kinésica, observando cómo estos parámetros influyen de manera positiva o negativa sobre los puramente textuales (cohesión lógica, terminología, transmisión completa y correcta y estilo). El objetivo global de esta investigación puede considerarse, por tanto:

- esclarecer la importancia del paralenguaje y kinésica durante una interpretación consecutiva;

- tantear el grado de consciencia de la importancia de dichos parámetros por parte de los alumnos avanzados de estudios de interpretación;
- validar o falsar las hipótesis fijadas al principio de este trabajo;
- comprobar la fiabilidad del método utilizado y de los materiales utilizados para ello;
- identificar los instrumentos que podrán utilizarse o mejorarse para la didáctica de la interpretación.

4.3. Metodología

Se ha llevado a cabo un estudio piloto, por medio de un experimento, con el propósito de validar o refutar la eficacia del método y de los materiales utilizados, y poder a continuación realizar un estudio definitivo más amplio que tenga en cuenta los resultados. Dependiendo de las conclusiones que se obtengan, será posible después subsanar errores de método, mejorar las herramientas y establecer de forma más clara el estudio definitivo. Los estudios pilotos se llevan a cabo con la intención de:

- verificar si los materiales y el método utilizados durante dicho estudio se pueden utilizar en un ensayo posterior;
- reducir los escollos que se presentarán durante el estudio principal, comprobando primero en menor escala el uso de las herramientas;
- conseguir datos que ayuden a mejorar el método y subsanar los posibles errores;
- revisar los supuestos que se hayan planteado en un primer momento, para identificar mejor las hipótesis del estudio definitivo.

Cabe señalar que los resultados que se obtengan habrán de considerarse parciales e indicativos. En ningún caso podrán generalizarse debido al tamaño de la muestra y a los factores que influyen en experimento.

Se ha tratado de un estudio de caso donde se ha combinado, por medio de un enfoque holístico, un estudio cuantitativo con análisis cualitativos.

4.3.1. Variables

Las variables independientes de este estudio son la kinésica y el paralenguaje en los estudiantes de interpretación y la formación que han recibido en interpretación.

Por otra parte, la variable dependiente será la evaluación de la calidad de la interpretación, y los distintos parámetros que influyen en ella. A efectos de este estudio, se han seguido los parámetros utilizados por Collados Aís *et ál.* (2007, 2012), introduciendo también los aspectos kinésicos. Para poder analizar estas variables, se establecerán las distintas categorías que influyen en la evaluación de la calidad.

Las variables externas que habrá que tener en cuenta serán la combinación lingüística español-italiano, los contextos situacionales y los participantes.

4.3.2. Sujetos y contexto

Los sujetos que han participado en el experimento son los alumnos de primer y segundo año de la *Laurea Magistrale in traduzione specialistica e interpretariato di conferenza de la Facoltà de traduzione, interpretariato e comunicazione e studi culturali* de la Università IULM de Milán, es decir, los estudios de postgrado en interpretación de conferencias. En este caso, todos los sujetos cursaron también sus estudios de *Laurea di Primo Grado*, equivalente al grado, en la misma Universidad. Los alumnos del segundo año eran tres, de los cuatro inscritos en ese año académico. Uno no participó en el experimento porque no asistía a clases con regularidad. Los alumnos del primer año eran dieciocho, y de ellos participaron cuatro como intérpretes, y los demás como oyentes. El porcentaje de alumnos varones es de aproximadamente uno de cada cuatro, en el segundo año, y uno de cada cinco para el primer año. En el experimento participaron otros dos sujetos del primer año que debieron eliminarse porque no se grabaron las interpretaciones debido a un fallo técnico. Los sujetos estaban todos dentro del rango de 22-25 años, dos varones y cinco mujeres. Todos ellos son italianos pero de regiones muy diferentes: un siciliano, uno véneto, uno toscano, uno sardo, y tres lombardos.

A todos los sujetos se les solicitó el permiso para grabar las intervenciones y firmaron un documento para poder usar las grabaciones y los cuestionarios.

4.3.2.a. Contexto del experimento

En Italia los estudios universitarios están organizados, según el Plan de Bolonia, en varios ciclos. El primer ciclo consta de 180 créditos formativos, dura tres años y conduce a la obtención de una licenciatura (*laurea*). La *Scuola Superiore per Mediatori Linguistici* constituye la nueva denominación de las escuelas preexistentes y están reguladas por el Decreto Ministerial 38 de 10 de enero de 2002. En Italia existen 38

escuelas que expiden los títulos. La denominación de *mediatori linguistici* ha provocado fuertes debates pero hoy ha de considerarse como asentada (Blini 2009). Los programas de estudio varían de una universidad a otra. La *Laurea Magistrale* consta por su parte de dos años, lleva a la obtención de una licenciatura especializada (*laurea specialistica o magistrale*) y a ella se accede tras un examen de selección en que los alumnos demuestran las destrezas y actitudes para la interpretación por medio de una prueba. Los créditos formativos de los que consta son 120. Está reglamentado por el Decreto Ministerial 270/04.

En el contexto de este estudio, los alumnos llegaban de la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo o de la Università IULM. La Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo (antes Scuola Superiore per Interpreti e traduttori Silvio Pellico) celebró el pasado 21 de octubre el 60 aniversario de su fundación y el título que concede es la *Laurea in Mediazione linguistica*. Los estudios de interpretación de la Universidad IULM son más jóvenes y el título que concede recibe el nombre de *Laurea in Interpretariato e Comunicazione*. Además de las asignaturas teóricas sobre traducción e interpretación, los alumnos de la Università IULM reciben clases prácticas de interpretación, que se denominan en el programa de estudios *laboratori linguistici*, desde el primer año, en la sede de la Scuola Superiore di Mediatori Linguistici Carlo Bo de Milán, con la que existe un acuerdo de enseñanza. Algunas clases son compartidas entre ambos centros. Se trata de un ciclo de 20 clases de hora y media. Este tipo de enseñanza se realiza para los dos idiomas formativos: el inglés es obligatorio, y pueden elegir como idioma optativo entre alemán, francés y español. Durante el primer año los alumnos aprenden la técnica de toma de notas, memorización, reformulación y demás de italiano a italiano y del segundo idioma a italiano. A partir del segundo año se avanza en las técnicas y prácticas, y la interpretación se realiza desde y hacia el italiano. También a partir del segundo año, los alumnos pueden cursar como optativa clases de interpretación simultánea. A partir del año académico 2011-2012 se incluyó la asignatura *Mediazione Orale*, que correspondería a una enseñanza de interpretación bilateral. Los sujetos del experimento no la habían cursado. Las calificaciones se obtienen por medio de evaluación continua. La asistencia a las clases es obligatoria. En el caso de que los alumnos no obtengan calificación suficiente por parte de los profesores, o no hayan podido asistir a las clases, existe la posibilidad de realizar un examen de recuperación (*esame di profitto*). Al final de los tres años, y para poder acceder a la defensa de la tesina de Laurea, los estudiantes tienen que superar un examen práctico de traducción directa e inversa y consecutiva. Por lo que respecta al alumnado de la Laurea Magistrale, suelen estar muy motivados. Las clases se centran en el estudio de la interpretación de conferencias. Los alumnos reciben clases teóricas y se

imparten varias asignaturas relacionadas con la interpretación. Las clases prácticas se centran en la interpretación consecutiva y simultánea de los dos idiomas: inglés obligatorio y francés, alemán o español como optativos. De cada idioma tendrán 40 clases de hora y media de interpretación consecutiva y cuarenta clases de simultánea, desde y hacia el segundo idioma. Durante el segundo año deben realizar una serie de prácticas que tengan relación con la interpretación. Al final de los dos años los alumnos tienen que superar un examen de consecutiva y simultánea inglés><italiano, español ><italiano, para poder acceder a la defensa de la tesis.

4.3.3. Combinación lingüística

Antes de plantear el estudio empírico resulta oportuno incidir sobre la combinación lingüística de los sujetos: el español y el italiano. La razón por la que se dedica un apartado a este aspecto es por las dificultades que a veces se encuentran en interpretar dos lenguas tan parecidas, ambas romances. Cabe destacar las disimetrías léxicas y gramaticales que existen entre ambos idiomas (Bon 2004). La estructura morfosintáctica y las semejanzas léxicas llevan a cometer errores semánticos; cabe subrayar la presencia de falsos amigos, calcos semánticos y es común la repetición del texto fuente, con una falta de reformulación.

Entre los estudiosos que se han ocupado de la combinación lingüística español-italiano cabe señalar Russo (1998, 2005), Simonetto (2002), Calvi (1995, 2003), Fusco (1990), Morelli (2008, 2010) y Trovato (2011, 2012). La lista no es exhaustiva teniendo en cuenta el fuerte desarrollo que se observa en Italia en el estudio del castellano, que lleva a la proliferación de *tesi di laurea* sobre la materia.

Reconocida internacionalmente, la investigadora Russo (1990, 1998, 2005, 2012) ha llevado a cabo diferentes estudios que abordan el tema de la interpretación simultánea y consecutiva español-italiano. En ellos se ocupa de las disimetrías estructurales de las dos lenguas que repercuten en problemas y errores durante la interpretación; la búsqueda de estrategias como son la transformación morfosintáctica con una expansión léxica; la abstracción semántica y la omisión.

Entre otras contribuciones notables destaca Simonetto (2002), que estudia la interferencia entre lenguas afines (español-italiano) en interpretación simultánea. Hace referencia a los falsos amigos, expone ejemplos de errores cometidos por estudiantes debidos a la falta de reformulación, diferencia entre falsos amigos y falsos cognados dependiendo del campo semántico y examina así mismo los «cognados de doble filo», las palabras polisémicas que comparten solo uno de los dos significados.

Una de las principales estudiosas de la lingüística contrastiva de español e italiano, Calvi (1995, 2003, 2004), ha escrito varios libros que tratan sobre los problemas de aprendizaje, intentando predecir los peligros. Señala las dificultades insospechadas debidas a las afinidades que pueden conllevar divergencias sutiles, y la presencia de una serie de «trampas» (2004), que conllevarán interferencias. Con el propósito de paliar dichos escollos, la estudiosa propone aplicar una serie de estrategias.

Morelli (2008, 2009, 2010) intenta arrojar luz en sus estudios sobre algunos aspectos concretos de la interpretación español-italiano, centrándose en las técnicas de traducción a la vista y de interpretación simultánea. Para la autora, la combinación lingüística conlleva diferencias debidas a las características y equivalencias de las lenguas implicadas. Presenta una propuesta en la que establece una clasificación de estrategias para resolver los problemas, teniendo en cuenta la ambigüedad sintáctica presente entre los idiomas italiano y castellano. La autora plantea algunos métodos para la enseñanza de la interpretación español-italiano, haciendo hincapié en la autoevaluación y en la aparición de nuevas figuras profesionales a tener en cuenta durante la formación de intérpretes.

Trovato (2011, 2012) hace hincapié en sus estudios sobre los problemas que plantea la afinidad lingüística entre las lenguas italiana y española que entrañan peligros específicos; se centra en la interpretación bilateral (2011) donde pone el acento en los automatismos conversacionales, las formas de tratamiento y las expresiones idiomáticas; también trata la traducción a la vista (2012) dentro del panorama didáctico de los estudios de interpretación, también desde un punto de vista contrastivo.

4.4. Situaciones de interpretación

El experimento se llevó a cabo durante dos situaciones de interpretación.

La primera fue una consecutiva corta con diapositivas llevada a cabo en el Aula Magna de la Scuola Superiore di Mediatori Linguistici Carlo Bo de Milán. El tema de la conferencia era uno de los que se tratan normalmente durante las clases y aunque los sujetos no recibieron el material, si que estaban informados sobre el tema, que versaba sobre la discriminación en el lugar de trabajo. La investigadora hizo las veces de ponente, pues fue imposible participar en los talleres de interpretación organizados un mes antes por la universidad. Se optó por una exposición bastante enfática, con un uso casi exagerado de la kinésica por parte del ponente, acompañado así mismo por un paralenguaje expresivo. Las pausas en la exposición del ponente estuvieron dictadas en cierto modo por la presentación de las diapositivas. La interpretación se llevó a cabo de

español a italiano para permitir participar a un número mayor de oyentes, y por ser la lengua predominante de todos los intérpretes en ciernes. Los oyentes en cuestión estaban formados por el estudiantado y el profesorado de dicha escuela. Hubo un cierto problema con la asistencia, pues en un primer momento hubo poco público. A mitad de la intervención entraron muchas personas nuevas, por lo que hubo que explicar de nuevo la cumplimentación del cuestionario y hacer una introducción sobre el propósito del experimento. Probablemente esto influyó negativamente en los sujetos, porque estuvieron sometidos a un estrés adicional, en comparación con los primeros sujetos que llevaron a cabo la interpretación. Además, cabe señalar una diferencia significativa entre el número de cuestionarios rellenados para los primeros sujetos y los últimos.

El primer texto, que como ya se ha señalado versaba sobre la discriminación en el lugar de trabajo, se obtuvo en Internet. Es una presentación que forma parte de la campaña divulgativa de la Unión Europea «Por la Diversidad. Contra la Discriminación» organizada por la Dirección General de la Comisión Europea para Empleo, Asuntos Sociales e Igualdad de Oportunidades. Los sujetos podían seguir la presentación en la pantalla, para ayudar en la toma de notas. Cada intervención duraba de alrededor de 3 minutos. En la presentación participaron cinco sujetos.

La segunda prueba se realizó directamente en la Universidad IULM, en el «aula Pautasso», aula de interpretación simultánea y consecutiva que había sido estrenada pocos meses antes. El aula tiene forma de sala de reuniones, en una pared hay una gran pizarra interactiva y dos pizarras tradicionales, y en la de enfrente 5 cabinas de interpretación dobles. En el centro de la sala hay una mesa oval dotada de micrófonos, pantallas de vídeo y auriculares. En uno de los extremos está el atril del profesor con los mandos. La conferencia versó sobre el cine: «Argentina, país de paradojas. El largo camino de la memoria entre el cine y la Historia». El ponente fue Alejandro Librace, experto en cine. La conferencia había sido organizada por la Profesora Grazia Sanna como actividad suplementaria de sus clases de interpretación. La pronunciación y el léxico eran los habituales de un argentino parlante. El ponente expuso el tema sin grandes inflexiones y sin una gran gesticulación. En este caso se trató de una consecutiva. Cada interpretación de la conferencia duró entre 7 y 10 minutos. A mitad de la conferencia se proyectó la película *Un lugar en el mundo* y al final se hizo un pequeño análisis del filme, que no fue en este caso interpretado.

El tema de la conferencia no era de los habituales en las clases de interpretación, pero la profesora Sanna había facilitado los detalles necesarios para que los alumnos pudieran profundizar en el tema antes de dicha conferencia. Participaron a la interpretación tres sujetos, uno de los cuales había participado también en la primera sesión. Las personas que rellenaron en este caso el cuestionario fueron los alumnos de la

clase LMI, aunque faltaba alguno de ellos tratándose de una actividad voluntaria; participaron además algunos profesores y una oyente hispanoparlante pero no estudiosa de interpretación. En esta segunda sesión, el número de participantes fue siempre el mismo, y no hubo imprevistos.

4.5. Materiales y métodos

La recogida de datos del trabajo empírico se llevó a cabo utilizando distintas herramientas. Por un lado, se utilizaron dos cuestionarios distintos para oyentes e intérpretes respectivamente y, por otro lado, se hizo uso de grabaciones para dejar constancia de las interpretaciones y poder realizar un análisis posterior. Además, los intérpretes realizaron una autoevaluación basada en dichas grabaciones. A continuación pasamos a describir más detalladamente cada una de estas herramientas.

4.5.1. Cuestionario entregado a los oyentes

Tras las interpretaciones de los distintos sujetos se solicitó a los oyentes que cumplimentaran un cuestionario con el propósito de llevar a cabo una evaluación de la percepción de la calidad de la interpretación.

El cuestionario fue amablemente facilitado por las doctoras Mara Morelli y Elena Errico de la Universidad de Génova, quienes lo están utilizando para varias investigaciones relativas a la percepción de la calidad (2011, 2012, 2013). Dicho cuestionario se basa en el utilizado por Collados Aís en 1998 para la realización de su tesis doctoral, con modificaciones por tratarse de una interpretación consecutiva. La decisión de utilizar dicho cuestionario estuvo supeditada a varias consideraciones:

- El cuestionario ya se había utilizado para otras investigaciones Morelli (2005) en un estudio piloto (2008), (Errico y Morelli 2011, 2012a, 2012b, 2013), donde se han realizado ya ajustes para comprobar su eficacia;
- El uso de un cuestionario ya existente podría ser útil para comparar *a posteriori* los resultados. De esta manera sería posible después realizar un análisis que confrontara los resultados de cada una de las investigaciones;
- La posibilidad de constatar la fiabilidad del cuestionario como herramienta de evaluación de la calidad de la interpretación;

- El poco tiempo a disposición para desarrollar el cuestionario antes de llevar a cabo el experimento. Este debía realizarse antes de fin de curso, en mayo, cuando los alumnos «desaparecen».

El cuestionario constaba de diez preguntas correspondientes a la interpretación:

- las preguntas 1 y 2 versan sobre los parámetros paralingüísticos;
- las preguntas 3 y 4 tratan la actitud del intérprete respecto a la ponencia;
- la pregunta 5 interroga sobre aspectos kinésicos y lingüísticos;
- las preguntas 6 y 7 sobre posibles solapamientos, malentendidos de tipo cultural;
- las preguntas 8, 9 y 10 pretenden averiguar la impresión general de profesionalidad, fiabilidad y calidad global de la interpretación.

Al final de las preguntas se pidió a los participantes que cumplimentaran una serie de datos de carácter personal. Esta parte se encontraba en la cara posterior o en la segunda página del cuestionario.

La escala que se utilizó fue de 1 a 10 por haberse considerado que podía ser más cómoda para los participantes, más acostumbrados a una valoración en decimales.

4.5.2. Cuestionario entregado a los intérpretes

Al mismo tiempo, se pidió a los intérpretes que rellenaran un segundo cuestionario después de su intervención, que incluía preguntas de respuesta más libre aunque dirigida, también cedido por la dra. Morelli, en el que se les solicitaba que se autoevaluaran, señalaran donde habían encontrado mayores dificultades, que estrategias habían utilizado, etc. El cuestionario ha sido utilizado por la dra. Morelli en su tesis doctoral y también en otras *tesi de laurea* de la Universidad de Génova.

En dicho cuestionario se instaba a los intérpretes que facilitaran una serie de datos personales, el tipo de formación que habían recibido, las dificultades que habían encontrado y las estrategias que habían adoptado para resolverlos. Se les pedía que realizaran también una autoevaluación y se detuvieran en los aspectos no verbales de su exposición.

4.5.3. Grabación de las intervenciones

Todas las intervenciones, tanto de ponentes como de intérpretes, fueron grabadas en vídeo.

El propósito de dichas grabaciones es dejar constancia de dichas intervenciones para poder hacer una comparación con la evaluación de los oyentes. La intención es realizar un análisis teniendo presentes los principales parámetros analizados en el tercer y cuarto capítulo, y compararlo con las distintas valoraciones.

4.5.4. Análisis personal de los intérpretes de su propia grabación

Las grabaciones fueron enviadas posteriormente a los distintos intérpretes para que realizaran una visión detenida y pudieran evaluar su exposición. Se les dejó total libertad a la hora de realizar la autoevaluación, sin incluir ningún tipo de plantilla o encuesta. Los sujetos vieron el vídeo alrededor de dos meses después de la grabación. Dos de los sujetos tuvieron problemas a la hora de visionar la grabación debido al formato del vídeo. Las respuestas fueron enviadas por los participantes por correo electrónico.

Se dejó libertad a los sujetos para que respondieran en el idioma que quisieran, en castellano o en italiano.

Con ello se pretendía fomentar la autoevaluación de los intérpretes en formación, con el objeto de concienciarlos sobre sus puntos fuertes y débiles. Se han tenido en cuenta los estudios realizados por Russo (2004), Morelli (2008, 2009), y Morelli y Errico (2009, 2012a y 2012b)

La intención del uso de los distintos enfoques metodológicos en la investigación es precisamente realizar una triangulación utilizando métodos cuantitativos y cualitativos. Las encuestas ayudarán a obtener datos de una situación experimental, mientras que el análisis de las grabaciones favorecerá una observación cualitativa e introspectiva.

5. Resultados

A continuación se presentarán los resultados del estudio de caso.

El uso de datos cuantitativos y cualitativos pretende seguir las recomendaciones de Pöchhacker (2003: 205):

The concept of case study as characterised by Robson (1993:5), with particular emphasis on the combination of various observational techniques, has not been very common in interpreting research to date. In application to research on interpreting quality would suggest the combination of corpus-based observation, survey research (interviews), participant observation and documentary analysis so as to ensure a holistic view on quality also at the levels of intended effect and successful interaction.

Este método ha sido utilizado también por otros estudiosos, como por ejemplo Blasco Mayor (2005, 2007), combinado con el método de investigación-acción.

Los datos obtenidos en el cuestionario 1 han sido procesados mediante el programa informático Excel. Se distinguirá el análisis de los datos cualitativos y los cuantitativos.

Teniendo en cuenta que se trata de un trabajo piloto, el objetivo principal es identificar los parámetros que sería interesante estudiar en un trabajo definitivo, y constatar si las hipótesis de partida se confirman o no. Por esta razón son tantos los parámetros que se han tenido en cuenta, para poder verificar *a priori* los que convendría utilizar en el trabajo final.

Los sujetos han sido identificados con dos números separados por un guión bajo (1_1; 1_2, etc.). El primer número identifica la sesión de la interpretación y el segundo el lugar que ocupó esa interpretación a lo largo de la jornada.

5.1. Datos cuantitativos

5.1.1. Datos del cuestionario 1 dirigido a los oyentes

Durante la primera sesión los encuestados estaban formados por un grupo mucho más heterogéneo: se trataba de profesores y alumnos de primero, segundo y tercer año de la *Laurea Breve* de tres años y del primer y segundo año de la *Laurea Magistrale*, la especialización en interpretación de conferencias. Esto influyó, sin duda, en su evaluación. El número de encuestados varió de una interpretación a otra, porque se fueron añadiendo oyentes. Además, algunos profesores que participaron en el

experimento como oyentes no se identificaron como tales en el cuestionario. Se han debido descartar bastantes cuestionarios, alrededor de quince, de la primera jornada porque faltaba la referencia al intérprete. El número de cuestionarios cumplimentados que se han tenido en cuenta para la primera jornada han sido, 9 para el primer intérprete, 15 para el segundo, 9 para el tercero, 15 para el cuarto y 18 para el quinto.

La segunda sesión fue mucho más homogénea, y el análisis aislado de los datos permitió obtener resultados más estructurados. El número de cuestionarios cumplimentados y de participantes fue de 14 para cada intérprete. Las personas que respondieron al cuestionario eran compañeros de clase de los sujetos o profesores de traducción o interpretación, y esto tuvo que influir en sus percepciones. Se ha preferido combinar ambos resultados pues permite identificar mejor los fallos del estudio experimental.

Llama la atención el número relativamente alto de ítems no respondidos (nr): 29%. En algunos cuestionarios es debido a que los encuestados no han cumplimentado ninguno de los ítems de la segunda página. Por lo que respecta a los datos de evaluación de la calidad de la interpretación, el ítem correspondiente a los rasgos paralingüísticos se cumplimentó siempre, quizás por ser el primero que aparecía en el cuestionario, mientras que los demás presentan diferencias bastante marcadas. Los parámetros lingüísticos son los que presentan mayores lagunas de respuesta, lo que es normal pues había encuestados que desconocían el idioma de origen y no se sentían capacitados para responder. Aún así, algunos han respondido a «fidelidad respecto al original», que hubiera debido ser imposible para ellos.

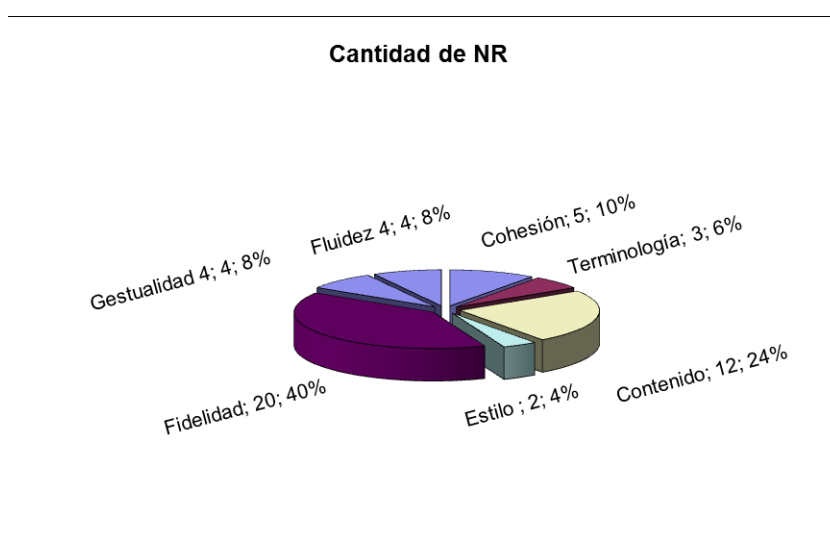


Gráfico 1. Preguntas no respondidas.

Las evaluaciones han obtenido, en general, una puntuación muy alta, sobre todo durante la primera sesión. Durante la segunda sesión, las notas fueron algo más bajas y un sujeto evaluó mucho más bajo que los demás, abundando en sus cuestionarios los «3», «4» y algún «8» como nota más alta; esto supuso que las medias de ese día disminuyeran. La escala que se ha utilizado ha sido la decimal, ya que es la que se utilizaba durante la escuela secundaria, y por ello con la que están familiarizados todos los sujetos. La nota más baja fue «3» y la más alta «10». La calificación que obtuvo el porcentaje más elevado es la de «9» (29%), seguido por el «10» que también es muy alto (27%), y por el «8» (18%). Por tanto, las notas de los cuestionarios cumplimentados son muy altas y esto ha provocado una subida general de todas las medias.

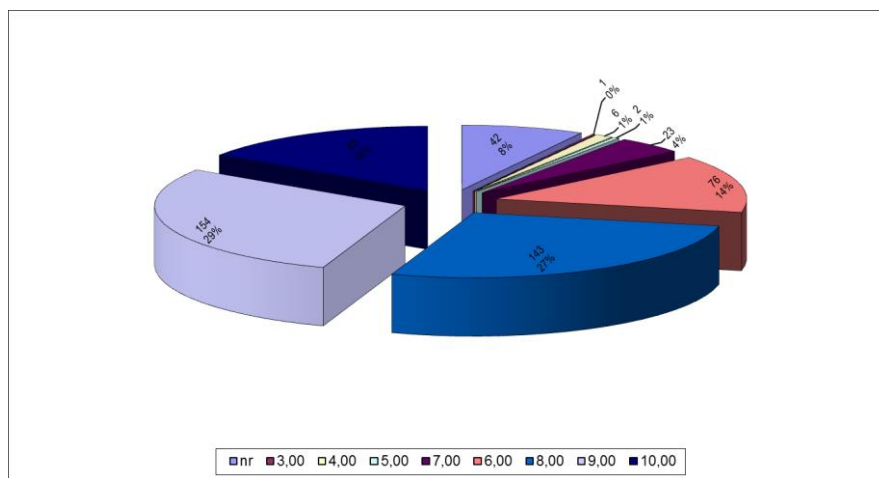


Gráfico 2. Porcentaje de notas (de 3 a 10) durante las dos sesiones e ítems no respondidos (nr).

Aunque el volumen, la dicción y la fluidez están por encima del «8», las medias globales son ligeramente más altas en los componentes verbales que en los no verbales.

Por esta razón, las medias de cada uno de los sujetos son también muy altas, con un valor mínimo de 7,89 y un valor máximo de 8,68.

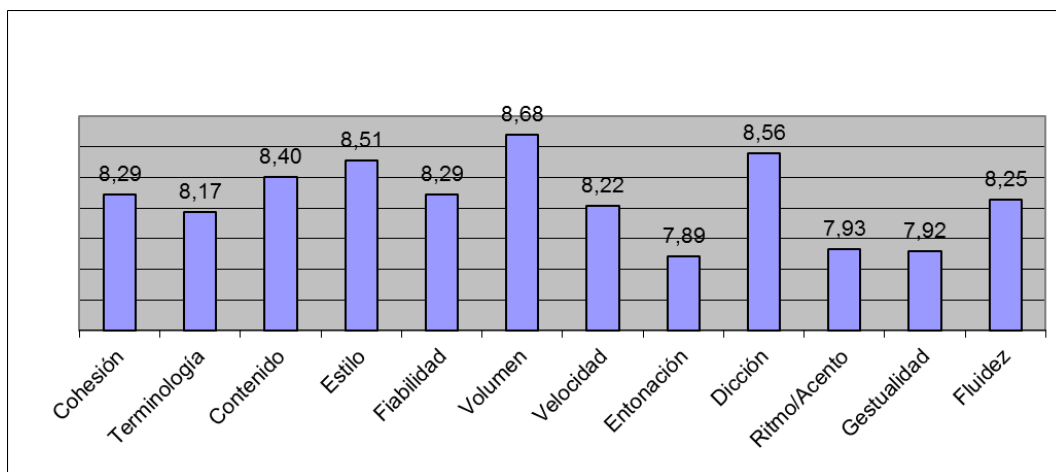


Gráfico 3. Valoraciones medias de todos los parámetros (grupo completo).

Las notas más bajas se han obtenido en los parámetros no verbales, sobre todo en entonación, el ritmo, el acento y la gestualidad. Tras estos, los valores más bajos han sido para la velocidad y el parámetro verbal terminología.

El intraparámetro que recibió las notas más altas en los valores no verbales ha sido el volumen, seguido por la dicción, que hace pensar que no se dio importancia a las variantes regionales del idioma, y a continuación la fluidez. Los valores no verbales presentaron oscilaciones más marcadas, las notas medias más bajas fueron las relacionadas con la entonación, gestualidad y ritmo/acento.

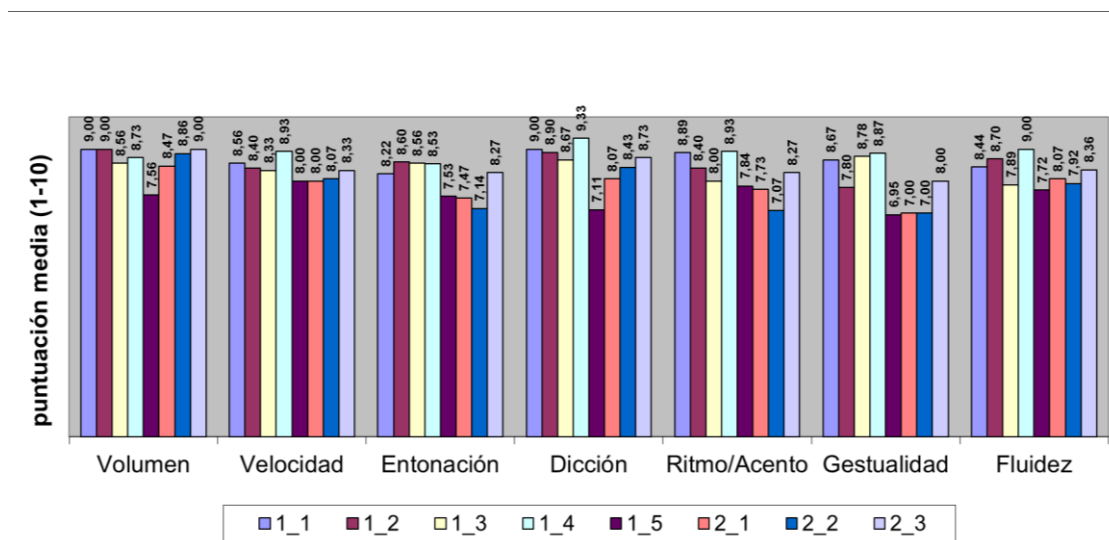


Gráfico 4. Comparación de parámetros no verbales por intérprete.

La fiabilidad, que no puede ser considerado valor verbal, sino de percepción general, ha sido también uno de los más bajos. Llama la atención que, en algunos casos, personas que desconocían el idioma dieran una valoración sobre la fiabilidad.

De los valores verbales, el que ha recibido en general una valoración más positiva ha sido el estilo, y el más castigado la terminología.

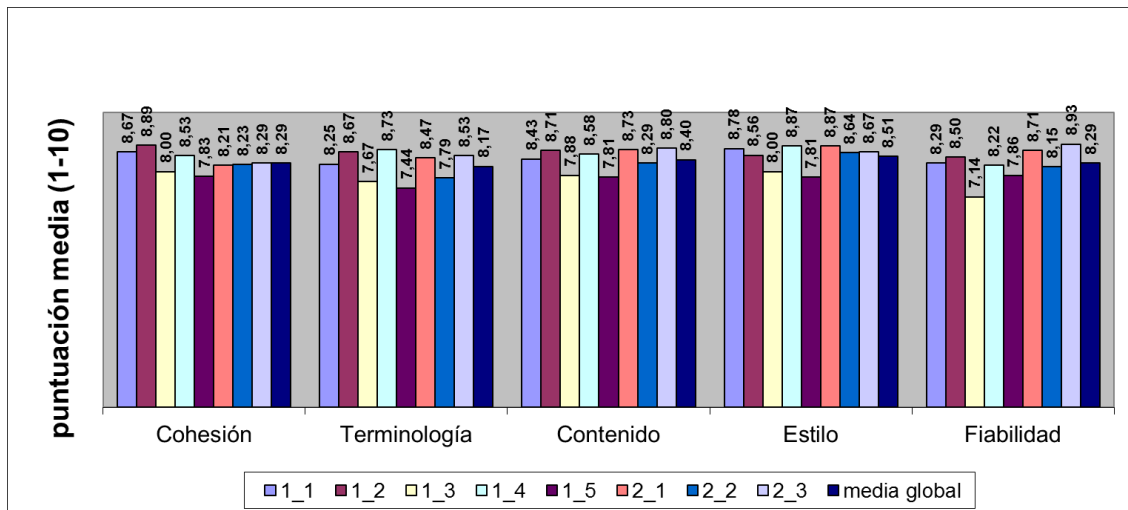


Gráfico 5. Comparación de parámetros verbales por intérprete.

5.1.1.a. Evaluaciones negativas

Los sujetos que recibieron las evaluaciones más bajas fueron los intérpretes 1_3, 1_5 y 2_2.

La valoración del intérprete 1_3 está en casi todos los parámetros por debajo de la media, salvo gestualidad, que ha sido evaluada casi un punto más por encima de la media; la modulación y la dicción están ligeramente por encima. Todos los valores verbales estaban por debajo de la media. El valor más bajo de todos fue la fiabilidad. Los encuestados consideraron en su mayoría que su actitud durante la interpretación denotaba entusiasmo, interés y nerviosismo.

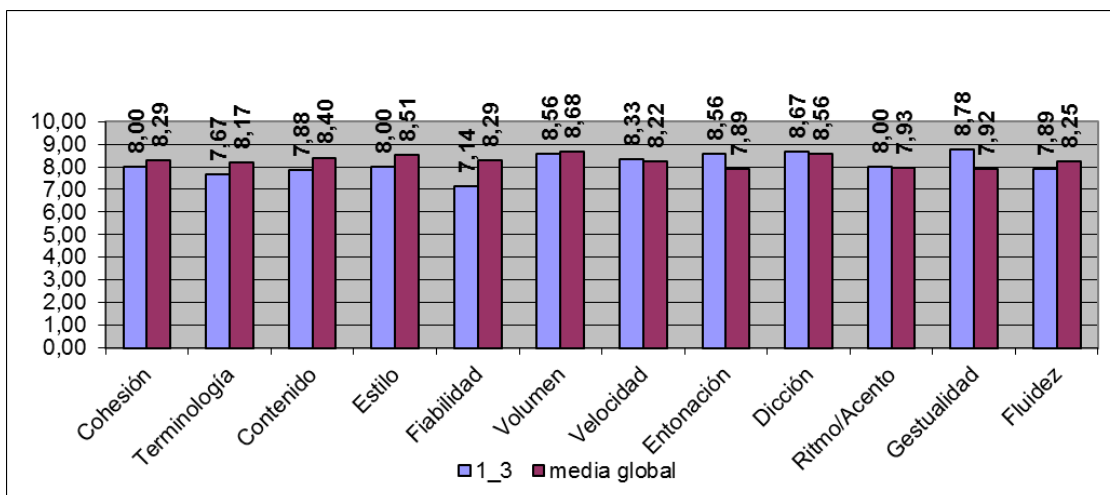


Gráfico 6. Media de las evaluaciones del sujeto 1_3 respecto a las medias.

La valoración del intérprete 1_5 aparece por debajo de la media en todos los parámetros, con el ritmo /acento y la entonación como los más bajos. También obtuvo una media muy baja en fiabilidad. Los encuestados consideraron que su actitud reflejaba interés, empatía, nerviosismo y ansiedad, y algunos declararon también inseguridad.

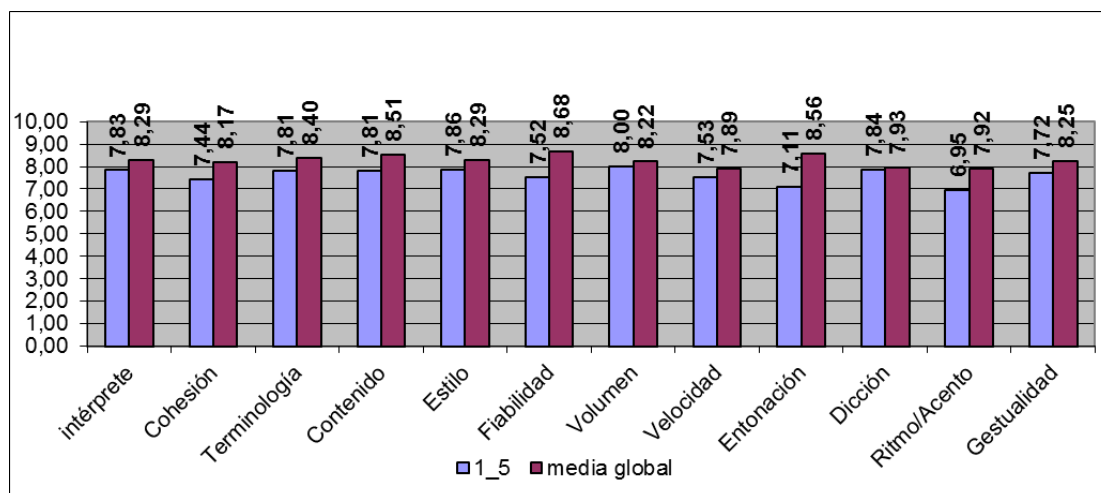


Gráfico 7. Media de las evaluaciones del sujeto 1_5 respecto a las medias.

El intérprete 2_2 fue valorado algo por debajo de la media en los valores textuales salvo en estilo y muy por debajo en algunos valores no textuales, sobre todo por lo que respecta a la modulación, entonación y gestualidad. Los encuestados estimaron que su actitud expresaba interés, inseguridad, desánimo, nerviosismo y ansiedad.

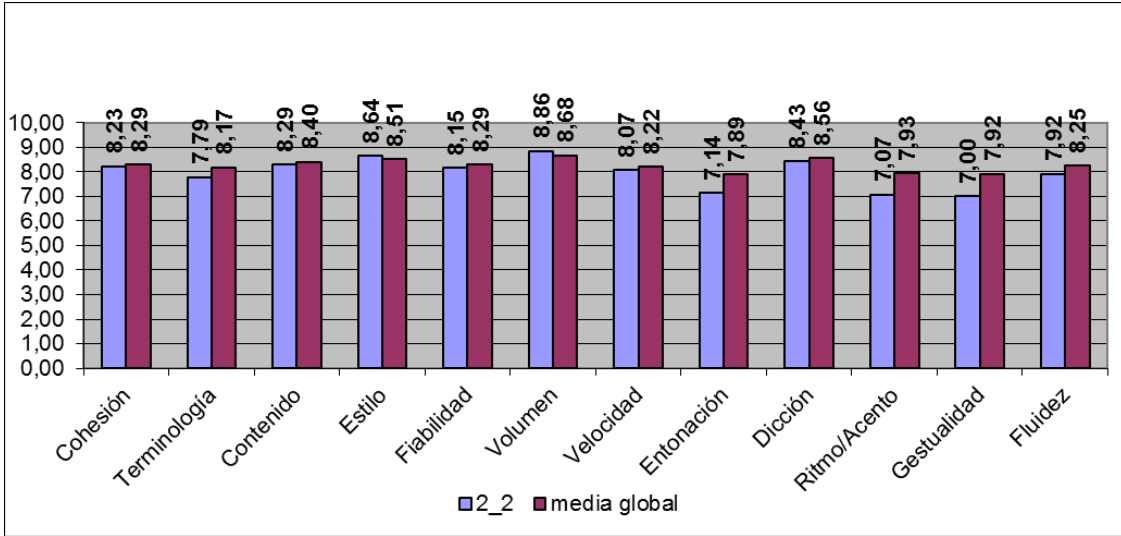


Gráfico 8. Media de las evaluaciones del sujeto 2_2 respecto a las medias.

5.1.1.b. Evaluaciones intermedias

El intérprete 2_1 se mantiene ligeramente por encima de la media en los valores verbales, salvo en cohesión lógica, y ligeramente por debajo de la media en todos los parámetros no verbales, salvo en gestualidad que está bastante por debajo de la media. Se puede decir, por tanto, que se halla a medias entre las valoraciones negativas y las positivas. Según los encuestados, su actitud manifestaba interés, nerviosismo y también ansiedad y empatía.

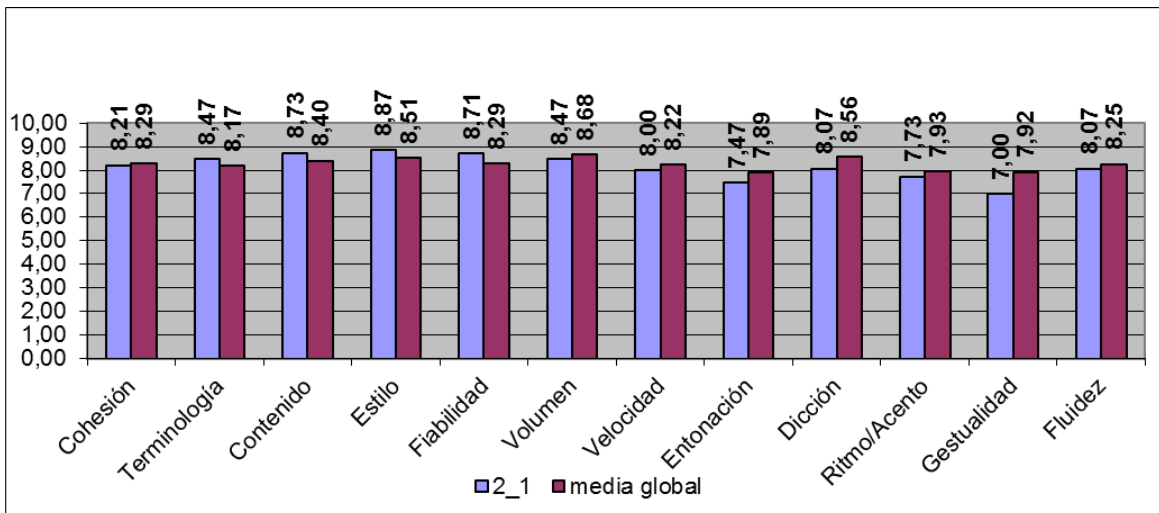


Gráfico 9. Media de las evaluaciones del sujeto 2_1 respecto a las medias.

5.1.1.c. Evaluaciones positivas

Los sujetos que fueron mejor evaluados por los oyentes fueron el 1_2; el 1_4 y el 1_1/2_3

El intérprete 1_2 recibió notas bastante por encima de la media en todos los parámetros verbales, con la media más alta por lo que respecta a la cohesión lógica, y muy por encima de la media en los parámetros no verbales salvo la gestualidad, que está ligeramente por debajo de la media. Los encuestados consideraron que la actitud del intérprete demostraba, fundamentalmente, interés, empatía y entusiasmo, aunque algunos declararon que se advertía también cierto nerviosismo.

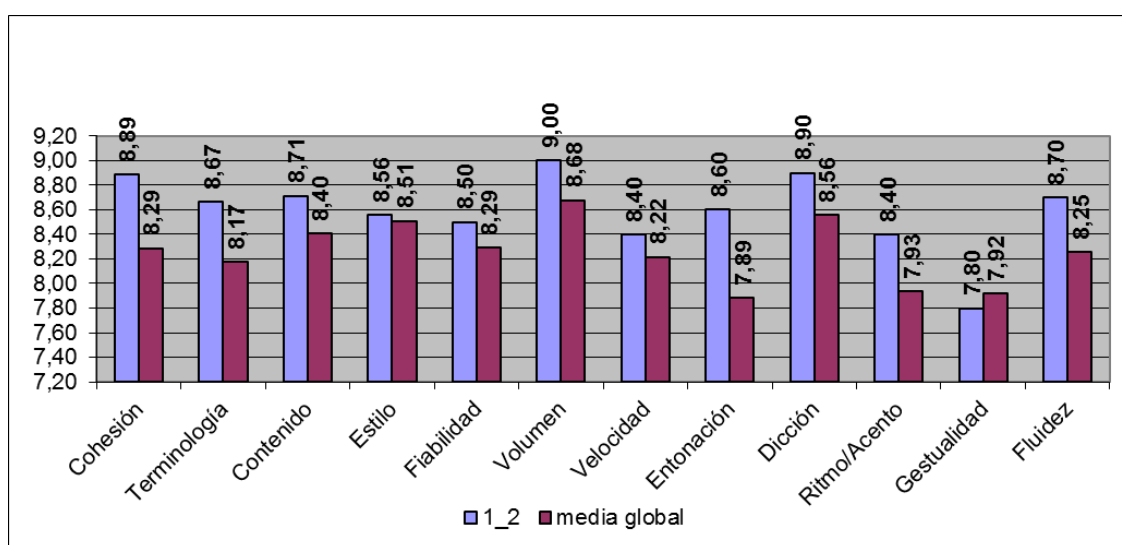


Gráfico 10. Media de las evaluaciones del sujeto 1_2 respecto a las medias.

El intérprete 1_4 computa mejores resultados por lo que respecta a los parámetros no verbales, en relación con los verbales. Está solo por debajo de la media en fiabilidad, pues está muy por encima de la media en todos los parámetros no verbales, con las notas más altas en dicción, entonación, gestualidad y fluidez, y las más altas también en terminología y estilo. Por lo que respecta a su actitud, los encuestados consideraron que era alegre, interesada, que mostraba empatía y entusiasmo, pero algunos alegaron alejamiento, desinterés y nerviosismo.

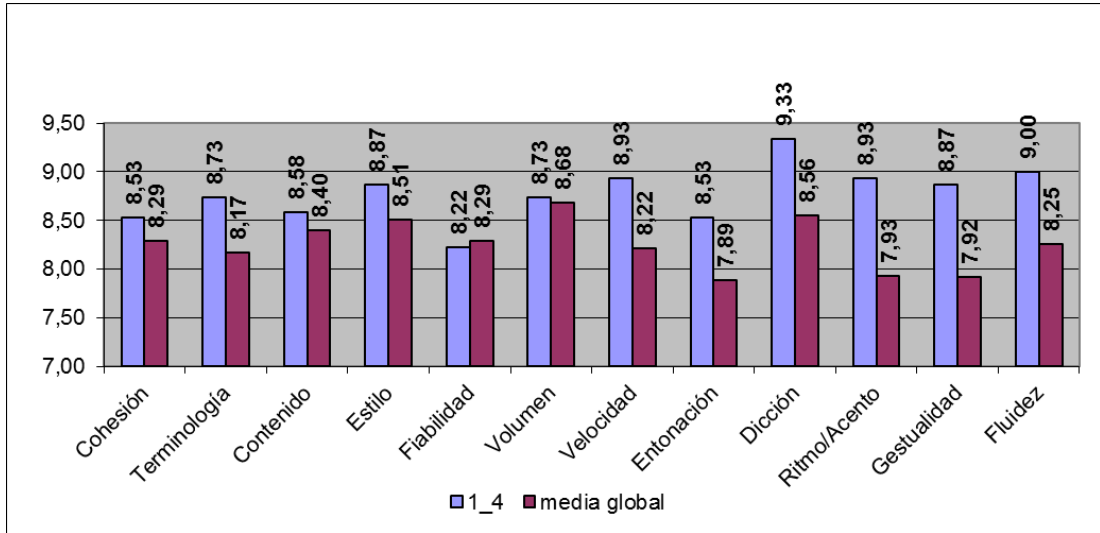


Gráfico 11. Media de las evaluaciones del sujeto 1_4 respecto a las medias.

El caso 1_1/2_3 se analiza en su conjunto visto que se trata del mismo intérprete. Fue valorado en ambos casos bastante por encima de la media, con diferencias considerables entre los parámetros verbales, bastante mejor evaluados durante la primera sesión, en comparación con los no verbales, que sufren durante la segunda una cierta penalización. Se consideró que su actitud demostraba interés y nerviosismo, seguidos por empatía y entusiasmo. Durante la segunda jornada, los encuestados alegaron que la actitud denotaba, sobre todo, interés, entusiasmo empatía, aunque también señalaron nerviosismo, alegría.

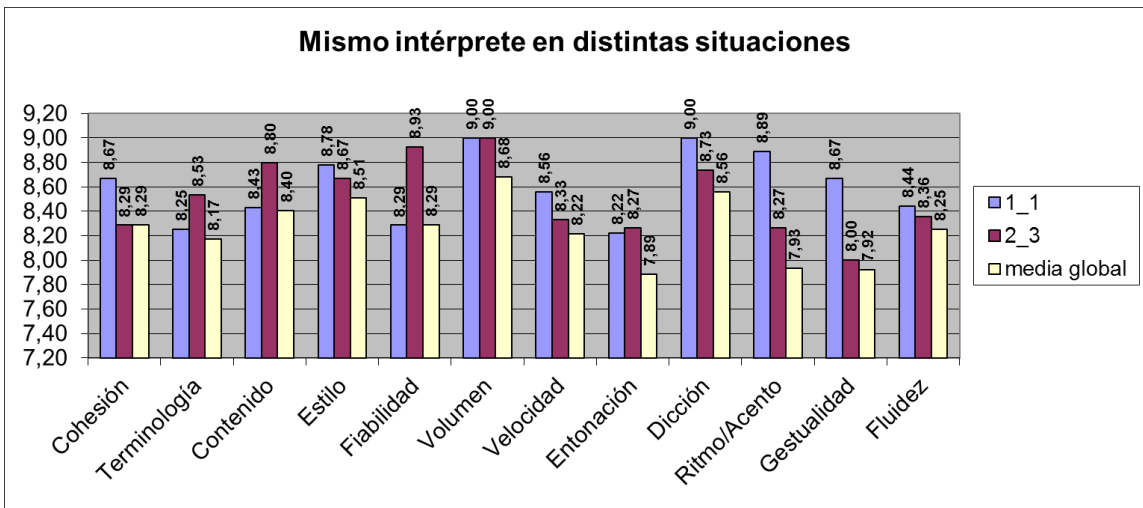


Gráfico 12. Media de las evaluaciones del sujeto 1_1/2_3 respecto a las medias

El último ítem del cuestionario se ocupaba de la capacidad del encuestado de evaluar la calidad de la interpretación. Todos los encuestados que respondieron lo hicieron de manera afirmativa, e incluso alguno de manera algo presuntuosa, con frases del tipo «certo», «certamente si», «si, perché prequento la laurea magistrale in interpretariato di conferenza» «penso di avere gli strumenti necessari, essendo studentessa al corso»¹³. Nadie ha considerado ser incapaz de ello.

5.1.2. Datos del cuestionario 2 dirigido a los intérpretes

A continuación se ha analizado el cuestionario 2, dirigido a los intérpretes. Los datos obtenidos con el cuestionario 2 se adjuntan en el anexo 3.

Los primeros ítems no se analizarán porque todos respondieron igual, pues los intérpretes, de hecho, estaban en el mismo rango de edad, entre 22 y 25, los idiomas que estudiaban eran los mismos (inglés y castellano) y no se realizaron preguntas más específicas sobre su formación, lenguas de trabajo, etc.

Como respuesta al cuarto ítem, en el que se pedía que explicaran las dificultades mayores que habían encontrado durante la interpretación (véase anexo 3), todos los intérpretes coincidieron en que no tuvieron dificultades debidas al desinterés o a las estructuras sintácticas; aunque esta esta respuesta podría considerarse casi «diplomática». El 50% consideró haber tenido problemas con el léxico (3 sujetos durante la primera sesión y uno durante la segunda). Todos los sujetos de la primera sesión estuvieron de acuerdo en considerar que una de las dificultades se debía a los calcos, uno de los errores más habituales en la combinación lingüística castellano-italiano. Curiosamente, durante la segunda sesión ninguno de los intérpretes consideró este factor como una dificultad. Tres intérpretes declararon que desconocían el tema. Esto deja entrever una falta de preparación por su parte. El tema de la conferencia había sido anunciado con anterioridad, y aunque no se les proporcionó el material específico, sí que se les facilitaron los títulos de las conferencias y se les dieron pistas para obtener información. Tres de ellos declararon que no conocían a fondo el tema. Solo dos intérpretes alegaron haber tenido dificultades debidas a los conectores.

El quinto ítem exhortaba a los intérpretes a especificar las estrategias que habían aplicado para resolver las dificultades a las que se hacía referencia en el ítem precedente. Hay que tener en cuenta que los alumnos se están especializando en

¹³ Traducción de la investigadora: «claro», «claro que sí», «si, porque curso estudios de especialización en interpretación de conferencias» «creo que poseo las herramientas necesarias, puesto que soy estudiante de la asignatura».

interpretación de conferencias y se les insta a reflexionar sobre las herramientas que tiene que utilizar para realizar una buena interpretación consecutiva (Véase anexo 3).

Solo dos de los siete intérpretes declararon que para ellos fue muy importante la toma de notas (intérpretes 1_4 y 1_5). Casi todos los intérpretes alegaron que fue la estrategia más utilizada, salvo el intérprete 1_2, que adujo haber utilizado principalmente la memorización. Llama la atención esta respuesta si se compara con la observación de las grabaciones de vídeo, donde se advierte claramente cómo se centran todos los sujetos en la toma de notas durante la fase semasiológica.

La intención del sexto ítem era recoger la percepción que tuvieron los intérpretes de sus intervenciones. Las respuestas no fueron uniformes, porque algunos dieron una valoración decimal y otros sencillamente respondieron con sí o no. Los intérpretes 1_5 y 2_2 demuestran con sus respuestas una cierta inseguridad respecto al trabajo desempeñado. A la pregunta de si habían respetado la intención del orador, el intérprete 1_5 escribió «espero que sí» y el 2_2 anotó «lo he intentado», que también respondió con un «no totalmente» cuando se preguntó si habían transmitido totalmente el mensaje. En general, todos los intérpretes consideran que habían transmitido el mensaje correctamente y se sentían bastante seguros.

Los intérpretes contestaron también de manera bastante diferente al séptimo ítem, que se refería a los aspectos no verbales de su exposición. No respondieron en algunos casos o lo hicieron libremente y, en general, se concedieron notas bajas.

5.2. Datos cualitativos

Los datos que se han obtenido por medio de técnicas cualitativas han de considerarse subjetivos, ya que expresan las opiniones y percepciones de la investigadora, muy implicada, y de todos los sujetos participantes en la investigación.

5.2.1. Análisis de los vídeos de las interpretaciones de los sujetos

La investigadora ha llevado a cabo un análisis superficial de los vídeos de las interpretaciones de los sujetos, teniendo en cuenta los distintos parámetros de evaluación de la calidad de Collados Aís *et ál.* (2011). El análisis será somero, pues lo que se intenta es observar en una situación cuasi real los rasgos más destacados (verbales, paralingüísticos y kinésicos) de cada interpretación, donde no ha sido alterado ningún parámetro. Se ha evitado expresamente dar una calificación, por temor de que

podiera resultar demasiado subjetiva. El estudio de cada uno de los parámetros por sí mismo habría supuesto ya un trabajo arduo, pero interesa ver la influencia de los distintos parámetros a la hora de analizar los datos cuantitativos.

Tras este análisis, se recogen las evaluaciones que han llevado a cabo los intérpretes mismos después de visionar las grabaciones de vídeo.

5.2.1.a. Primera sesión

La conferencia se llevó a cabo en el Aula Magna de la SSML Carlo Bo de Milán. Se trató de una ponencia donde la estudiosa hizo las veces de una delegada de la Comisión Europea que hablaba de las discriminación en puesto de trabajo.¹⁴

5.2.1.a.a. Sujeto 1_1

1. Primeras impresiones: El sujeto se centra en la toma de notas durante la escucha del ponente, se muestra tranquilo y concentrado. No denota El ponente acompaña su exposición con la proyección (en pantalla gigante y de ordenador) de una serie de diapositivas explicativas, que seguían el ritmo de la intervención. La interpretación fue, por tanto, breve (de aproximadamente un mínimo de 15 segundos y un máximo de 90 segundos).
2. El intérprete y el orador compartían la mesa del estrado. El cambio de intérprete se produjo después de 10:30 min, 9:47 min, 12:48 min, 10:20 min y 11:11 min.
3. Durante la interpretación del sujeto 1_3 y 1_4, el público intervino haciendo preguntas, que fueron traducidas en susurrada por el intérprete al ponente.
4. nerviosismo y adopta una posición erguida y elegante. No mira nunca directamente al ponente. Durante las pausas entre las distintas exposiciones, fija la atención en la pantalla del ordenador para poder seguir el discurso.
5. Voz: Es agradable aunque ligeramente temblorosa.
6. Entonación: Es uniforme aunque el tono es delicado y a la vez decidido.
7. Dicción: El sujeto sufre de un ligero rotacismo (dislalia selectiva del fonema /r/ o /r/, muy extendido en el norte de Italia.
8. Acento: Es el estándar de la zona.

¹⁴ El texto se obtuvo en la siguiente dirección: <http://www.google.es/#hl=it&biw=1093&bih=479&scient=psy-ab&q=diversidad+en+el+lugar+de+trabajo+ppt&oq=%22Diversidad+en+el+lugar+de+trabajo%22+pp&gs_l=hp.3.0.33i21.125669.132686.1.134916.30.20.4.0.0.5.751.6223.1j0j3j4j3j2j2.15.0...1.0...1c.1.4.psy-ab.im2_FrCsFDI&pbx=1&bav=on.2,or.r_gc.r_pw.r_qf.&bvm=bv.42768644,d.Yms&fp=f1728691c696788b> (último acceso 25 de febrero de 2013).

9. **Fluidez:** El sujeto introduce algunas pausas vacías y pausas rellenas del tipo «ehh» en el discurso, prolonga las palabras, usa muletillas (*appunto*), sobre todo durante la primera parte. En las siguientes intervenciones consigue una fluidez mayor. En un momento determinado se detiene, observando al público, pero sigue su exposición. Las pausas no interrumpen el discurso que resulta fluido.
10. La cohesión lógica se mantiene, aunque ligeramente alterada por las pausas rellenas.
11. **Estilo:** Es el apropiado a la situación.
12. **Terminología:** El sujeto desconoce algún término de uso coloquial (vgr. *chismorreo*) que omite.
13. **Transmisión correcta y completa del DO:** Produce alguna desviación del sentido original, que no llegan con todo a ser contrasentidos. Realiza algunas omisiones no graves, que podrían considerarse condensaciones, y algunas repeticiones innecesarias para explicitar algún concepto. Comete algunos calcos terminológicos debidos a la cercanía existente entre los dos idiomas (*gitani* en vez de *zingari* o *rom*), preposicionales y gramaticales.
14. **Kinésica:** El sujeto acompaña la exposición con el movimiento de las manos, de manera explicativa, sobre todo de la mano derecha cuando se siente seguro, con las dos manos o con el bolígrafo. Se concentra en la lectura de los apuntes aunque mira también al público y está atento a su actitud. En los momentos de duda se toca el pelo o las gafas con la mano derecha y observa al público, junta las manos o las uñas.

5.2.1.a.b. *Sujeto 1_2*

1. **Primeras impresiones:** Durante la exposición del ponente, el intérprete mira en un primer momento al público y después se concentra en la toma de notas. Usa folios reciclados. Se advierte un cierto nerviosismo durante la toma de notas, con movimientos rápidos adelante y atrás.
2. **Voz:** Es incisiva y segura.
3. **Entonación:** Alterna momentos de ritmo rápido con otros más lentos, y se vuelve incisiva cuando quiere recalcar algunos conceptos.
4. **Dicción:** Es correcta pero de vez en cuando realiza un movimiento palatal sonoro y desagradable.
5. **Acento:** Es del norte de Italia, pero sin grandes flexiones.

6. **Fluidez:** El sujeto utiliza muletillas, falsos comienzos, pausas rellenas y prolongación marcada del final de las palabras que minan en cierto modo la fluidez.
7. **Cohesión lógica:** La exposición presenta graves problemas de cohesión lógica del texto meta, con reformulaciones incoherentes, repeticiones y ampliaciones que dificultan la comprensión.
8. **Estilo:** Es descuidado y no presta mucha atención al registro.
9. **Terminología:** Es sencilla, incluso demasiado simple y la exposición carece del uso de los términos apropiados (v. gr. carga de la prueba lo traduce como *onere del proceso* en vez de *onere della prova*).
10. **Transmisión correcta y completa del DO:** Produce calcos del español, terminológicos y gramaticales. Algunas frases carecen de concordancia, las deja incompletas y no se acaba de entender el significado. Produce desviaciones graves del discurso original con contrasentidos y comete varios errores gramaticales.
11. **Kinésica:** El sujeto acompaña la elocución con la mano derecha, enfatizando con la voz y la mano ciertos conceptos. A veces se toca las gafas y juega con el bolígrafo. Dirige la mirada al público, pero no lo mira, sin comunicar verdaderamente. En varias ocasiones se cubre el rostro con las manos que gesticulan o con los folios. Utiliza una kinésica que transmite, de todas formas, seguridad.

5.2.1.a.c. *Sujeto 1_3*

1. **Primeras impresiones:** El sujeto se concentra en la toma de apuntes durante la exposición del ponente, y antes de que empiece le ruega que espere. Denota nerviosismo.
2. **Voz:** Es formal, y suena artificial, muy controlada, podría ser para evitar una dicción siciliana más marcada.
3. **Entonación:** La entonación suena muy artificial, con tonos altos y bajos muy pronunciados que provocan una falta de credibilidad. En momentos de inseguridad, baja mucho el tono de voz.
4. **Dicción:** En los momentos que coge carrerilla, la dicción se ve penalizada y esto dificulta la comprensión.
5. **Acento:** Acento siciliano pero no exagerado.
6. **Fluidez:** Se ve penalizada por pausas rellenas y una prolongación de las palabras. Alterna momentos en los que arrastra las palabras y va bastante lento con otros en los que habla muy rápidamente.

7. Cohesión lógica: Lo evidenciado precedentemente provoca problemas de cohesión lógica del texto meta, con ampliaciones que conllevan sin sentidos y frases poco claras. En algunos momentos no se entiende el significado de lo que dice.
8. Estilo: Algo forzado.
9. Transmisión correcta y completa del discurso original: El sujeto no consigue transmitir de manera correcta y completa el discurso original. Comete errores graves de reformulación, con frases incomprensibles o imprecisas, una exposición con contrasentidos o con significado diferente al original.
10. Kinésica: Es nerviosa, con movimientos excesivos del cuerpo durante la interpretación que evidencian su estado de ánimo. Cuando quiere recalcar algún concepto lo hace con gestos de las manos y del rostro, muy específicos. En las últimas intervenciones, tras una interpretación susurrada al ponente, el sujeto se aleja de la mesa con movimientos sobre la silla que deja entrever su nerviosismo.

5.2.1.a.d. *Sujeto 1_4*

1. Primeras impresiones: El sujeto se muestra nervioso al inicio, durante la interpretación susurrada con la que inicia su intervención, pero amable y cordial. Durante la intervención del orador se concentra en la toma de notas pero la postura es elegante y discreta.
2. Voz: Es agradable con un velo de temblor y de risa que deja traslucir cierto nerviosismo, sobre todo en un primer momento.
3. Entonación: El tono es ligeramente agudo, y la entonación segura e incisiva cuando quiere enfatizar algún concepto.
4. Dicción: Es correcta.
5. Acento: Es el típico del norte de Italia, sin ser marcado.
6. Fluidez: Usa algunas muletillas (*allora*), alarga las palabras, y utiliza conectores entre frases que favorecen la fluidez de la exposición.
7. El uso de los conectores acertados favorece la cohesión lógica, al igual que un ritmo agradable.
8. El estilo es correcto.
9. Transmisión correcta y completa del DO: El sujeto ha cometido alguna imprecisión terminológica que no ha impedido la transmisión del mensaje, que ha sido correcta y completa.
10. Kinésica: El sujeto expresa cierto nerviosismo con ligeros movimientos del cuerpo, como pasarse la lengua por los labios o una sonrisa nerviosa. Los movimientos del

cuerpo son, con todo, comedidos, aunque a veces explicita los conceptos con la mano o el bolígrafo. Alterna el control de los apuntes con la mirada al público. Cabe señalar que durante esta intervención se produjo una entrada considerable de oyentes (se puede ver el reflejo en el vídeo), y el sujeto fue capaz de mantener el aplomo.

5.2.1.a.e. *Sujeto 1_5*

1. **Primeras impresiones:** El sujeto se centra en la toma de apuntes durante la exposición del orador, se mantiene compuesto durante la toma de apuntes, pero presenta un enrojecimiento marcado de la cara y el escote. Aparece nervioso durante la interpretación susurrada, pero amable y discreto. Tiene alguna dificultad a la hora de gestionar los turnos de palabras.
2. **Voz:** En algunos momentos suena muy artificial, poco agraciada e incluso algo desagradable.
3. **Entonación:** El sujeto posee un tono de voz bastante alto y agudo que en algunos momentos intenta controlar. El tono es afectado con altos y bajos, y una entonación muy fuerte al final de las frases.
4. **Dicción:** El sujeto presenta un problema de dicción bastante marcado, en el sentido de que pronuncia exageradamente las palabras, con una palatización sonora en algunos momentos. Se observa también otro problema: el sujeto «deja de respirar» por lo que después toma aire de manera brusca y sonora.
5. **Acento:** Bastante marcado, lombardo, con vocales muy abiertas.
6. **Fluidez:** La exposición presenta pausas rellenas y prolongación de las palabras, que a veces resultan entrecortadas, pero de todas formas es fluida.
7. **Cohesión lógica:** A pesar de los graves problemas de interpretación, existe una coherencia en la exposición. Acaba las frases, usa conectores y las frases tienen sentido.
8. **Estilo:** Es correcto, con un registro apropiado para la ocasión.
9. **Transmisión correcta y completa del DO:** El sujeto comete errores graves en la exposición con contrasentidos y falsos sentidos, omisiones graves, de detalles y algún error de concordancia. Aún así, existe una coherencia en la interpretación, aunque no se transmite fielmente el mensaje original.
10. **Kinésica:** El sujeto deja entrever un fuerte nerviosismo que intenta controlar, pero que da la impresión de ser forzado. En los momentos de mayor nerviosismo se toca el collar o se cubre el escote. Ejecuta gestos marcados con la boca debidos a la

hiper pronunciación. Acompaña algunas explicaciones con la mano izquierda. De vez en cuando dirige la mirada al orador como pidiendo su aprobación.

5.2.1.b. Segunda sesión

Durante esta sesión será imposible aportar datos sobre la fase semasiológica de la interpretación, pues la investigadora estaba centrada en grabar las intervenciones del ponente¹⁵ y no se grabó a los oyentes, incluido el intérprete. Todos los participantes en la conferencia tenían que tomar notas durante la escucha pero habían olvidado los cuadernos y fue necesario repartir folios sueltos, lo que en cierto modo demuestra la falta de conciencia de participación en un tipo de evento que requiere desempeñar un cierto rol.

La sesión se realizó en el aula *Pautasso* de la Universidad IULM de Milán¹⁶. La conferencia versó sobre el cine en Argentina. El ponente, Alejandro Librace, es un experto de cine y expuso el tema sin leer y sin acompañarse de una presentación. Estuvo de pie en el estrado y sus intervenciones duraron 3:55, 6:02 y 8:52 min; las interpretaciones duraron, por su parte 2:44, 4:49 y 5:47 min respectivamente. El intérprete tomaba notas sentado junto con sus compañeros y se levantó para hacer la interpretación tras la intervención del orador. A continuación se proyectó la película *Un lugar en el mundo*.

5.2.1.b.a. Sujeto 2_1

1. Voz: Denota nerviosismo y es ligeramente temblorosa. La entonación monótona hace que no sea demasiado agradable.
2. Entonación: Es monótona sin una separación clara de las fases, y la terminación de las frases es ascendente.
3. Dicción: Es correcta.
4. Acento: Es ligeramente toscano, pero controlado.
5. Cohesión lógica: La exposición presenta algunas pausas rellenas, alargamiento de palabras, falsos inicios y breves pausas vacías en el momento de dudas, con alguna

¹⁵ Hablamos posteriormente con el ponente y los demás profesores que confirmaron la convicción de que los sujetos estaban concentrados en la toma de apuntes.

¹⁶ Para más detalles, consúltese el capítulo 4 Materiales y métodos, donde ya se ha expuesto de manera pormenorizada cómo se desarrolló toda la sesión.

muletilla como *appunto, infatti*. El acento toscano es muy ligero. La dicción se ve alterada en algunos casos por una palatización sonora entre palabras.

6. Estilo: Es correcto con un registro alto.
7. Terminología: La terminología es correcta.
8. Transmisión correcta y completa del DO: Comete faltas en la reproducción de nombres propios (Iriotén por Irigoyen). Comete poquísimos errores gramaticales, con alguna falta de concordancia, que autocorrije. El mensaje se transmite con ligeras omisiones de nombres y una frase dejada sin traducir por considerar que formaba parte del título original.
9. Kinésica: El sujeto se centra en la lectura de los apuntes, observa al público de manera rápida, y en algunas ocasiones intenta sonreír. Se muestra extremadamente serio y también centrado en la lectura de los apuntes. Hace ligeros gestos con la mano derecha pero se muestra bastante rígido.

5.2.1.b.b. *Sujeto 2_2*

1. Voz: Es desagradable.
2. Entonación: El sujeto posee una entonación monótona, con una terminación de las frases descendente.
3. Dicción: Se ve alterada por una palatización y salivación ruidosa, la confusión de algunas consonantes (figula por figura) y la respiración.
4. Acento: Es marcado del norte de Italia, con vocales muy abiertas.
5. Fluidez: Se ve ligeramente alterada por pausas rellenas, alargamiento de palabras y el tono monótono.
6. Cohesión lógica: Mantiene la cohesión lógica con conectores.
7. Estilo: Es correcto y el apropiado para la ocasión.
8. Terminología: Comete calcos terminológicos.
9. Transmisión correcta y completa del DO: Comete algunos calcos y omite parte de la información (títulos de películas o nombres de directores de cine). Los errores terminológicos son debidos a títulos de películas, sintetizando bastante. Deja los títulos de los filmes en castellano y no explica ni traduce. Recoge con todo los datos principales y transmite el mensaje.
10. Kinésica: El sujeto se muestra muy serio y centrado en la lectura de los apuntes. De vez en cuando mira al público de manera muy rápida, acompaña los conectores lingüísticos con movimiento de las manos. El gesto es muy serio y cerrado.

5.2.1.b.c. *Sujeto 2_3*

1. Voz: Agradable y bastante segura.
2. Entonación: Es uniforme y aunque el tono sea delicado, es decidido.
3. Dicción: El sujeto sufre de un ligero rotacismo (dislalia selectiva del fonema /r/ o /r/, muy extendido en el norte de Italia.
4. Acento: Es el estándar de la zona.
5. Fluidez: El sujeto introduce algunas pausas vacías y pausas rellenas del tipo «ehh» en el discurso, prolonga las palabras, usa muletillas (*appunto*), pero las pausas rellenas abundantes no interrumpen el discurso que resulta fluido. Usa de manera correcta los conectores y las frases está cohesionadas.
6. El estilo es el apropiado a la ocasión.
7. Terminología: Es correcta.
8. Transmisión correcta y completa del DO: El sujeto omite una parte importante del mensaje original, pero se trata en su mayoría de información relacionada con los títulos de películas, actores y directores de cine, probablemente por la falta de tiempo en la toma de notas y esto puede ser considerado por una parte una estrategia de condensación pero denota así mismo una falta de preparación del tema y de contextualización cultural (la única actriz española que logra citar es Penélope Cruz). Usa correctamente los conectores y la transmisión del mensaje es buena, aunque algo sintetizada.
9. Kinésica: El sujeto acompaña la exposición con el movimiento de las manos, de manera explicativa, sobre todo de la mano derecha cuando se siente seguro. Se concentra en la lectura de los apuntes aunque mira también al público y está atento a su actitud. En los momentos de duda se toca el pelo o las gafas con la mano derecha y observa al público.

5.2.2. **Autoevaluaciones de los intérpretes**

Tras la interpretación, se entregaron a los sujetos las grabaciones de su interpretación en mano, por correo o por correo electrónico. Se les pidió que enviaran por correo electrónico una evaluación de su interpretación, dejándoseles total libertad, esto es, sin entregarles ningún cuestionario ni plantilla de evaluación. La razón por la que se decidió solicitar una autoevaluación completamente libre es la de observar hasta qué punto llegaban en la reflexión sobre el trabajo desempeñado y comprobar si eran capaces de autoevaluarse.

La mayoría envió la evaluación en septiembre, salvo los sujetos 1_2 y 1_3 que, por varios motivos, la enviaron durante el mes de enero.

Todos, salvo el sujeto 1_2, expusieron sus comentarios en italiano. Las respuestas recibidas han sido de naturaleza heterogénea, ya que en algunos casos se trata de evaluaciones *rápidas* y de poca extensión, mientras que en otros casos los alumnos han realizado una evaluación más detenida y pormenorizada.

Se ha considerado que algunos han analizado de manera hipercrítica las propias interpretaciones, pero han identificado de manera precisa los problemas. Por su parte, ha habido otros muchos más *rápidos* y poco minuciosos, que no han identificado totalmente los inconvenientes que han tenido durante la interpretación. Hubiera sido conveniente, quizás, establecer alguna plantilla que les ayudara a seguir un esquema.

Solo uno de los sujetos ha mencionado la fase de preparación de la interpretación, lo que refuerza la convicción de la investigadora de que no todos ellos se habían preparado para la ocasión.

A continuación se recogen las traducciones de las distintas autoevaluaciones presentadas por los intérpretes/alumnos que se han tomado como sujetos para formar parte de este estudio. El único caso en el que se incluye el original, y no una traducción, es el del sujeto 1_2, ya que envió el texto en español. En cualquier caso, todos los originales se encuentran recogidos en el Anexo 4.

5.2.2.a. Primera sesión

5.2.2.a.a. Sujeto 1_1

Por lo que respecta al lenguaje no verbal, el contacto visual con el público es apropiado y el gesticular de las manos se nota pero no es un elemento que moleste.

El habla es a veces demasiado lenta y no siempre fluida, a causa de pausas debidas a la vacilación y a la vocalización. Por este motivo, la prestación no transmite siempre seguridad al público. El volumen de la voz era el apropiado.

El léxico utilizado no fue siempre preciso, en algunos casos debido al uso de calcos del idioma del texto origen.

En general, el rendimiento es insatisfactorio

5.2.2.a.b. Sujeto 1_2

Lo que más me ha llamado la atención ha sido mi mirada, que casi siempre estaba clavada en los apuntes, pero por eso hay una razón precisa, y es que no veo muy bien en

general así que casi siempre cuando leo estoy obligado a estar muy cerca de una hoja o de una pantalla: creo que en este sentido tendría que depender menos de los apuntes y confiar más en mi memoria, que en general es la parte mas importante de una consecutiva. También he notado que movía mucho las manos y las hojas, eso creo que dependió de una cierta ansiedad que tenía, aunque no fue excesiva.

Por lo que se refiere al contenido, creo que generalizé mucho y tal vez demasiado en algunos puntos, y también me di cuenta de que utilicé unas palabras o expresiones que no estaban en el texto original, como suelo hacer en clase. Finalmente, he notado algunos calcos del español y también algunas palabras que pronuncié demasiado rápido, así que creo que no se han entendido mucho.¹⁷

5.2.2.a.c. Sujeto 1_3

Viendo el vídeo me he dado cuenta de los posibles errores, no de tipo lingüístico, que podían evitarse con una confianza mayor en mí mismo y con un control mayor de la técnica de consecutiva. Justo después de la primera parte me di cuenta de que estaba muy nervioso y no conseguía estar quieto en la silla en una posición recta. Soy consciente que moverse continuamente no favorece la traducción. Pienso haber conseguido mantener un contacto visual con el público a pesar del nerviosismo claramente reconocible. Cuando estaba traduciendo para el ponente invitado extranjero, habría tenido que alejarme un poco, sin duda, para no impedirle mirar a la cara a su interlocutor. El intérprete tiene que permanecer siempre en segundo lugar. Viendo el vídeo me he dado cuenta de que me había puesto como centro de atención.

He notado que eliminé partes del discurso original, y utilice la palabra «diverso» demasiadas veces. Hay que tener más cuidado con el uso de las palabras, especialmente en contextos delicados.

En su conjunto, creo que conseguí transmitir el mensaje, pero sin duda un estudio terminológico bueno sobre el tema en cuestión y una confianza y consciencia mayor de mi papel de intérprete me habría ayudado a realizar una *delivery* mejor de la realizada.

¹⁷ En español el original. Se han corregido únicamente los acentos, porque el sujeto declaró que se trataba de un problema de teclado.

5.2.2.a.d. Sujeto 1_4

Con respecto a mi exposición, he notado varios elementos de carácter verbal y no verbal de los que no me di cuenta durante la interpretación.

En su conjunto, creo haber sido bastante fiel al discurso original, aunque cometí un par de errores de interpretación: al principio, aclarando el concepto de victimización, afirmo erróneamente que las personas que apoyan a la víctima luego la atacan; en la última parte, por su parte, traduzco el término «restauración» con «*restaurazione*».

Por lo demás, he detectado más que nada elecciones léxicas poco apropiadas en italiano. Por ejemplo, al principio traduzco «empresa de traducción» con «*azienda*», tras un momento de incertidumbre lo corrijo con «*società di traduzione*», mientras que en italiano el término más apropiado sería «*agenzia di traduzione*». Justo luego, afirmo que «*possono fare richiesta di lavoro*» solo aquellos que poseen el carnet de conducir. El concepto no es equivocado, pero hubiera sido más correcto decir que «*possono presentarsi per il posto di lavoro*» solo las personas que tienen el carnet de conducir. Del mismo modo: afirmo luego que saber conducir es un requisito esencial para «*per raccogliere lavoro*». La traducción más correcta, tanto desde el punto de vista del contenido como léxico hubiera sido la siguiente: «*perché devono recarsi dai clienti a prendere o consegnare lavori*». En la cuarta parte de mi exposición, además, digo «*lavora in un team, appunto, di lavoro*» y «*discutere temi di lavoro*», mientras que en italiano hubiera sido más apropiado decir «*fa parte di un team di lavoro*» y «*discutere questioni di lavoro*». Traduzco, luego «carca» y «carroza» como «*troppo Vecchio*»: probablemente hubiera sido mejor usar un término más coloquial como había hecho el orador.

Luego he notado haber omitido la referencia los matones (*bulli*) en la primera parte de la interpretación y no haber traducido un concepto en la segunda parte: cuando la ponente habla de la gente que tiene miedo, especifica que, precisamente por este motivo, esta no se pone de parte de la víctima. En mi traducción afirmo solo que la gente cerca de la víctima tiene a menudo miedo, omitiendo el comportamiento que resulta de ello.

A veces he añadido explicaciones innecesarias («*il mobbing, le molestie sul lavoro*» al inicio) o alargado un poco las frases para tomar tiempo y echar un vistazo a los apuntes, pero en general no creo haber elaborado de manera demasiado personal el contenido del enunciado. He repetido a menudo «*appunto*», probablemente a causa de la emoción y las ganas de ser lo más clara posible.

Desde el punto de vista de la comunicación no verbal, creo haber mantenido un contacto discreto con el público pero haber gesticulado demasiado, sobre todo durante

la primera parte en la que estaba muy nerviosa. He notado algún momento de titubeo («*ehm*» o pausas breves), pero en su conjunto el discurso ha sido bastante fluido.

En resumen, pues, considero haber transmitido el mensaje al público de manera bastante correcta, pero no haber sido demasiado precisa desde el punto de vista del léxico y quizás no haber sido demasiado emocionante.

5.2.2.a.e. *Sujeto 1_5*

En mi exposición como intérprete he notado una cierta tensión. En este caso específico se ha concretado en la voz inestable en algunos puntos, en la tendencia a no mirar al público mientras hablaba, en la mano poco firme mientras tomaba los apuntes, en la tendencia a ponerme colorada y en la de hablar bastante rápidamente en los puntos en que no estaba muy segura del tema.

El tema tratado me interesó desde el principio, por lo que lo preparé con cuidado y precisión.

Esto ha sido muy útil porque conocer bien la materia me ha permitido moverme con cierta seguridad durante la interpretación.

Mi desestabilización derivaba principalmente de la presencia de las cámaras de vídeo, a las que no estaba acostumbrada.

En su conjunto, el experimento ha sido satisfactorio y útil; me ha permitido entender en qué puntos tengo que trabajar para mejorar: voz, tendencia a enrojecer y velocidad de la exposición.

5.2.2.b. **Segunda sesión**

5.2.2.b.a. *Sujeto 2_1*

Me ha pedido que haga una autoevaluación libre. No soy muy capaz de evaluar; de todas formas, diría que me ha parecido una presentación buena por lo que respecta al contenido: he sido bastante precisa en los detalles y lo más inherente posible a las informaciones facilitadas por el ponente y su intención de comunicarlas. Tengo que hacerme alguna crítica, por el contrario, en relación con la «forma» de mi consecutiva. Tengo una voz demasiado firme, pero miro a menudo a la hoja (quizás demasiado a menudo), y pierdo así el contacto visual con el público. Los titubeos vocalizados (*ehm*, *mmm*, alargamiento de vocales al final de la palabra) son bastante frecuentes, normalmente no me doy cuenta de ello mientras estoy realizando la consecutiva; ha sido útil poderla ver de nuevo también por esto. He notado una bajada del tono de voz y un

habla menos articulada en los momentos en que tenía que pronunciar algún término del que no estaba segura y creo, justamente, que esto es un reflejo de la inseguridad del momento. De todas formas, en resumen estoy bastante satisfecha, aunque hay que mejorar siempre. Me daría un 8 en los contenidos, un 6,5 en la forma, y en total un poco más de un 7.

5.2.2.b.b. *Sujeto 2_2*

Acabo de mirar el vídeo y no tengo grandes consideraciones que hacer, si no un lenguaje impreciso y a veces aproximado y coloquial (muchos «c'è», «ci sono», y el calco «*pellicola*» podría ser alternado con sinónimo), voz monótona y muy arrastrada a la vez que titubeante.

5.2.2.b.c. *Sujeto 2_3*

Existe contacto visual con el público, pero se dirige siempre en la misma dirección y son frecuentes los momentos en los que dirijo la mirada al cuaderno. El movimiento de las manos es a veces casi excesivo y no siempre consigo a estar quieta de pie.

Hay momentos en que el discurso se interrumpe pero en general es fluido y resulta por tanto fiable a los ojos del público.

El volumen de la voz es apropiado.

Tratándose de un tema discursivo, no he tenido problemas léxicos, sin embargo, he notado algunos calcos.

En conjunto, la prestación es satisfactoria.

5.3. Triangulación

Siguiendo la metodología utilizada por Blasco Mayor (2005), la triangulación consiste en utilizar varios métodos de recogida de datos para explicar de forma más exhaustiva el carácter complejo y rico del comportamiento humano (Cohen & Marrion *apud* Blasco Mayor (2005, 2007), combinando datos cualitativos y cuantitativos.

En este estudio se puede decir que:

- Los datos procedentes del cuestionario a los oyentes permiten
 - a. observar la percepción de la calidad percibida por parte del público;
 - b. analizar los rasgos verbales y no verbales que más influyen en la evaluación de la calidad;
 - c. analizar el grado de consciencia y capacitación de los participantes a la hora de realizar una evaluación;

- El cuestionario administrado a los intérpretes ha permitido identificar:
 - a. las estrategias que consideran más importantes;
 - b. la percepción por parte de los intérpretes de los elementos que forman parte de la comunicación;
 - c. la consciencia de las fases de la interpretación y a cuáles dan mayor importancia.

- La observación de las grabaciones ha permitido a la investigadora examinar las interpretaciones, teniendo en cuenta los distintos parámetros verbales y no verbales, para así poder compararlos con los resultados del cuestionario cuantitativo;

- los datos procedentes de la autoevaluación de los alumnos han permitido apreciar si los alumnos son capaces de realizar dicha autoevaluación; si son conscientes de los problemas a los que han tenido que hacer frente y su etiología; y, en su caso, de las estrategias utilizadas, y de si éstas son adecuadas o no.

Esta triangulación ha permitido llegar a una serie de conclusiones:

1. Los oyentes especializados, alumnos y profesores de interpretación, son conscientes de la importancia de la comunicación verbal durante el acto interpretativo.
2. Los intérpretes en ciernes recapacitan más sobre la importancia de la CNV durante la fase de reproducción que durante la fase de escucha del ponente. Intentan controlar o tener en cuenta los rasgos paralingüísticos y kinésicos durante su interpretación, modulando la voz, controlando los gestos o intentando entrar en contacto con el público.
3. Si los intérpretes poseen rasgos kinésicos o paralingüísticos correctos, consiguen mantenerlos controlados y obtienen la atención de los oyentes, esto es percibido

positivamente por el público, lo que favorece una evaluación positiva. Una actitud segura beneficia la percepción de la calidad y hace pasar desapercibidos ciertos errores.

4. Si, por el contrario, los intérpretes no son capaces de controlar de manera natural estos elementos de la comunicación, son exagerados, manifiestan que son forzados o les tiembla la voz, esto influirá negativamente en su evaluación, porque serán considerados poco creíbles.
5. El nerviosismo mina la credibilidad del intérprete y, por ello, hace que la percepción de calidad por parte de los oyentes sea menor.
6. De la misma manera, la falta de comunicación paralingüística, debido a una entonación monótona, o la ausencia de kinésica (mirada ausente, postura cerrada) influye negativamente en la evaluación de la calidad por parte del público.
7. Por lo que respecta a los intérpretes en formación, son conscientes teóricamente de las estrategias que tienen que utilizar durante la interpretación consecutiva, pero no son siempre capaces de utilizarlas totalmente.
8. Un experimento realizado con un número reducido de oyentes provoca una evaluación muy condicionada por el contexto, los participantes y el tipo de situación.

6. Conclusiones

6.1. Conclusiones generales

En primer lugar, es preciso señalar que siendo el número de cuestionarios relativamente escaso para cada interpretación, los resultados han de considerarse aproximados y no totalmente fiables.

En segundo lugar, las diferencias que se produjeron entre la primera sesión y la segunda provocaron, sin duda, diferencias tanto en la evaluación como en los resultados. Durante la primera sesión los oyentes que cumplimentaron la encuesta estaban formados por un grupo mucho más heterogéneo: se trataba de profesores y alumnos de primero, segundo y tercer año de la licenciatura de tres años y del primer y segundo año de la *Laurea Magistrale*. Esto sin duda influyó en la evaluación. El número de encuestados varió de una interpretación a otra, porque se fueron añadiendo oyentes. Muchos profesores presentes durante las ponencias no declararon en los cuestionarios serlo (creemos, de hecho, que algunos de los cuestionarios más optimistas se deben en parte a estos sujetos). Consideramos que la elección de una semiconsecutiva para la prima jornada fue equivocada, pues provocó bastante confusión. Fue interesante observar que los estudiantes utilizan poco las herramientas de ayuda a disposición, como son las presentaciones en pantalla y la memoria para este tipo de interpretaciones, confiando gran parte de sus esfuerzos en la toma de notas.

El segundo grupo era mucho más homogéneo, formado por profesores de la Escuela, estudiantes del primer año de la LM y el ponente; y siempre estuvo el mismo público presente. No hubo interrupciones durante la charla, todo estuvo mucho más controlado. La crítica mayor es que eran compañeros de clase, y esto tuvo que influir a la hora de cumplimentar los cuestionarios de evaluación. Como ya expuso Gile (1995b) los estudiantes son poco fiables como evaluadores de fidelidad, debido a su actitud hipercrítica, en parte por la gran competitividad que se instaura entre ellos (esto se observa en las notas de uno de los estudiantes, que se identifican inmediatamente por ser las más bajas). Esto quedó comprobado durante la segunda sesión, donde el público estaba formado por los compañeros de clase, y alguno de ellos otorgó calificaciones muy bajas. Al mismo tiempo, esto contrasta con la opinión que tienen ellos de sí mismos sobre su capacidad de evaluar una buena interpretación. No hay que infravalorar, con todo, la formación teórica que han recibido sobre interpretación, que les ayuda a reconocer ciertos parámetros.

Durante el análisis del material hubo la tentación de utilizar únicamente la segunda sesión, pero se consideró que hubiera sido poco «honesto» con la propia investigación. De esta manera se ha sido más consciente de los aspectos mejorables en el planteamiento del estudio piloto.

Debido a la situación efectiva del experimento, se puede decir que los resultados adolecen de cierto sesgo: todos los participantes se conocían, las evaluaciones pudieron estar condicionadas por simpatías y antipatías, el miedo a ser juzgados por el investigador o por los participantes a la encuesta; pudo darse cierta benevolencia de los profesores, lo que no sucede normalmente ante un público real, por muy acostumbrado que esté al uso de interpretación consecutiva. De hecho, las medias son muy altas. Al hilo de esta afirmación, cabe comparar los resultados con los obtenidos por Errico y Morelli en varios estudios (2012a, 2012b y 2013), donde las valoraciones medias en situaciones de interpretación consecutiva real llevadas a cabo por estudiantes en prácticas durante varias conferencias fueron muy inferiores.

Por otra parte, se intuye en cierto modo la convicción de que una kinésica intensa, segura y creíble repercute positivamente en la evaluación. Al mismo tiempo, parece constatar, también en interpretación consecutiva, la valoración negativa de una interpretación monótona, que unida a una gestualidad escasa, penaliza de manera considerable dicha evaluación. Este dato ya ha sido ampliamente demostrado en IS (Collados Aís 1998, 2007, 2011), y parece confirmarse también para la interpretación consecutiva como demuestran los resultados obtenidos por Errico y Morelli (2012). Se supone, por ejemplo, que la intérprete 2_1 ha sido muy penalizada debido a la monotonía de la voz y a su actitud «cerrada». Curiosamente, el sujeto 1_2 recibió valoraciones muy altas en casi todos los parámetros aún siendo penalizado en el parámetro gestual, cuando en realidad cometió errores graves de transmisión correcta y completa del DO. La gestualidad convincente y segura le ayudó a que pasaran desapercibidos ciertos contrasentidos y errores de contenido.

Se reiteran los resultados de estudios precedentes que exponen cómo la ansiedad y el estrés minan la credibilidad del intérprete (Jiménez Ivars y Pinazo Calatayud 2001, 2002; Kurz 2001, 2003; Errico y Morelli 2006; Renau Michavila 2010).

La voz agradable ha influido mucho en la valoración del intérprete, a pesar de no haberse realizado ninguna pregunta específica en los cuestionarios. Los demás parámetros paralingüísticos se vieron condicionados por este elemento, con arreglo a lo ya estudiado por Iglesias Fernández (2007, 2007).

Las pausas rellenas no penalizaron de manera considerable el parámetro de fluidez mientras la exposición estuviera acompañada de una actitud segura y una voz agradable, lo que contrasta con los resultados ya obtenidos en otros estudios (Ng 1992; Pöchhacker

1994 y 1995, Collados Aís 1998, Pradas Macías 2005, 2007, 2011). Los estudiosos consideran que dichas pausas distraen, minan la credibilidad del intérprete y dificultan la comprensión. Los sujetos 1_1/2_3 y 1_2 fueron dos de los intérpretes que más pausas rellenas cometieron, pero esto no ha influido en su valoración positiva.

Tampoco parece haber repercutido de manera negativa un acento regional, aunque hay que señalar que en ninguno de estos casos el acento era muy marcado. La dicción sí que influyó más negativamente, sobre todo una dicción exagerada, la hiperpronunciación, la respiración alterada durante el habla o movimientos palatales extraños, de acuerdo con lo ya analizado por Blasco Mayor (2007, 2011).

Los datos obtenidos de los parámetros verbales o a caballo entre los no verbales y verbales resultan difíciles de analizar, porque en algunos casos, los intérpretes más penalizados fueron los que cometieron mayores errores de contenido, terminológicos, omisiones e incluso equivocaciones graves de comprensión. Muchos oyentes conocían los dos idiomas, y esto pudo ayudar a comparar los dos discursos. El caso del sujeto 1_2 ha dejado bastante perpleja a la investigadora, pues ha sido evaluado de manera muy positiva también en los parámetros verbales, a pesar de los graves errores de contenido que cometió, por lo que cabe suponer el efecto positivo que produjo su actitud segura. Se reitera la opinión de Gile que los intérpretes (1999), en este caso los profesores, son más indulgentes respecto a otros grupos.

Con respecto al parámetro de cohesión lógica, la investigadora se plantea si los encuestados entendieron verdaderamente la pregunta, porque están bastante uniformadas y esto contrasta con los resultados obtenidos en otras investigaciones sobre interpretación simultánea (Pérez Luzardo *et ál.* 2005, Jiménez Ivars 2007, 2011), donde se observa la dependencia del parámetro cohesión lógica de otros parámetros paralingüísticos como son la fluidez, la dicción, y la agradabilidad de la voz y lingüísticos como la gramaticalidad. En este caso, las personas que tuvieron valoraciones más bajas fueron las que presentaron mayores problemas con la voz y la dicción (sujetos 1_3 y 1_5).

Al hilo de esta constatación, se confirma la falta de uniformidad en la comprensión general de la significación de los distintos parámetros de incidencia. Quizás se deba en parte a la falta de claridad en la explicación del cuestionario, y en el cuestionario mismo. Se han mezclado parámetros e intraparámetros; probablemente hubiera sido mejor separarlo de manera más precisa para el propósito de la investigación. Sobran ciertas preguntas que no venían al caso (ítem 6 y quizás 7) en un tipo de interpretación como la que se llevó a cabo en el experimento.

Se confirma el convencimiento de la importancia de la kinésica en la interpretación consecutiva, de acuerdo con (Poyatos 1997, Viezzi 1997 y Collados Aís

1992), aunque se considera que precisa de una mayor profundización y un estudio mejor diseñado.

Además, se intuye que no existe uniformidad en la comprensión del significado de algún parámetro por parte de los encuestados, a pesar de estar más familiarizados por su condición de estudiantes de interpretación. Hubiera sido por ello interesante iniciar el trabajo con la cumplimentación por parte de los oyentes de un cuestionario relativo a las expectativas de calidad de la interpretación, que probablemente les hubiera hecho reflexionar de manera más detenida sobre las respuestas.

Por lo que respecta al primer cuestionario, llama la atención el alto número de cuestionarios que se ha descartado debido a la falta de referencias precisas al intérprete al que se está evaluando. Esto ha de achacarse a una falta de precisión en la explicación de los cuestionarios, sobre todo durante la primera jornada. Lo mismo sucede con las preguntas de la segunda página, que muchos sujetos no cumplimentaron, probablemente por estar mal formuladas para el tipo de usuarios.

Otro problema que comparten ambas jornadas es la elevada falta de respuesta a determinadas preguntas. Se considera que este problema se debe a la falta de claridad gráfica del cuestionario, que ha llevado a contestar las preguntas más destacadas gráficamente. Algunas preguntas quedaban casi «escondidas». Muchos encuestados no respondieron al ítem que evaluaba la actitud general del intérprete, porque habían contestado anteriormente de manera pormenorizada, lo que pudo provocar cierta confusión. El hecho de que muchas preguntas fueran múltiples no facilitó probablemente la tarea. Como señaló ya Gile (1999) el orden de las preguntas, la formulación, el momento en que se distribuyen los cuestionarios puede influir en los resultados generales. Hubiera sido preferible, como ya se ha señalado antes, que estuvieran más focalizadas.

En cuanto a los intérpretes en ciernes, es preciso iniciar con una crítica específica al uso del cuestionario. Se utilizó el facilitado por Morelli cuando hubiera sido necesario, probablemente, adaptarlo a la situación específica. Habría sido conveniente especificar mejor la edad, el tipo de formación que habían recibido, si habían viajado al extranjero, visitado países de lengua hispana o anglosajona, la permanencia en dichos países o si habían disfrutado del programa Erasmus. Se introdujo solo el ítem lenguas de trabajo, pero hubiera sido mejor especificar los idiomas conocidos y hacer un calado más específico sobre cada uno de ellos. En cierto modo se confió en el conocimiento de los sujetos, cuando lo aconsejable metodológicamente es constatarlo mediante un cuestionario previo.

Por lo que respecta a los sujetos intérpretes, han demostrado que están poco acostumbrados a autoevaluarse, y han sido o demasiado pesimistas o demasiado

optimistas. Algunos han identificado los problemas o limitaciones principales de sus interpretaciones, pero son también los primeros en no tener totalmente claros los parámetros que deben evaluar. El hecho de que se tratara de un taller conduce a pensar, además, que no se habían preparado a conciencia, como lo hubieran hecho para una interpretación ante un público real. A pesar de ser alumnos con una preparación lingüística bastante buena, demostraron una falta de conocimientos culturales y terminológicos (dificultades a la hora de traducir palabras más coloquiales o específicas).

Finalmente, se puede decir que el estudio ha adolecido de cierta bisonñez de la investigadora a la hora de llevar a cabo un experimento. Idealmente, hubiera debido detenerse más en la fase de preparación para poder modificar el cuestionario facilitado a la situación específica, sopesando los pros y los contras del uso del ya existente y validado, o elaborar uno nuevo más centrado en el estudio de caso específico, que le permitiera llegar a conclusiones más acotadas. No obstante, se ha tomado buena nota de todos los aspectos mejorables detectados a lo largo del proceso de este estudio de cara a trabajos futuros.

6.2. Objetivos para la investigación definitiva

Para el trabajo definitivo, habría que evaluar seriamente si resulta conveniente llevarlo a cabo de nuevo en un taller de investigación de la universidad, pues los resultados se demuestran sesgados, y los estudiantes de interpretación no se responsabilizan igual que en una situación real, con la consiguiente falta de preparación. La gestión general de todo el proceso precisa igualmente de una mayor elaboración.

Tampoco sería conveniente utilizar interpretaciones reales, al menos hasta no haber identificado efectivamente lo que se quiere comprobar: si una kinésica amplia pero convincente repercute positivamente en la evaluación de la calidad. Por su parte una entonación artificial, unida a una kinésica poco convincente o nerviosa penaliza fuertemente la interpretación (Jiménez y Pinazo 2001, 2002).

Llegados a este punto, habría que realizar un experimento controlado. Sería pues necesario realizar un vídeo control y otro con el parámetro/parámetros alterados para poder observar la repercusión que tienen en la valoración de la interpretación. Es una metodología que ha demostrado obtener resultados muy positivos en varias investigaciones (Collados Aís 1998, Collados Aís *et ál.* 2007, 2011; Pérez-Luzardo 2007).

Tratándose de un estudio controlado, cabría la posibilidad de invertir las lenguas de trabajo de italiano a castellano. Las ventajas podrían ser una mayor facilidad de la investigadora a la hora de evaluar los parámetros lingüísticos y contrastar la típica gestualidad italiana con una tipo de oyentes de otras nacionalidades. Pero al mismo tiempo, sería interesante comparar dichos resultados con sujetos italianos y extranjeros para ver hasta qué punto es diferente la percepción de la kinésica. Los contras son las dificultades para llevar a cabo el experimento y replicarlo luego con un público real.

Come fase previa, sería conveniente someter a los mismos sujetos entrevistados a un cuestionario donde se solicite información sobre sus expectativas de calidad relativas a la interpretación. Esto conllevaría una reflexión por parte de los encuestados de los distintos parámetros, quizás integrando las preguntas con pequeñas definiciones sobre lo que se entiende por dicho parámetro.

Sería necesario identificar claramente el grupo de sujetos a quien someter a dicho cuestionario para poder obtener así resultados comparables a los obtenidos en estudios anteriores en interpretación simultánea.

Habría que estructurar de manera mucho más clara el cuestionario de evaluación de la calidad, también de manera gráfica. Identificar los ítemes que interesan para el estudio y situarlos en la parte inicial del cuestionario, según las directrices que se encuentran en algunos documentos sobre el diseño de cuestionarios (Universidad de Loughborough; Siniscaldo y Auriat 2005). Identificar mejor las preguntas relativas a los parámetros de incidencia. En este caso se ha utilizado un cuestionario donde existían también intraparámetros, probablemente porque se basa en el utilizado por Collados Aís (1998) para evaluar la entonación monótona. Si el propósito es evaluar la kinésica y los parámetros no verbales, sería provechoso ser más sintéticos y claros. Por tanto, se considera fundamental diseñar de nuevo el cuestionario *ex profeso*, para que sea más cómodo y centrado para el fin por alcanzar.

Habría que sopesar con atención el uso de la escala de *Likert* a la hora de otorgar un rango a las distintas evaluaciones, a diferencia de lo hecho en este estudio, pues facilitaría el análisis de los datos con herramientas de estadística más sofisticadas. Aunque en este caso se utilizó el sistema decimal a fin de poder confrontar los resultados con los obtenidos por Errico y Morelli, quizás sería conveniente utilizar la escala de *Likert* y poder utilizar el sistema de procesamiento de datos *Statistical Package for the Social Sciences* (SSPS), en relación con el tamaño mayor del estudio, más amplio y estructurado, y el número de sujetos entrevistados. Habría que dar explicaciones más claras en el cuestionario sobre qué significa cada puntuación.

Sería necesario considerar la posibilidad de utilizar algún programa de análisis de la voz, tal y como realizaron Mead (2005), Lindquist (2005) y Pradas Macías (2007). Al

mismo tiempo, habría que identificar un sistema de transcripción kinésica apropiado, pues los consultados hasta el momento son o difíciles de utilizar con los nuevos instrumentos informáticos a disposición (Birdwhistell 1970, Poyatos 1994b), o demasiado complicados (Kida 2006), como el TEI (Text Encoding initiative) <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/TS.html>).

Tras haber llevado a cabo este trabajo y haber verificado de manera más precisa dicha hipótesis, se podría pensar en comprobar los datos en situaciones reales. Por el momento, consideramos que es demasiado aventurado, y no nos conduciría a resultados fiables.

6.3. Objetivos de docencia

Por lo que respecta a la docencia, se reitera la certidumbre, aunque no sea de manera totalmente científica, de que los alumnos no son totalmente capaces de utilizar los componentes paralingüísticos y kinésicos de la comunicación durante las prácticas de interpretación consecutiva, en parte porque no son conscientes de sus errores, y en parte porque los profesores como formadores le damos una importancia marginal. A falta de horas de enseñanza y de ejercicio, nos centramos en los componentes verbales, sin exigir a los alumnos una mayor implicación a la hora de aprender los componentes no textuales.

Se recogen aquí algunas propuestas, que podrían introducirse en las clases de interpretación:

- Grabar en vídeo las clases para poder visionar sus exposiciones y, de esta manera, concienciarles sobre la importancia de que realicen una autoevaluación de sus intervenciones. Al mismo tiempo, los alumnos se acostumbrarían a la presencia de las cámaras, que hoy parece asustarles sobremanera.
- Integrar dichas grabaciones con plantillas de autoevaluación, ya utilizadas por varios colegas (Morelli 2006, Vanhecke 2009) o tomando ejemplo de los utilizados en algunas universidades para los exámenes (Soler Caamaño 2006), que les permitiría una mayor consciencia de sus capacidades.
- Insistir en que los alumnos lleven a cabo diarios de aprendizaje, de manera que esto pueda ayudarlos en una andadura de formación continua y se conciencien con el trabajo diario.
- Facilitar y fomentar la observación de intérpretes profesionales en acción, así como comentar sus impresiones sobre todos estos aspectos.

- Practicar la evaluación por pares, cambiando de pareja, para que aprendan a detectar lo que es y lo que no es profesional o de calidad en una interpretación.

Globalmente ha sido una experiencia positiva para los alumnos, pues se les ha expuesto a una situación profesional casi real, de modo que han tenido que adaptar su comportamiento a la nueva situación y han obtenido con una ganancia de tipo cognitivo que solo se puede obtener a través de la simulación de situaciones profesionales lo más cercanas posible a la realidad, algo muy difícil de obtener en el aula cotidiana. De hecho, ellos mismos valoran la experiencia positivamente; en las autoevaluaciones se denota que han sido especialmente críticos, han ido al detalle y, en muchos casos, sus comentarios indican un alto nivel de autoexigencia y búsqueda de la excelencia.

A nivel personal, la estuosa considera que la realización del estudio experimental ha sido muy positiva para el desarrollo de las propias capacidades investigadoras, porque le ha ayudado a ahondar en la metodología de los estudios empíricos, viendo los distintos pasos que hay que realizar y el orden de los mismos.

REFERENCIAS

- AIIC (2002): Workload Study. Geneva: AIIC. Disponible en <<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article467>>.
- _____ (2004): *Practical guide for professional conference interpreters*, AIIC. Ginebra. <<http://aiic.net/page/628/practical-guide-for-professional-conference-interpreters/lang/1>> [Último acceso 05/02/2013].
- AHRENS, B. (2002): «The Interdependence between Verbal and Nonverbal Elements in SI», en GARZONE G., P. MEAD y M. VIEZZI (Eds.), *Interpreting in the 21st century. Challenges and opportunities. Selected papers from the 1st Forlì Conference on Interpreting Studies*, November, 37-46. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- _____ (2005): «Analising prosody in simultaneous interpreting: difficulties and possible solutions». *The Interpreters' Newsletter*, 13.
- ALTMAN, J. (1990): «What helps effective communication? Some interpreters' views». *The interpreters' Newsletter*, 3: 23-32.
- _____ (1994): «Error analysis in the teaching of simultaneous interpreting», in LAMBERT. S y B. MOSER-MERCER (Eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous Interpretation*. Amsterdam: John Benjamins
- ANGELELLI, C.V. (2004): *Revisiting the interpreter's role*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- AREVALILLO DORVAL, J.J. (2006): «La norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038_ por fin, una realidad». *Panacea@*, 7(23): 107-111. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_Arevalillo.pdf> [Último acceso 12.02.2013].
- ARUMI RIBAS, M. (2010): «Redefinir la enseñanza-aprendizaje de la interpretación en el marco del EEES: propuestas en un contexto de cambio». *Redit*, 4: 42-62.
- BARIK, H.C. (1971): «A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous Interpretation» *Meta* 16: 4, 199-210.
- _____ (1975): «Simultaneous interpretation: Qualitative and linguistic Data». *Language and Speech*, 18(3): 272-297.

- BARRANCO-DROEGE, R, COLLADOS AÍS, A y PAZOS-BRETAÑA, J-M, INTONATION (Eds) (2011): *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr.
- BARTLOMIEJCZYK, M (2007): «Interpreting Quality as Perceived by Trainee Interpreters». *The Interpreter and Translator Trainer*, 1 (2): 247-267.
- BETTI, S (2007): «Comunicación no verbal y gestualidad: el cómo se dice es más importante que lo que se dice. Estudio contrastativo español e italiano». *Cuadernos del Lazarillo*, 32: 82-97.
- BENDAZZOLI, C. (2009): «Theatre and creativity in interpreter training», en FERNÁNDEZ GARCÍA, M.I., M.L. ZUCCHIATTI y M.G. BISCU. *L'esperienza teatrale nella formazione dei mediatori linguistici e culturale*. Bologna: Bologna University Press.
- _____ (2010): «The European Parliament as a source of material for research into simultaneous interpreting: advantages and limitations», en N. L. ZYBATOW (Ed.) *Translationswissenschaft – Stand und Perspektiven. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI (Forum Translationswissenschaft, Band 12)*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- _____ y A. SANDRELLI (2009): «Corpus-based Interpreting Studies: Early work and future prospects». *Tradumatica 7. L'aplicació dels corpus linguistics a la traducció*. Disponible en: <<http://webs2002.uab.es/tradumatica/revista/num7/articles/08/08art.htm>>.
- _____, A- SANDRELLI y M. RUSSO (2011): «Disfluencies in simultaneous interpreting: a corpus-based analysis», en KRUGER, A., WALLMACH K. y J. MUNDAY (Eds.), *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications*. London/New York: Continuum.
- BIRDWHISTELL, R. (1970): *Kinesics and Context: Essay on Body Motion Communication*. Trustees of the University of Pennsylvania
- BLASCO MAYOR, M.J. (2005): *Beg your pardon. La comprensión oral en la formación de intérpretes*. Tesis doctoral de la Universitat Jaume I.
- _____ (2007): *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Granada: Comares
- _____ (2011): «Diktion», en COLLADOS AÍS, A., IGLESIAS FERNÁNDEZ, E., PRADAS MACÍAS, E.M. y STÉVAUX, E. (Eds.), *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr.

- _____ (en prensa): «Estudios empíricos. Dicción. Percepción e identificación de los aspectos no verbales por parte de los usuarios».
- _____ (en prensa): *Quality of Interpreting in Criminal Proceedings in Spain under European Directive 2010/64/EU*. Cuadernos de Aldeeu.
- _____ y O. GARCÍA (2007): «La incidencia del parámetro dicción», en A. COLLADOS, E.M. PRADAS, E. STÉVAUX y O. GARCÍA (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*, 175-194. Granada: Comares.
- BÜHLER, H. (1985): «Conference interpreting. A Multichannel communication Phenomenon». *Meta*, 30(1): 49-54.
- _____ (1986): «Linguistic (semantic) and Extra-Linguistic (pragmatic) criteria for evaluation of conference interpretation and interpreters». *Multilingua*, 5(4): 231-235.
- CALVI, M.V. (1995): *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milán: Guerrini.
- _____ (2003): «Lingüística contrastativa de español e italiano». *Mots Palabras Words*, 4: 17-34. Disponible en: <<http://www.ledonline.it/mpw/>> [Último acceso 21/02/2013]
- CARTELLIERI, C. (1983): «The Inescapable Dilemma: Quality and/or Quantity». *Babel*, 29(4): 209-213.
- CESTERO MANCERA, A.M. (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arcos/Libros.
- _____ (2006): «La comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía». *Estudios de lingüística*, 20: 57-78.
- CHEUNG, A. (2003): «Does accent matter? The impact of accent in simultaneous Interpretation into Mandarin an Cantonese on perceived performance quality an listerner satisfaction level.» EN COLLADOS AÍS, A, FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M, GILE, D. (Eds.), Granada: Comares
- CHIARO, D. y G. NOCELLA (2004): «Interpreters' Perception of Linguistic and Nonlinguistic Factors Affecting Quality: A Survey Through the World Wide Web». *Meta*, 49(2): 278-293.
- COLLADOS, A. (1998): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- _____ (2001): «Efectos de la entonación monótona sobre la recuperación de la información en receptores de interpretación simultánea». *Trans*, 5: 103-110.

- _____ (2007): «La incidencia del parámetro entonación» en A. COLLADOS, E.M. PRADAS, E. STÉVAUX y O. GARCÍA (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- _____ y D. GILE (2002): «La qualité de l'interprétation de conférence: une synthèse des travaux empiriques». Publicado en chino en Cai, ShiaoHong (Ed.): 312-236. Disponible en: <<http://cirinandgile.com/2002chinecollgile.doc>>. [Último acceso 21/02/2013].
- _____, M.M. FERNÁNDEZ y D. GILE (Eds.) (2003): *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Comares.
- _____, E.M. PRADAS MACÍAS, C. SÁNCHEZ y E. STÉVAUX (Eds.) (2003): *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares.
- _____, E. M. PRADAS MACÍAS., E. STÉVAUX y O. GARCÍA BECERRA (Eds.) (2007): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- _____, IGLESIAS FERNÁNDEZ, E., PRADAS MACÍAS, E.M. y STÉVAUX, E. (Eds.) (2011): *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr.
- DARÒ, V. (1990): «Voice Frequency in Languages and Simultaneous Interpretation». *The Interpreters' Newsletter*, 3: 88-92
- DARÒ, V. (1990): «Voice Frequency in Languages and Simultaneous Interpretation». *The Interpreters' Newsletter*, 3: 88-92.
- _____ (1995): «Non-Linguistic Factors Influencing Simultaneous Interpretation», en S. LAMBERT y B. MOSER-MERCER (Eds.), *Bridging the Gap. Empirical Research in the Teaching of Simultaneous Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- DARWIN, C. (1965 [1872]): *The Expression of Emotions in Man and Animals*. London: John Murray. Traducción (1984): *La expresión de las emociones en los animales y en el hombre*. Madrid: Alianza.
- DAVIS, F. (1998 [1971]): *La comunicación no verbal*. Madrid: Alianza Editorial.
- _____ (1996 [1973]): *El lenguaje de los gestos*. Buenos Aires: Emecé.
- DE MANUEL JEREZ, J. (2006): *La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción*. Doctoral Dissertation, University of Granada, Granada.
- DIADORI, P. (1990): *Senza parole. 100 gesti degli italiani*, Roma: Bonacci.

- _____ (2001): «La comunicazione non verbale», *L'Italia fra noi*. Disponible en: <www.neticon.net-fra-noi-febbraio2001-COMUNICAZIONE.htm> [Último acceso 21/02/2013].
- DOERFLINGER, O. (2003): «Gestion de la qualité totale», en A. COLLADOS, M.M. FERNÁNDEZ y D. GILE (Eds.), *La evaluación de la calidad de la interpretación: Investigación*, 171-176. Granada: Comares.
- DONOVAN, C. (2004): «European Masters Projects-Group: Teaching simultaneous Interpretation into a B language. Preliminary findings». *Interpreting*, 6(2): 205-216.
- EKMAN, P. (1972): «Universals and Cultural Differences in Facial Expression of Emotion», en COLE, R.J. (Ed.), *Nebraska Symposium on Motivation*, pp. 207-283. Lincoln: University of Nebraska Press.
- _____ (1992): «An Argument for Basic Emotions». *Cognition and Emotion*, 6: 169-200.
- _____ y W.V. FRIESEN (1969): «The Repertoire of Nonverbal Behaviour: Categories, Origins, Usage, and Coding». *Semiotica*, 1: 49-98.
- _____, & W.V. Friesen, (1971). «Constants Across Cultures in the Face and Emotion». *Journal of Personality and Social Psychology*, 17: 124-129.
- ERRICO, E. y M. MORELLI (2006): «La valutazione nell'interpretazione di trattativa in modalità non presenziale. Paradosso o sfida». Disponible en: <http://isdm.univ-tln.fr/PDF/isdm25/ErricoMorelli_TICE2006.pdf> [Último acceso 09/02/2012].
- _____ (2012a): «La percepción de la calidad en interpretación consecutiva: un estudio de caso sobre estudiantes en prácticas». Comunicación presentada en *didTRAD.PACTE 2012*. 21-22 de junio.
- _____ (2012b): «La palabra a los oyentes: los comentarios del público al margen de un cuestionario sobre la percepción de la calidad de la interpretación consecutiva de estudiantes en prácticas». Comunicación presentada en el *IV Coloquio Internacional Lucentino de la Universidad de Alicante. Ser o no ser... intérprete. Hacia nuevos planteamientos docentes, investigadores y profesionales*. Alicante: 8-10 noviembre.
- _____ (2013): «La calidad "situada" en interpretación consecutiva: una investigación sobre estudiantes en prácticas» Comunicación presentada en el *VI Congreso AIETI, Traducimos desde el Sur*. Las Palmas de Gran Canaria: 23-25 de enero.
- FALBO, C (1998): «Analyse des erreurs en interprétation simultanée». *The Interpreter's Newsletter*, 8: 106-120.

- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M., A. COLLADOS AÍS, M. NOBS, E.M. PRADAS MACÍAS y E. STÉVAUX (2007): «La incidencia del parámetro transmisión correcta del discurso original» en A. COLLADOS, E.M. PRADAS, E. STÉVAUX y O. GARCÍA (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares. Granada: Comares.
- FUSCO, M.A. (1990): «Quality in conference Interpretation between cognate languages: A preliminary approach to the Spanish-Italian case». *The interpreters' Newsletter*, 3: 93-97.
- _____ (1995): «On teaching conference Interpretation between cognate languages. Towards a workable methodology» en *The interpreters' Newsletter* 6, 93-109.
- GARCÍA BECERRA, O. (2011): «Eindrucksbildung», en COLLADOS AÍS, A., IGLESIAS FERNÁNDEZ, E., PRADAS MACÍAS, E.M. y STÉVAUX, E. (Eds.), *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr.
- _____ (2012): «First Impressions ub Interpreting Quality Assessment: The Incidence of Nonverbal Communication», en JIMÉNEZ IVARS, A. y BLASCO MAYOR, M.J. (Eds.) *Interpreting Brian Harris. Recent Developments in Translatology*. Berna: Peter Lang.
- GARCÍA DE QUESADA, M. (2007): *Terminología en La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- _____ (2011): «Terminologie», en COLLADOS AÍS, A., IGLESIAS FERNÁNDEZ, E., PRADAS MACÍAS, E.M. y STÉVAUX, E. (Eds.), *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr.
- GARCÍA GARCÍA, M. (2001): *El lugar de la comunicación no verbal en la clase de E.L.E. Kinésica contrastativa. Proyecto de investigación, Redele, 2*. Disponible en <http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/garcia_garcia/3.estudio.pdf>. [Último acceso 09/02/2013].
- GARZONE, G. (2002): «Quality and norms in Interpretation» en GARZONE, G y VIEZZI, M (Eds.) *Interpreting in the 21st century. Challenges and opportunities. Selected papers form the 1st Forlì Conference on Interpreting Studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- _____ (2003): «Reliability of Quality Criteria Evaluation in Survey Research», en A. COLLADOS, M.M. FERNÁNDEZ y D. GILE (Eds.): *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Comares.

- _____ y M. VIEZZI (Eds.) (2002): *Interpreting in the 21st century. Challenges and opportunities. Selected papers from the 1st Forlì Conference on Interpreting Studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- _____, P., MEAD y M. VIEZZI (Eds.) (2002): *Perspectives on Interpreting*. Forlì: Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori Forlì.
- GASCÓN NASARRE, F. (2010): Se publica la Directiva 2010/64/UE relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales. *El gascón jurado*. Disponible en: <<http://www.elgasconjurado.com/2010/10/26/se-publica-la-directiva-201064ue-relativa-al-derecho-a-interpretacion-y-a-traduccion-en-los-procesos-penales/>> [Último acceso 16/02/2013].
- GERVER, D. (1976): «Empirical studies of simultaneous translation. A review and a model», en R.W. BRISLIN (Ed.), *Translation: Applications and Research*. New York: Gardiner.
- _____ (1971): «English Simultaneous and consecutive interpretation and human information processing REPORT HR 566/1». *Social Science Research Council, London*.
- _____, P. LONGLEY, J. LONG y S. LAMBERT (1989): «Selection Tests for Trainee Conference Interpreters». *Meta*, 34(4): 724-735.
- GERVI, M (2006): *Analisi della Comunicazione Non Verbale nei discorsi di Mussolini*. Tesis de la Universidad de Trieste.
- GILE, D. (1983): «Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée». *Meta*, 28 (3): 236-243.
- _____ (1985a): «Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée» *Meta*, 30(1): 18-25.
- _____ (1985b): «Les termes techniques en interprétation simultanée.» *Meta*, 30(3): 199-210.
- _____ (1986): «Le travail terminologique en interprétation de conférence». *Multilingua*, 5(1): 31-36
- _____ (1990): «L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués: une étude de cas». *The Interpreters' Newsletter*, 3: 66-71.
- _____ (1991): «A Communicative-Oriented Analysis of Quality in Nonliterary Translation and Interpretation», en M.L. LARSON (Ed.), *Translation: Theory and Practice. Tension and Interdependence*: 188-200. Binghamton, N.Y.: SUNY.

- _____ (1995a): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
- _____ (1995b): «Fidelity Assessment in consecutive interpretation: An Experiment». *Target*, 7(1): 151-164.
- _____ (1999): «Testing the Effort Models' thightrope hypothesis in simultaneous interpreting – a contribution». *Hermes. Journal of Linguistics*, 23: 153-172.
- _____ (2001a): «L'évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation.» *Meta*, 46(2): 379-393.
- _____ (2003): «Quality Assessment in Conference Interpreting: Methodological Issues» en A. COLLADOS, M.M. FERNÁNDEZ y D. GILE (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Comares.
- _____ (2009): *Basic concept and models for interpreter and translator training*. Revisited Edition. Amsterdam: John Benjamins.
- GONZÁLEZ, M. J. (2006): «La credibilidad de la voz como aspecto persuasivo de creación radiofónica». *Icono14. Revista de Comunicación y Nuevas Tecnologías* 6. <<http://www.icono14.net/revista/num6/articulos/articulo%20julia/julia%20gonzalez.pdf>>.
- GRAN, L. (1990): «A Review of Research Work of Interpretation Conducted at the SSLM of the University of Trieste and of Recent Similar Studies Conducted in Canada and the U.S.A.», en L. GRAN y C. TAYLOR (Eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*: 4-20. Udine: Campanotto Editore.
- GRBIĆ, N. (2008): «Constructing interpreting quality». *Interpreting* 10:2 232-257
- GOMBRICH, E. H [1966 (1987)]: *La imagen y el ojo*. Móstoles: Alianza Forma
- HALL, E.T. (1959): *The Silent Language*. New York: Fawcett.
- _____ (1966) *La dimensión oculta*.
- HARRIS, B. (2003): «The Need for Several Standards of Conference Interpretation», en COLLADOS AIS, A., E.M. PRADAS MACÍAS, C. SÁNCHEZ y E. STÉVAUX (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares.
- HAYWARD, V. ASTEY OR, CRUZ-HERNÁNDEZ M, GRANT D. ROBLES DE LA TORRE G (2004): «Principles of haptic percepción in Virtual Environemments» in GRUNDWAL M. *Human Haptic percepción*. Birhäuser

- HERBERT, J. (1952). *The Interpreter's Handbook: How to Become a Conference Interpreter*. Geneve: Georg.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, E. (2007): «La incidencia del parámetro agradabilidad de la voz», en COLLADOS AÍZ, A., E. M. PRADAS MACÍAS., E. STÉVAUX y O. GARCÍA BECERRA (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- _____ (2011): «Stimme», en COLLADOS AÍZ, A., IGLESIAS FERNÁNDEZ, E., PRADAS MACÍAS, E.M. y STÉVAUX, E. (Eds.), *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr.
- JIMÉNEZ IVARS, A (1999): *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral de la Universidad de Castellón.
- JIMENEZ IVARS, A (2011): «Logische Kohäsione», en COLLADOS AÍZ, A., IGLESIAS FERNÁNDEZ, E., PRADAS MACÍAS, E.M. y STÉVAUX, E. (Eds.), *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr.
- _____ y PINAZO CALATAYUD, D. (2001): «I failed because I got very nervous. Anxiety and performance in interpreter trainees: an empirical study». *The Interpreters' Newsletter*, 11: 105-118
- _____ y PINAZO CALATAYUD, D. (2002): «Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. Un estudio explorativo». *Quaderns. Revista de traducció*, 8: 77-97.
- _____, GARCÍA BECERRA, O., STÉVAUX, E., y BLASCO MAYOR, M.J. (2007): «La incidencia del parámetro agramaticalidad» en COLLADOS AÍZ, A., E. M. PRADAS MACÍAS., E. STÉVAUX y O. GARCÍA BECERRA (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- _____, (2012) Apuntes de las clases de consecutiva. AV.
- KAHANE, E. (2000): «Algunas consideraciones sobre calidad en interpretación». *Communicate!*. Disponible en: <<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page198.htm>>. [Último acceso 21/02/2013].
- KALINA, S. (2002): «Quality in Interpreting and its Prerequisites. A Framework for a Comprehensive View», en G. GARZONE y M. VIEZZI (Eds.) Amsterdam: John Benjamins.
- _____ (2005): «Quality Assurance for Interpreting Processes». *Meta*, 50(2): 768-784. Disponible en <<http://id.erudit.org/iderudit/011017ar>>.

- KATS, J.D. (1989): «Pour un enseignement de l'expression orale dans les écoles d'interprètes», en GRAN, L. y DODDS, J. (Eds), *The Theoretical And Practical Aspects Of Teaching Interpretation*. Udine: Camponotto
- KNAPP, M.L. (1988 [1980]): *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*. Barcelona: Paidós comunicación.
- KNAPP, M.L. & HALL (2007): *Nonverbal Communication in Human interaction*. Boston: Wadsworth.
- KENDON, M.L. (2004): *Gesture: Visible Action as Utterance*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KIDA, T. (2006): Transcrire le geste. *Travaux Interdisciplinaires du Laboratoire Parole et Language*, 25: 127-149.
- KOPCZYŃSKI, A. (1994): «Quality in Conference Interpreting: Some Pragmatic Problems», en LAMBERT, S. y B. MOSER-MERCER (Eds.), *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*: 87-99. Amsterdam: John Benjamins.
- KURZ, I. (1989): «Conference Interpreting: User Expectations», en D. HAMMOND (Ed.), *Coming of age. Proceedings of the 30th Conference of the ATA*, 143-148. Medford, N.J.: Learned Information.
- _____ (1993): «Conference Interpretation: Expectations of Different User Groups». *The Interpreters' Newsletter*, 3: 13-21.
- _____ (2003): Quality from the User Perspective, en A. COLLADOS, M.M. FERNÁNDEZ y D. GILE, *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, 3-22. Granada: Comares.
- _____ (2001): «Conference interpreting: quality in the ears of the users». *Meta*, 46(2): 394-409.
- _____, y F. PÖCHHACKER (1995): «Quality in TV Interpreting». *Translatio-Nouvelles de la FIT—FIT Newslettter*, 14 (3-4): 350-358.
- LAMBERT, S. y B. MOSER-MERCER (Eds.) (1994): *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam: John Benjamins.
- LEBHAR POLITI, M. (1989): «A propos du signal non verbal en nterpretation simultanée» en *The Interpreters' Newsletter*, 2: 6-10.
- LEÓN GÓMEZ (2008): *Signos no verbales españoles e italianos: estudio contrastativo*. Memoria de investigación fin de Máster.

- LINDQUIST, P. (2005): «Technologies, Discourse Analysis, and the spoken Word: The MRC Approach: An Empirical Approach to Interpreter Performance Evaluation and Pedagogy». *Meta*, 50 (4).
- MACK, G. y L. CATTARUZZA (1995): «User Surveys in SI: A Means of Learning about Quality and/or Raising Some Reasonable Doubts», en J. TOMMOLA (Ed.), *Topics in Interpreting Research*, 37-49. Turku: University of Turku.
- MACKINTOSH, J. (1994): «User expectations survey. Interim report». *AIIC Bulletin*, 22(2): 13-17.
- _____ (1995b): «Portrait of the 'ideal' interpreter as seen through delegates' eyes.» *Communicate!* 23:3.
- _____ (1999): «Interpretes are made not born». *Interpreting* 4 (1): 67-80.
- _____ (2005): *How interpreting is perceived by users*. <<http://aiic.net/page/1404/how-interpreting-is-perceived-by-users/lang/1>> [Último acceso 24/02/2013].
- MATEU SERRA, R. (2001): *El lugar del silencio en el proceso de comunicación*. Tesis doctoral de la Universidad de Lleida.
- MARRONE, S. (1993): «Quality: A Shared Objective». *The Interpreters' Newsletter*, 5: 35-41.
- MARTIN, A. y ABRIL, M.I. (2003): «Teaching Interpreting: Some Considerations on Assessment», en A. COLLADOS AÍS, E.M. PRADAS MACÍAS, C. SÁNCHEZ y E. STÉVAUX (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares.
- MARTIN, A. (2003): «La direccionalidad en interpretación: epílogo», en D. KELLY MARTIN, A.; NOBS, M-L.; SÁNCHEZ, D. y WAY, C. (Eds.), *La Direccionalidad en Traducción e Interpretación, perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.
- MAZZETTI, A (2005): «The influence of segmental and prosodic deviations on source-text comprehension in simultaneous interpretation». *The Interpreters' Newsletter*, 12: 125-147.
- MEAD, P. (2002): «Exploring hesitation in consecutive interpreting: An empirical study», en GARZONE, G. y M. VIEZZI (Eds.), *Interpreting in the 21st century. Challenges and opportunities. Selected papers from the 1st Forlì Conference on Interpreting Studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- _____ (2005): «Methodological issues in the study of interpreters' fluency». *The interpreters' Newsletter*, 13: 39-63.

- _____ (1990). «Interprétation simultanée et congrés médical: attentes et commentaires». *The Interpreters' Newsletter*, 3: 8-13.
- MEHRABIAN, A. (1971): *Silent Messages*. Belmont, CA: Wadsworth.
- MORELLI, M (2008): *Estudio sobre la ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español italiano*. Tesis doctoral de la Universidad de Granada.
- MORELLI, M (2010): *La interpretación español-italiano. Planos de ambigüedad y estrategias*. Granada: Comares.
- MOSER, P. (1995): *Expectations of Users of Conference Interpretation*. Final Report Commissioned by AIIC). Vienna, SRZ Stadt und Regionalforschung GmbH.
- MOSER-MERCER B.; KÜNZLI, A. y KORAC (1998) «Prolonged turns in interpreting: effects on quality, physiological and psychological stress (pilot study)». *Interpreting*, 3(1): 47-64.
- MUÑOZ CARRIÓN, A. (2008): «Comunicación corporal –kinésica, proxémica–». <http://www.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/C/comunicacion_corporal.pdf> [Última entrada 16/02/2013].
- NG, B.C. (1992): «End-Users' Subjective Reactions to the Performance of Student Interpreters». *The Interpreters' Newsletter*, 1: 36-41.
- NOBS, M-L, M PRADAS MACÍAS y M.M. FERNÁNDEZ SANCHEZ (2011) «Korrekte und vollständige Sinnübertragung», en COLLADOS AÍS, A., IGLESIAS FERNÁNDEZ, E., PRADAS MACÍAS, E.M. y STÉVAUX, E. (Eds.), *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr.
- PARRA, S. (2003): «La agencia y el intérprete: interdependencia entre una gestión de calidad y una interpretación de conferencias», en COLLADOS AÍS, A., M.M. FERNÁNDEZ y D. GILE (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Comares.
- PEASE, A. (1984): *El lenguaje del cuerpo: Cómo interpretar a los demás a través de sus gestos*. Barcelona: Amat Editores.
- PENNYCOOK, A. (1985): «Actions speak louder than words: Paralanguage, communication and education». *TESOL Quarterly*, 19: 259-282.
- PÉREZ LUZARDO, J., E., IGLESIAS FERNÁNDEZ, A. JIMÉNEZ IVARS y M.J. BLANCO MAYOR (2005): «Presentación y discusión de algunos parámetros de investigación en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea», en *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid. Universidad Pontificia de Comillas: 1133-1154.

- PÉREZ-LUZARDO, J., y R. BARRANCO DROEGE (2011): «Stil», en COLLADOS AÍS, A., IGLESIAS FERNÁNDEZ, E., PRADAS MACÍAS, E.M. y STÉVAUX, E. (Eds.), *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr.
- PETITE, C. (2003): «Repairs in simultaneous interpreting: quality improvement or simply error corrections? en Collados aís, A, Fernández Sánchez, M.M, Gile, D (eds).
- PÖCHHACKER, F. (1994): «Quality assurance in simultaneous interpreting» in DOLLERUP, C y LINDERGAARD, A. (eds.) *Teaching translation and interpreting 2: Insights, aims, visions*. Amsterdam: John Benjamins.
- _____ (1995): Slips and shifts in simultaneous interpretin, en TOMMOLA, J. y LINDHOLM, J (Eds.), *Topics in Interpreting Research*: 121-133. Turku: University of Turku.
- _____ (2001): «Quality assessment in conference and community interpreting». *Meta*, 46(2): 410-425.
- _____ (2002b): «Researching interpreting quality: models and methods», en GARZONE, G y M. VIEZZI (Eds.), *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*: 95-106. Amsterdam: John Benjamins.
- _____ (2004): *Introducing Interpreting Studies*. London and New York, Routledge.
- _____ (2007): «Introducción», en COLLADOS AÍS, A., E. M. PRADAS MACÍAS., E. STÉVAUX y O. GARCÍA BECERRA (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- _____ y SCHLESINGER, M. (2002): *The interpreting studies reader*. London/New York. Routledge.
- POYATOS, F. (1987): «Nonverbal Communication in Simultaneous and Consecutive Interpretation: a Theoretical Model and New Perspectives». *TextconText*, 2: 73-108.
- _____ (1994a): *La comunicación no verbal. I. Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Itsmo.
- _____ (1994b): *La comunicación no verbal. II: Paralenguaje, Kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.
- _____ (1997): «The Reality of Multichannel Verbal-Nonverbal Communication in Simultaneous and Consecutive Interpretation», en POYATOS, F. (Ed.), *Nonverbal Communication and Translation*: 249-282. Amsterdam: John Benjamins.

- _____ (Ed.) (1997): *Nonverbal Communication and Translation.*: Amsterdam: John Benjamins.
- PRADAS MACÍAS, E.M. (2004): *La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias.* Granada: Comares.
- _____ (2006): «Probing Quality Criteria in Simultaneous Interpreting: The Role of Silent Pauses in Fluency». *Interpreting*, 8 (1): 25-43.
- _____ (2007): «La incidencia del parámetro fluidez», en COLLADOS AÍS, A., E. M. PRADAS MACÍAS., E. STÉVAUX y O. GARCÍA BECERRA (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia.* Granada: Comares.
- _____ (2011): «Flüssigkeit», en COLLADOS AÍS, A., IGLESIAS FERNÁNDEZ, E., PRADAS MACÍAS, E.M. y STÉVAUX, E. (Eds.) (2011): *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven.* Tübingen: Gunter Narr.
- RENAU MICHAVILLA, M. (2010): «La técnica Alexander, una nueva voz en la didáctica de interpretación», *Puertas*, 9: 81-88
- RICCARDI, A. (2002): Evaluation in Interpretation: Macrocriterias and Microcriterias, en HUNG, E. (Ed.). *Teaching Translation and Interpreting 4.* Amsterdam: John Benjamins.
- RUIZ ROSENDO, L. (2005): «La evaluación de la calidad en interpretación desde la perspectiva del usuario: los congresos de medicina». *Sendebarr*, 16: 219-250.
- RUSSO, M. (1995): «Self-evaluation: the awareness of one's own difficulties as a training tool for simultaneous Interpretation», *The Interpreters' Newsletter*, 6: 75-86.
- _____ (2005a): «Simultaneous Film Interpreting and Users' Feedback». *Interpreting*, 7(1): 1-26.
- _____ (2005b): *L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistema per sviluppare il proprio.* Bologna: Gedit.
- _____ (2012): *Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea.* Milán: Clueb
- _____ y SANDRELLI, A (2003): «La direccionalidad en interpretación simultánea: un estudio sistemático del tratamiento del verbo», en D. KELLY, A. MARTIN, M. NOBS, D. SÁNCHEZ y C. WAY (Eds.), *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas.* Granada: Atrio.
- SANDRELLI, A., BENDAZZOLI, C. y M. RUSSO (2010): «European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Methodological issues and preliminary results on lexical patterns

- in simultaneous interpreting». *International Journal of Translation*, 22(1-2): 165-203.
- _____ y DE MANUEL JEREZ, J. (2007): «Impact of Information and Communication Technology on Interpreter Training: State-of-the-art and Future Prospects», *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* 1, (2): 269-303.
- SAPIR, E (1949): *Culture, Language and Personality*. Berkeley/Los Angeles/London: University press of California.
- SAWYER, D. (2004): *Fundamental aspects of interpreter education: curriculum and assessment*. Amsterdam: John
- SCHJOLDAGER, A. (1996): «Assessment of Simultaneous Interpreting», en C. DOLLERUP y V. APPEL (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons: Papers from the Third Language International Conference*: 187-195. Amsterdam: Benjamins.
- SHLESINGER, M. (1994): «Intonation in the Production and Perception of Simultaneous Interpretation», en S. LAMBERT y B. MOSER-MERCER (Eds.), *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam: John Benjamins.
- _____, K. DÉJEAN LE FÉAL, I. KURZ, G. MACK, L. CATTARUZZA, A. NILSSON, H. NISKA, F. PÖCHHACKER y M. VIEZZI (1997): «Quality in Simultaneous Interpreting. Round table report», en Y. GAMBIER, D. GILE y C. TAYLOR (Eds.), *Conference Interpreting: Current Trends in Research*: 123-131. Amsterdam: John Benjamins.
- SNELL-HORNBY, M., PÖCHHACKER, F. y KAINDL, F. (1994): *Translation Studies. An Interdiscipline*. Amsterdam: John Benjamins.
- SOLER-CAAMAÑO, E. (2006): *La calidad en formación especializada en interpretación: Análisis de los criterios de evaluación de un jurado en un posgrado de interpretación de conferencia médica*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- STÉVAUX, E (2003): «El mercado de la interpretación inversa» en Kelly, D *et ál.* (eds).
- _____ (2007): «La incidencia del parámetro acento», en COLLADOS AÍS, A., E. M. PRADAS MACÍAS., E. STÉVAUX y O. GARCÍA BECERRA (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- _____ (2011). «Akzent», en COLLADOS AÍS, A., IGLESIAS FERNÁNDEZ, E., PRADAS MACÍAS, E.M. y STÉVAUX, E. (Eds.), *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr.

- TEI (Text Encoding Initiative) <<http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/TS.html>> [Último acceso 25/02/2013].
- TOMMOLA, J. y LINDHOLM, J. (Eds.) (1995): *Topics in interpreting research*. Turku: University of Turku.
- VANHECKE, K. (2008): *La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva: Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España*. Tesis doctoral de la Universidad de Málaga.
- _____ y J. LOBATO PATRICIO (2009a): La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Una propuesta didáctica. Granada: Comares.
- _____ y J. LOBATO PATRICIO (2009b): «Evaluación y autoevaluación como instrumentos de motivación y de calidad en la interpretación consecutiva». *Entre culturas*, 1: 669-679
- VUORIKOSKI, A.R. (1993): «Simultaneous Interpretation – User Experience and Expectations», en C. PICKEN (Ed.), *Translation-The Vital Link. Proceedings of the XIII. FIT World Congress*: 317-327. London: ITI.
- WALICZEK, B. (2003): «Quality Interpreting in Poland: Facing Local Challenges», en A. COLLADOS, M. M. FERNÁNDEZ y D. GILE (Eds), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Comares.
- WADENSJÖ, C. (1998): *Interpreting as Interaction*. London and New York, Longman.
- VIAGGIO, S. (1997): «Kinesics and the simultaneous interpreter: The advantages of listening with one's eyes and speaking with one's body», en POYATOS, F. (Ed.). Amsterdam: John Benjamins.
- _____ (1999): «The Teacher As Setter of Professional Norms. Some Thoughts on Quality in Simultaneous Interpretation», en VIEZZI, M. (Ed.), *Quality Forum*.
- VIEZZI, M. (1996): *Aspetti della qualità in interpretazione*. Università degli studi di Trieste.
- _____ (1999): «Aspetti della qualità nell'interpretazione», en FALBO, C, M. RUSSO y F. STRANIERO (Eds.). *Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi Teorici e Metodologie Didattiche*. Hoepli: Milano.
- _____ (2003): «Interpretation quality: a model», en COLLADOS AÍS, A., E.M. PRADAS MACÍAS, C. SÁNCHEZ y E. STÉVAUX (Eds.) *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares.
- _____ (1999): *Quality Forum 1997. Esperienze, problemi, prospettive. Atti della giornata di studi sulla qualità in interpretazione, Trieste, 14 novembre 1997*.

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste.

_____ (2011): *Interpreting quality: Seminario di approfondimento con il Professor Maurizio Viezzi* [Videoregistrazione]: viernes 6 de mayo 2011, IULM (grabación de video).

ZWISCHENBERGER C. y F. PÖCCHACKER (2010): «Survey on quality and role: conference interpreters' expectations and self-perceptions». Disponible en: <<http://aiic.net/page/3405/survey-on-quality-and-role-conference-interpreters-expectations-and-self-perceptions/lang/1>>. [Último acceso 02/02/2013].

_____ (2010): «Quality criteria in simultaneous interpreting: an international vs. a national view» *The Interpreters' Newsletter*, 15: 127-142

ANEXOS

Anexo 1: Cuestionario 1 distribuido a los oyentes

Estamos llevando a cabo un estudio sobre la calidad de la interpretación consecutiva. Por favor, conteste a las siguientes preguntas. Gracias por su colaboración.

Marta Sancho Viamonte. SSML Carlo Bo de Milán

1. Asigne una puntuación de 1 (no adecuado) a 10 (excelente) a los siguientes parámetros relacionados con la **voz** de las/los intérpretes:

Volumen	
Velocidad	
Entonación	
Pronunciación	
Acento /Ritmo	

2. ¿Cuál es su evaluación global acerca de la **calidad de la voz de** las intérpretes en una escala de 1 (muy desagradable) a 10 (muy agradable)?

3. Si tuviera que describir **la actitud** de las intérpretes la definiría como: (puede marcar más de una opción):

Alejamiento	a	Ansiedad	e	Entusiasmo	i
Interés	b	Alegría	f	Desánimo	j
Empatía	c	Desinterés	g	Nerviosismo	k
Temor	d	Inseguridad	h	Tristeza	l

4. En una escala de 1 a 10, ¿cómo evalúa **la actitud global** de las intérpretes con respecto a la interpretación que están realizando (1: muy negativa; 10: muy positiva).

5. Asigne una puntuación de 1 (inadecuado) a 10 (adecuado) a los parámetros siguientes. Si no es capaz de hacer una evaluación, por favor no rellene la casilla.

Control de los gestos (miradas, contacto visual, postura, etc.)		Terminología	
Fluidez de exposición		Contenido	
Cohesión lógica del discurso		Estilo adecuado (científico, coloquial, etc.)	
Fidelidad con respecto al original			

6. ¿Ha habido ocasiones en las cuales las voces de los participantes se superponían?
 Sí No
 En caso afirmativo, ¿las intérpretes han intervenido para reestablecer los turnos de palabra? Sí No
7. ¿Ha habido malentendidos de tipo cultural? Sí No
 En caso afirmativo ¿las intérpretes han intervenido para solucionarlos? Sí No
8. En una escala de 1 a 10, puntúe la impresión de **profesionalidad** que le han dado las intérpretes (1: profesionalidad nula; 10: profesionalidad elevada).
9. En una escala de 1 a 10, puntúe la impresión de **fiabilidad** que le han dado las intérpretes (1: fiabilidad nula; 10: fiabilidad elevada).
10. En una escala de 1 a 10, puntúe la **calidad global** de la prestación de las intérpretes (1: muy escasa; 10: excelente).

SUS DATOS

Profesión:

Nacionalidad:

Edad:

Si interprete: desde hace cuántos años ejercita la profesión

Si profesora de idioma: desde hace cuántos años ejerce la profesión

Conocimiento del español:	nulo,	básico,	bueno,	excelente,	nativo
Conocimiento del inglés:	nulo,	básico,	bueno,	excelente,	nativo
Conocimiento del italiano:	nulo,	básico,	bueno,	excelente,	nativo

¿Considera que está capacitado para dar una evaluación de la calidad de la interpretación?

Más comentarios

Anexo 2: Cuestionario 2 distribuido a los intérpretes

Estamos llevando a cabo un estudio sobre la calidad de la interpretación consecutiva. Por favor, conteste a las siguientes preguntas. Gracias por su colaboración.

Marta Sancho Viamonte. SSML Carlo Bo de Milán

1. Edad: 20/25 25/30 30/40
Género: Hombre Mujer
Formación
Idiomas de estudio

2. En general, puede explicar qué dificultades ha encontrado en esta interpretación. Puede añadir otras posibilidades, y si las recuerda, añadir las.

	Si	No
Velocidad		
Desconocimiento del tema		
Escaso conocimiento del tema		
Escaso interés por el tema		
Estructuras sintácticas (especificar, si es posible)		
Léxico (especificar si es posible)		
Conectores		
Calcos		
Otro		

3. Qué estrategias cree haber aplicado para resolver dichas dificultades

	Grado de aplicación
Toma de Notas	
memorización	
Segmentación de las frases	
condensación de las frases	
generalización	
Explicación de conceptos o culturales	
Omisión deliberada	
Sustitución, compensación: Sustitución de un elemento del TO al TM	
Transformaciones sintácticas	
Traducción: nombres extranjeros, transposición fonética, antónimo, evitar calcos/traducción literal	
Estrategias estilísticas: Tono de la voz ,velocidad de producción, ritmo, énfasis, etc	
Ampliación: explicitación, adición, sinonimia	
Autocorrección	

4. Haga una autoevaluación de su rendimiento respecto al contenido

- a. Ha transmitido el mensaje
- b. Ha respetado la intención del ponente
- c. Ha tenido en cuenta el público presente

5. Analice los aspectos no verbales de su exposición

Temblor de la voz	
Modulación y tono de la voz	
Gestionaba los turnos de palabra entre ponente y moderador	
Otro	

Anexo 3: Cuestionario 2. Distribuido a los intérpretes cumplimentado

Estamos llevando a cabo un estudio sobre la calidad de la interpretación consecutiva. Por favor, conteste a las siguientes preguntas. Gracias por su colaboración.

Marta Sancho Viamonte. SSML Carlo Bo de Milán

- Edad 20/25 25/30 30/40
 Género Hombre Mujer
 Formación
 Idiomas de estudio
- En general, puede explicar qué dificultades ha encontrado en esta interpretación. Puede añadir otras posibilidades, y si las recuerda, añadirlas.

Si = ✓ / No = ✗

	1_1	1_2	1_3	1_4	1_5	2_1	2_2	2_3
Velocidad	✗	✗	✗	✓	✓	✗	✓	✗
Desconocimiento del tema	✗	✓	✓	✗	✗	✓	✗	✗
Escaso conocimiento del tema	✗	✓	✓	✗	✗	✗	✗	✓
Escaso interés por el tema	✗	✗	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Estructuras sintácticas (especificar, si es posible)	✗	✗	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Léxico (especificar si es posible)	✓	✓	✓	✗	✗	✓	✗	✗
Conectores	✗	✗	✗	✓	✓	✗	✗	✗
Calcos	✓	✓	✓	✓	✓	✗	✗	✗
Otro								

3. Qué estrategias cree haber aplicado para resolver dichas dificultades

Grado de aplicación

	1_1	1_2	1_3	1_4	1_5	2_1	2_2	2_3
Toma de Notas	8	7	nr	10	10	8	5	8
memorización	8	10	8	9	5	7	4	6
Segmentación de las frases	5	1	nr	8	8	4	8	6
condensación de las frases	5	8	nr	10	8	4	8	7
generalización	7	7	8	9	9	4	4	7
Explicación de conceptos o culturales	0	1	nr	8	9	7	/	3
Omisión deliberada	6	6	3	8	5	4	/	7
Sustitución, compensación: sustitución de un elemento del TO al TM	7	nr	nr	8	5	6	5	6
Transformaciones sintácticas	6	7	nr	10	5	8	7	7
Traducción: nombres extranjeros, transposición fonética, antónimo, evitar calcos/traducción literal	6	1	8	7	6	6	8	5
Estrategias estilísticas: Tono de la voz, velocidad de producción, ritmo, énfasis, etc	8	10	7	8	6	8	0	7
Ampliación, explicitación, adición, sinonimia	6	8	7	8	7	8	7	3
Autocorrección	0	7	7	7	8	5	7	7

4. Haga una autoevaluación de su rendimiento respecto al contenido

Ha transmitido el mensaje

1_1	1_2	1_3	1_4	1_5	2_1	2_2	2_3
8	7	si	9	si	si	no totalmente	si

Ha respetado la intención del ponente

1_1	1_2	1_3	1_4	1_5	2_1	2_2	2_3
9	8	si	8	espero	si	si	si

Ha tenido en cuenta el público presente

1_1	1_2	1_3	1_4	1_5	2_1	2_2	2_3
6	10	si	8	si	si	lo he intentado	no

5. Analice los aspectos no verbales de su exposición

Temblor de la voz

1_1	1_2	1_3	1_4	1_5	2_1	2_2	2_3
0	nr	si	7	si	6	mucho	si

Modulación y tono de la voz

1_1	1_2	1_3	1_4	1_5	2_1	2_2	2_3
7	si	nr	7	/	8	mucho	nr

Gestionaba los turnos de palabra entre ponente y moderador

1_1	1_2	1_3	1_4	1_5	2_1	2_2	2_3
no	si	si	9	si	si	si	nr

*nr: no responde

Anexo 4: Autoevaluaciones de los alumnos en lengua original.

Sujeto 1_1

Per quanto riguarda il linguaggio non verbale, il contatto visivo con il pubblico è adeguato e il gesticolare delle mani si nota ma non è un elemento di disturbo.

L'eloquio a volte è troppo lento e non sempre è fluido, a causa di pause d'esitazione e vocalizzazioni. Per questi motivi la resa non sempre trasmette sicurezza nel pubblico.

Il volume della voce è adeguato.

Il lessico usato non è sempre preciso, in alcuni casi a causa dell'uso di calchi dalla lingua di partenza.

Nel complesso la performance non è soddisfacente.

Sujeto 1_2

Lo que más me ha llamado la atención ha sido mi mirada, que casi siempre estaba clavada en los apuntes, pero por eso hay una razón precisa, y es que no veo muy bien en general así que casi siempre cuando leo estoy obligado a estar muy cerca de una hoja o de una pantalla: creo que en este sentido tendría que depender menos de los apuntes y confiar más en mi memoria, que en general es la parte mas importante de una consecutiva. También he notado que movía mucho las manos y las hojas, eso creo que dependió de una cierta ansiedad que tenía, aunque no fue excesiva.

Por lo que se refiere al contenido, creo que generalizé mucho y tal vez demasiado en algunos puntos, y también me di cuenta de que utilicé unas palabras o expresiones que no estaban en el texto original, como suelo hacer en clase. Finalmente, he notado algunos calcos del español y también algunas palabras que pronuncié demasiado rápido, así que creo que no se han entendido mucho.

Sujeto 1_3

Dalla visualizzazione del video ho capito tutti gli eventuali errori, non di origine linguistica, che potevano essere evitati con una maggiore fiducia in me stesso, e con un maggior controllo della tecnica della consecutiva. Subito dopo la prima parte ho notato di essere notevolmente agitato, e di non riuscire a star fermo sulla sedia in una posizione eretta. Sono cosciente del fatto che continuare a muoversi ed esser nervoso non giova assolutamente alla traduzione. Penso di esser riuscito a mantenere un contatto visivo col pubblico nonostante lo stato di nervosismo palesemente riconoscibile. Quando stavo traducendo per l'ospite straniero sicuramente dovevo allontanarmi un po' in modo da non impedire all'ospite stesso di guardare in faccia il suo interlocutore. L'interprete deve rimanere in disparte, visionando il video mi sono accorto come inconsciamente mi sono messo al centro dell'attenzione.

Ho notato di aver eliminato parti del discorso originale, e di aver usato la parola diverso troppe volte. Si deve stare attenti all'uso delle parole, specialmente in contesti delicati.

Nel complesso penso di esser riuscito a trasmettere il messaggio, ma sicuramente una buona ricerca terminologica sull'argomento in questione ed una maggiore fiducia e consapevolezza del mio ruolo di interprete, mi avrebbero aiutato ad effettuare una delivery migliore di quella fatta.

Sujeto 1_4

Riguardando la mia performance, ho notato diversi elementi di carattere verbale e non verbale di cui non mi ero resa conto durante l'interpretazione.

Nel complesso credo di essere stata abbastanza fedele al discorso originale, ma ho commesso un paio di errori di interpretazione: all'inizio, chiarendo il concetto di vittimizzazione, affermo erroneamente che le persone che sostengono la vittima arrivano poi ad attaccarla; nell'ultima parte, invece, traduco il termine "restauración" con "restaurazione".

Per il resto, ho riscontrato per lo più delle scelte lessicali poco adeguate in italiano. Per esempio, traduco inizialmente "empresa de traducción" con "azienda", successivamente ho un attimo di incertezza e lo correggo con "società di traduzione", mentre in italiano il termine più adeguato sarebbe "agenzia di traduzione". Subito dopo, affermo che "possono fare richiesta di lavoro" solo coloro che sono in possesso della patente. Il concetto non è sbagliato, ma sarebbe più corretto dire che "possono presentarsi per il posto di lavoro" solo le persone che hanno la patente. Allo stesso modo, affermo poi che saper guidare è un requisito essenziale "per raccogliere lavoro". La traduzione più corretta, sia dal punto di vista contenutistico che lessicale, sarebbe stata invece la seguente: "perché devono recarsi dai clienti a prendere o consegnare lavori". Nella quarta parte della mia performance, inoltre, dico "lavora in un team, appunto, di lavoro" e "discutere temi di lavoro", mentre in italiano sarebbe più appropriato dire "fa parte di un team di lavoro" e "discutere questioni di lavoro". Traduco, poi, "carca" e "carroza" con "troppo vecchio": probabilmente sarebbe stato meglio usare un termine più colloquiale come aveva fatto l'oratore.

Ho notato poi di aver omissso il riferimento ai bulli ("matones") nella prima parte dell'interpretazione e di non aver tradotto un concetto nella seconda parte: quando l'oratore parla della gente che ha paura, specifica che, proprio per questo motivo, essa non si schiera a favore della vittima. Nella mia traduzione affermo solo che la gente attorno alla vittima spesso ha paura, tralasciando il comportamento che ne consegue.

A volte ho aggiunto delle spiegazioni non necessarie ("il mobbing, le molestie sul lavoro" all'inizio) o allungato un po' le frasi per prendere tempo e cominciare a scorrere gli appunti con lo sguardo, ma in generale non penso di aver rielaborato in maniera troppo personale i contenuti del discorso. Ho ripetuto spesso "appunto", probabilmente a causa dell'emozione e della voglia di essere più chiara possibile.

Dal punto di vista della comunicazione non verbale, credo di aver mantenuto un discreto contatto visivo col pubblico ma di aver gesticolato troppo, soprattutto nella prima parte in cui ero particolarmente agitata. Ho notato qualche momento di

esitazione (“ehm” o brevi pause), ma nel complesso il discorso è stato abbastanza fluido.

Per riassumere, quindi, ritengo di aver trasmesso il messaggio al pubblico in maniera abbastanza corretta, ma di non essere stata precisissima dal punto di vista lessicale e forse non abbastanza coinvolgente.

Sujeto 1_5

Nella mia performance come interprete ho notato una certa tensione. Questa nella fattispecie si è concretizzata nella voce un po' instabile in alcuni punti, nella tendenza a non guardare il pubblico mentre parlavo, nella mano poco ferma mentre prendevo gli appunti nella tendenza ad arrossire ed in quella a parlare abbastanza rapidamente nei punti in cui ero particolarmente sicura del discorso.

L'argomento trattato mi aveva interessata sin da subito, pertanto l'ho preparato con cura e precisione.

Ciò si è rivelato molto utile perché la buona conoscenza della materia mi ha permesso di muovermi con una certa sicurezza durante la performance.

La mia destabilizzazione derivava principalmente dalla presenza delle telecamere, cui non ero per niente abituata.

L'esperimento si è rivelato nel complesso soddisfacente e utile; mi ha consentito di capire su quali punti devo lavorare per migliorarmi: voce, tendenza ad arrossire, velocità dell'esposizione.

Sujeto 2_1

Mi ha chiesto di fare un'autovalutazione libera. Non sono molto brava a valutare; direi, comunque, che mi è sembrata una buona presentazione in fatto di contenuti: sono stata abbastanza precisa nei particolari e il più inerente possibile alle informazioni fornite dall'oratore e alla sua intenzione nel comunicarle. Ho qualche critica, invece, da fare alla "forma" della mia consecutiva. Ho una voce abbastanza ferma, ma guardo spesso il foglio (forse troppo spesso), perdendo così il contatto visivo con il pubblico. Le esitazioni vocalizzate (ehm, mmm, allungamenti di vocali in fine di parola) sono abbastanza frequenti, di solito non me accorgo nel momento in cui sto effettuando la consecutiva, è stato utile poterla rivedere anche per questo. Ho notato anche un abbassamento nel tono di voce e un eloquio meno articolato nei momenti in cui dovevo pronunciare qualche termine di cui non ero sicura, e credo, appunto, che sia un riflesso dell'insicurezza del momento. Tutto sommato però sono abbastanza soddisfatta, c'è sempre da migliorare. Mi darei un 8 per i contenuti, un 6.5 per la forma, in totale poco più di 7.

Sujeto 2_2

Ho appena guardato il video, di grandi considerazioni non ne ho, se non un linguaggio impreciso e spesso troppo approssimativo e colloquiale (tanti "c'è", "ci sono", e il calco

"pellicola" poteva essere alternato con sinonimi), e una voce monotona e decisamente trascinata poiché titubante.

Sujeto 2_3

Il contatto visivo con il pubblico c'è, ma è diretto sempre nella stessa direzione e sono frequenti i momenti in cui lo sguardo è diretto al blocco. Il movimento delle mani a volte è quasi eccessivo e non sempre riesco a stare ferma in piedi.

Ci sono momenti in cui il discorso si interrompe ma in generale il discorso è fluido e risulta quindi affidabile agli occhi del pubblico.

Il volume della voce è adeguato.

Trattandosi di un argomento discorsivo, non risultano esserci problemi di lessico; tuttavia si possono notare alcuni calchi.

Nel complesso la resa è soddisfacente.

Anexo 5: Transcripciones¹⁸

PRIMERA SESIÓN

Sujeto 1_1¹⁹

Tiempo total ponencia e interpretación: 10:30 m

Buenos días, es para mí un placer estar aquí ahora con todos ustedes y para tratar un tema tan
(0:15)
candente como es la diversidad en el lugar de trabajo y la discriminación que a veces se
encuentra en ellos. Por lo cual, llevo sí, desde la Comunidad Europea para presentar todo, todos los
(0:30)
folletos, todo el material /que estamos organizando y evitar las discriminaciones en el mundo
(0:34)
del trabajo/ que aún existen

(0:36)
*Buongiorno a tutti. E' un piacere per me oggi essere qui con voi, ehh per parlare de la diversità nel
(0:51; 0:15)
mondo del lavoro e della discriminazione ehhh appunto per questo motivo che...dalla Comunità
Europea sono venuta qui per mostrarvi tutto il materiale, , tutti i depliant che abbiamo sviluppato
(1:04)
per, nel tentativo di eliminare la discriminazione nel mondo del lavoro.*

(1:05)
Todas las personas/ gozan de derechos. Entonces, vamos a ver, aquí hoy les voy a presentar un
resumen de lo que vamos a tratar ahora. ¿Qué es la discriminación? ¿Qué se considera un trato
(1:20)
desfavorable? ¿Conoce usted la ley? Lo que dice la ley. ¿Qué dice la discapacidad y la ley? ¿Cómo
(0:30)
reconoce la discriminación? Cómo se presenta una denuncia. La carga de la prueba ¿Qué piensa?
¿Qué puede hacer usted/ para evitar esta discriminación, para luchar contra la discriminación? y ¿a
(1:50) (1:52)
dónde debe dirigirse? Este es el planteamiento general de esta conferencia.

¹⁸ Las transcripciones de esta sesión se han realizado contabilizando los segundos del ponente y del intérprete, porque están encadenados en la grabación. Se trata de una consecutiva breve y se han señalado también los segundos que mediaban entre el final de la exposición y el inicio de la interpretación.

Se han seguido, en lo posible, las pautas de Lindquist (2005), sin segmentar con todo el texto origen.

¹⁹ El texto original aparece en letra normal y la interpretación en cursiva.

(1:56)

Tutti, tutte le persone hanno dei diritti, Ehhh appunto, partendo di questo concetto, vi farò un
(2,11:0:15)

riassunto di quello che aandró ad analizzare. Che cosa è ehh la discriminazione? Quali sono gli

aspetti negativi rispetto a questo argomento? Conoscete la legge? Cosa dice la legge al riguardo a
(2,26; 0:30)

questoooo, a questo argomento, riguardo la disabilità nel mondo del lavoro. Come riconoscerla, come

sporgere una denuncia. Cosa fare per evitare la discriminazione e a chi rivolgersi eventualmente in casi

(2:41)

di problemi.

(2:43)

Vamos a ver entonces que es la discriminación

La discriminación es el hecho de tratar a alguien desfavorablemente a causa de: o su origen racial o
(2:58;0:30)

étnico, de su edad, porque es muy joven o porque es muyyy mayor; porque, pues por una discapacidad,

que puede ser motooria o puede ser que oye mal, que es sorda. Pueden ser muchas razones.
(3:13; 0,15)

Su religión o sus creencias, o su falta de creencias también. Su orientación sexual. Si en un anuncio de

trabajo se indica, por ejemplo, “Absténganse de presentarse personas con discapacidad o No se aceptan
(3:28; 0,30)

negros, o no se aceptan gitanos, se trata obviamente de un caso de discriminación directa. Ahí está

clarísimo. /Sin embargo, la prohibición/ de llevar sombreros en un lugar de trabajo podría ser
(3,43; 0:45)

discriminación indirecta contra algunas religiones. Salvo que fuese por motivos de seguridad, está
(3:51)

claro.

(3:53)

Iniziamo quindi per dire cosa è la discriminazione. Si può parlare di discriminazione in tutti i casi in cui

una persona viene trattata diversamente per ragioni legate all’etnia, all’eta, se è troppo giovane o troppo
(4:09:0:15)

Vecchio. Alla... all’eventuale disabilità, che possono essere motorie oppure il fatto di essere sordi. Ci

sono vari tipi. O discriminazioni legati alla religione. Ehh, o all’orientamento sessuale. Se in un
(4:24; 0:50)

annuncio di lavoro troviamo scritto (ehhe) Astenersi i disabili oppure non vengono accettati persone di

colore o gitane, in questo caso ci troviamo di fronte a un caso di discriminazione diretta facilmente
(4:39; 0:45)

riconoscibile Ma possiamo anche leggere che non si vogliono persone con un capello. In questo caso, ci

troviamo di fronte a un tipo di discriminazione indiretta, ehh che può riguardare anche la religione
(4:44;01:00) (4:54)

anche se in questo caso [o,0] la scelta può essere legata a motivi di sicurezza.

(4:57)

¿Qué se considera un trato desfavorable? En el lugar de trabajo, un trato considerado como discrimi
(5:12)
discriminatorio puede ser, puede incluir: negarle un trabajo a alguien injustamente. Negarle un ascenso o
un traslado laboral a alguien injustamente. El Acoso: intimidar a alguien mediante un trato hostil,
(5:27)
degradante o humillante por el simple hecho de que se le vea diferente. El acoso no tiene por qué ser
necesariamente obvio, a veces está encubierto. Las bromas degradantes, los chismorreos ehh constantes
(5:42)
sobre una persona pueden resultar muy humillantes. O también la victimización, que está muy
relacionada con el acoso. El hecho de tratar a alguien de malos modos o de manera diferente por haber
(5:57) (6:02)
presentado una queja por discriminación o por apoyar a un colega que ha presentado una queja.

(6:05)

Parliamo ora dei comportamenti ehh svanta...che portano degli svantaggi alla persona che li subisce.
Ehh Questi comportamenti nel mondo del lavoro si verificano quando abbiamo un rifiuto a dare un
(6:20; 0:15)
posto di lavoro oppure a dare una promozione o un trasferimento (ehhh) oppure a dare una promozione
o un trasferimento sempre in ambito lavorativo oppure il mobbiing,o anche comportamenti che
(6:35;0:30)
umigliano la persona solo perché questa è diversa. Non sempre eh questi elementi sono obvii, possono
essere nascosti, per esempio, (eh) scherzi, prese in giro, eh se ...portate avanti per lungo tempo possono
(6:50; 0:45)
arrivare ad umiliare la persona Ehh vi è poi la vittimizzazione, ehh che è strettamente legata al
mobbing. Per esempio, eh può essere vittima di questo tipo di ...comportamento una persona che ha
(7:05;1:00)
sporto una una... lamentela oppure una persona che appoggia un collega che ha esporto una
(7:13)
lamentela.

(7:14)

¿Conoce la ley? ¿Conocen ustedes la ley? Los Estados Miembros de la Unión Europea han decidido
(7:29)
unánimemente atribuirse poderes que les «permita tomar las medidas necesarias para combatir la
discriminación por sexo, origen étnico o racial, religión o creencias, discapacidad, edad u orientación
(7:44;0:30)
sexual». Las directivas europeas han pasado a formar parte de las legislaciones nacionales, a fin de
(7:59)
proteger a todos los trabajadores de la Unión Europea contra la discriminación en el lugar de
(8:00)
trabajo.

(8:02)

Conoscete la legge? Tutti gli stati membri dell'Unione Europea si sono (ehh) si sono attribuiti il potere
(8:17;0:15)

di combattere ? tutte le discriminazioni legate al sesso, alla provenienza razziale, o alla etnia, alla

religione o alle credenze, allaa ... disabilità, all'età e all'orientamento sessuale. Le varie direttive

(8:32;0:30)

dell'Unione europea se ...far parte delle legislazioni nazionali con il fine di difendere tutti i lavoratori
(8:34)

del'Unione Europea.

(8:35)

No obstante, según los resultados de una encuesta reciente que se, que acabamos de realizar. He traído
(8:50;0:15)

varias encuestas, los resultados para que puedan ustedes verlos, si les interesan, tan sólo un tercio de la

población europea sabe que existe una ley contra la discriminación de la Unión Europea que protege a

(9:05)

todos los ciudadanos. Y sin embargo, según la misma encuesta el 15% de las personas que respondieron a

las preguntas había sufrido discriminación o acoso durante los últimos 12 meses, es muy fuerte. Eso es

(9:20)

mucho, ¿eh? y el 29%, ciento, excusad, habían sido testigos de actos de discriminación. Por ello, dos

(9:35)

(9:36)

directivas de la Unión Europea han contribuido a dar forma a esta ley contra la discriminación.

(9:39)

Tuttavia, secondo uno studio recente che...(ehh) di cui abbiamo appena preso visione dei risultati... Vi

ho portato vari studii relativi ai risultati per mostrarveli, solo un terzo dell'Unione, ehh, dei cittadini

(9:54;0:15)

dell'Unione europea è a conoscenza dell'esistenza di questi leggi. (eh) per proteggere i cittadi, i

cittadini dell'Unione. E ciò nonostante da questo studio risulta che il 15% delle persone sono state

(10:09;0:30)

vittime di discriminazioni o di mobbing negli ultimi dodici mesi.e il 29% delle persone intervistate sono

(10:24;0:45)

state testimoni di queste discriminazioni. ... Quindi (eh) due direttive dell'Unione europea ehh hanno

(10:28)

(ehh) incoraggiato alla diffusione di queste leggi.

Sujeto 2_1

Tiempo total ponencia e interpretación: 9:47 min.

Qué es lo que dice la ley. Vamos a ver ahora lo que dice la ley. La Directiva sobre igualdad racial insiste
(0:15)
en la igualdad de trato y sea cual sea el origen racial o étnico protege contra la discriminación en el
(0:30)
trabajo, la formación, la educación, la seguridad social, la sanidad y el acceso a bienes y servicios
(0:39)
define también la discriminación, el acoso y la victimización.

(0:42)
*Vediamo, dunque adesso, cosa dice la legge. Quello che ci dice la legge in questo settore. La direttiva
sulla uguaglianza e/o sulla discriminazione razziale comporta appunto) un discorso su tutti quelli che
(0:57; 0:15)
sono tutti i tipi di trattamento per esempio a carattere etnico, (...) eccetera. Protegge contro la
(1:12; 0:30)
discriminazione razziale, per esempio in termini sul posto di lavoro, in termini di istruzione, in termini di
sanità, e appunto for definisce anche quelle che sono le discriminazioni ehh in termini di per esempio
(1:24)
violenze, vittimizzazione, ecc.*

(1:25)
Confiere a las víctimas el derecho a presentar una denuncia a través de los tribunales ordinarios u
(1:40)
administrativos, y aplica sanciones a quienes incurran en actos discriminatorios. Esto es muy

importante.y comparte la carga de la prueba entre las dos partes del caso. Después vamos a explicar
(1:56)
exactamente por qué. Por qué esta carga de la prueba compartida. Y mantiene un organismo en cada uno
de los países de la Unión Europea cuya misión es la de fomentar la igualdad de trato y de ofrecer ayuda
(2:11)
independiente a las víctimas de discriminación racial.

(2:14)
*Allora, da questa legislazione inoltre, alle vittime il diritto di poter denunciare la persona che li ha
(2:29; 0:15)
causate, per esempio attraverso tribunali ordinari o amministrativi. Inoltre da le sanzioni contro questi
atti discriminatori. Questo è veramente molto importante, e lo dobbiamo sottolineare. Inoltre, condivide
l'onere del ehh processo fra le due parti. E poi spiegheremo il perché questo effettivamente avviene.
(2:44; 0:30)
Inoltre, mantiene alcuni organismi, all'interno di ogni singolo paese membro de la Unione Europea
e appunto appoggia l'uguaglianza di trattamento e da aiuto a tutte le persone indi indipendentemente
(2:59; 0:45)(3:03)
dal modo ooo ol motivo per cui siano state trattate di maniera diversa, e quindi siano stati discriminati*

(3:04)

Vamos a ver ahora la Directiva sobre la igualdad de trato en el empleo insiste en la igualdad de trato en
(3:18)

el ámbito del empleo y la formación sea cual sea la religión o creencia, discapacidad, orientación sexual

o edad define la discriminación, los derechos a la tutela judicial y la distribución de la carga de la prueba
(3:33)

del mismo modo que lo hace la Directiva sobre igualdad racial y exige a los empleadores que tomen
(3:48; 0:45)

medidas razonables para atender las necesidades de la persona con discapacidad que sea que sean aptas
(3:54)

para desempeñar un cierto tipo de trabajo.

(4:00)

Allora, andiamo adesso a vedere la direttiva dell'Unione europea sul tipo di trattamento sul posto di

lavoro. Questa direttiva concerne il la discriminazione o il trattamento nel posto di lavoro nella

(4:15; 0:15)

formazione ehh per creare appunto una serie di misure nel caso di discriminazione a livello sessuale,
(4:30; 0:30)

etnico, religioso, ecc. Definisce la discriminazione, definisce il diritto di avere appunto un supporto

giuridico ..., e parla anche dell'onere della prova, in maniera molto simile uguale della direttiva sulla
(4:45; 0:45)

discriminazione razziale e impone anche ai datori di lavoro di applicare delle misure relative a queste

persone a, per esempio a mobilità ridotta, che queste persone, effettivamente, in molti casi possono

(5:00; 1:00) (5:02)

svolgere un certo tipo di lavoro della maniera migliore.

(5:02)

Esta directiva también permite excepciones limitadas al principio de la igualdad de trato, por ejemplo en

(5:17)

el caso de organizaciones religiosas o programas especiales concebidos para fomentar el empleo de

(5:21)

trabajadores de mayor edad o más jóvenes.

(5:25)

Questa direttiva propone anche alcune eccezioni ehh che sono ehh limitate al al processo di uguaglianza
(5:40; 0:15)

di trattamento. Eh, per esempio, queste eccezioni possono essere valutazioni di tipo religioso, oppure dei

programmi per appoggio ai programmi di lavoro per persone di una certa età oppure per persone

(5:50)

particolarmente giovani.

(5:54)

Seguimos viendo el concepto de la discapacidad y la ley: las personas con discapacidad no son necesariamente menos aptas para desempeñar un trabajo. Esto tiene que quedar bien claro, porque pueden hacer gala de otras cualidades y habilidades de gran valor. ¡Y hay que reconocérselas! Todos destacamos en algunos aspectos más que en otros, y entonces hay que potenciárselas, hay que permitir potenciar estas habilidades. Pero estas personas suelen necesitar cierta adaptación al lugar de trabajo. Por este motivo resulta obligatorio atender sus necesidades en virtud de la Directiva sobre igualdad de trato en el empleo.

(6:46)

Continuamo dunque a parlare di ehh di ehh handicap che colpiscono il posto (eh) le persone sul posto di lavoro. Bisogna sottolineare l'importanza fondamentale, il fatto che le persone che hanno un handicap non sono persone diverse, sono persone esattamente come tutte le altre, capaci di svolgere le stesse tipi di attività. Tutti noi fondamentalmente abbiamo cose in cui siamo migliori, cose in cui siamo peggiori, anche queste persone hanno certi tipi di qualità e di capacità che devono essere assolutamente promosse. E questo è, appunto, fondamentale e deve essere sempre precisato. Tuttavia queste persone potrebbero, tendono generalmente ad avere bisogno di adattarsi ai pos, al posto di lavoro dove si trovano, e quindi è necessario andare a favorire questi loro bisogni, andare incontro ai loro bisogni, anche in virtù della direttiva sulla uguaglianza di trattamento.

(7:46)

A los empleadores de la Unión Europea. He traído también un folleto sobre consejos que se pueden dar a las pymes para emplear a gente con discapacidad se les pide que tomen las medidas «razonables» adecuadas para permitir a las personas con discapacidad que puedan acceder al empleo, progresar profesionalmente y recibir formación, siempre que esto no implique gastos financieros excesivos. Está claro, hay que ser razonables.

(8:30)

Per quanto riguarda i datori di lavoro nell'Unione Europea. Ho dato, ho qui, appunto, a loro disposizione tutta una serie di documenti che possono dare appunto dare dei consigli alle piccole e medie imprese per come assumere queste persone con handicap nelle loro imprese, appunto, affinché portino avanti (...) delle misure adatte per permettere a queste persone di sfruttare al massimo loro potenziale. Certo è che bisogna sempre tenere in considerazione che tutto questo non non debbe, deve mai comportare delle spese troppo eccessive, questo è ehhabbastanza ovvio.

(9:15)

¿Cómo se puede reconocer la discriminación? La discriminación abierta, se asignan ciertas tareas a algunos grupos étnicos concretos pero no a otros.

(9:28)

(9:32)

Come si riconosce la discriminazione? Pensiamo per esempio a la discriminazione cosiddetta aperta, dove determinati tipi di compiti vengono permessi a determinati gruppi etnici rispetto ad altri a cui questo non viene permesso.

(9:47; 0:15)

Sujeto 1_3

Tiempo total ponencia e interpretación: 12:48 min

Bien. Vale. Ya habíamos hablado de la discriminación abierta a ciertos grupos étnicos, después, se rechaza sistemáticamente la participación de personas con discapacidad sin intentar realizar ciertos ajustes para dar cabida a sus necesidades. A todo aquel que es «diferente» (por ejemplo a causa de su religión o de su orientación sexual, se le niegan sus derechos o incluso un trabajo, sin ir más lejos, se les niega el trabajo. Y se usan ciertas normas o modos de hacer las cosas para excluir a grupos de personas concretos. Se hace de manera, a veces encubierta y...ya esta.

Bene, Abbiamo già parlato di quella che viene definita come discriminazione aperta. Adesso continuiamo a dire altre caratteristiche di questa discriminazione, per esempio, certe volte si rifiuta il posto di lavoro, di dare il posto di lavoro a determinate persone per non effettuare, per esempio, degli adattamenti al luogo di lavoro o comunque viene rifiutato direttamente tutto ciò che viene definito tra virgolette diverso, come per esempio i lavoratori che sono diversi per quanto riguarda la religione, l'orientamento sessuale, e di conseguenza questi lavoratori si vedono negati certi diritti o addirittura il lavoro in base di, effettivamente, (gesto de nada) niente. Si usano inoltre ehhh certe ehh maniere e comunque modi di sviluppare i lavori che hanno l'obiettivo effettivamente di ehh lasciare da parte tutti coloro che vengono considerati come diversi nel posto di lavoro.

(1:54)
También ciertos grupos concretos están estereotipados. Existe la creencia generalizada de que no desempeñarán un buen trabajo. Este ambiente puede afectar negativamente a sus capacidades laborales. Perdonad un momento, que quería poner bien la diapositiva. Y ¿Cómo se reconoce la discriminación? Bueno, vamos a acabar con la discriminación abierta si quiere, para diferenciar bien las dos partes.

(2:33)
Inoltre, esistono certi gruppi che sono stereotipati. Cosa significa? C'è la credenza che certi tipi di lavoratori appartenenti ad una nazionalità o comunque "tra virgolette" diversi non siano in grado di svolgere certe certi lavori, e questo, allaaa fine va aaa colpire quelle che sono le loro capacità di lavoro. Adesso parleremo di come riconoscere la discriminazione su un posto di lavoro.

(2:58)

También la discriminación encubierta, porque antes hemos hablado de la discriminación abierta, ahora
(3:13)
vamos a ver la encubierta, la que os decía antes que es mucho más peligrosa, como es divulgar falsos
rumores con objeto de desacreditar a otro empleado. Los clásicos cotilleos, los chismes que pueden hacer
(3:28)
tanto daño a una persona. Hacer comentarios despectivos u ofensivos sobre los compañeros de
trabajo. Las típicas «bromitas» que hay que aguantar de vez en cuando. Y realizar también
(3:43) (3:45).
insinuaciones de carácter sexual eh sobre un colega en su presencia.

(3:49)

*Abbiamo parlato precedentemente di quella che viene definita come discriminazione aperta. Adesso
parleremmo di quella che ne è definita come discriminazione nascosta. In un certo senso, ci sono delle
(4:04:0:15)
volte sul posto di lavoro dei colleghi che eh divulgano certi informazioni o comunque parlano alle
spalle dei loro colleghi, e questo effettivamente delle volte può essere veramente dannoso per la per la
persona che viene discriminata. Inoltre, eh siamo coscenti che delle volte ce ne sono commenti cattivi,
(4:19; 0:30) (4:24)
sui colleghi o degli scherzi o addirittura ahhh si insinua sull'orientamento sessuale dei colleghi.*

(4:25)

Realizar bromas sobre grupos de personas concretos, como por ejemplo grupos religiosos, gays y
(4:40)
lesbianas, o grupos étnicos. Los típicos chistes de toda la vida. Hacer uso de abuso físico: las tortas, los
(4:55)
cachetes, los golpes, las palmadas en el trasero, por qué no, también eso. o violencia intimidatoria. Hacer
la vida imposible a alguien, eso es horrible, por el hecho de haberse quejado por el trato que recibe o por
(5:08)
apoyar a la víctima.

(5:10)

*Quelli degli scherzi sui posti di lavoro, chee indicano dei...delle considerazioni sulla religione dei
(5:25; 0:15)
lavoratori, o sul fattoo che siano omosessuali o oo comunque di altri origini etnici. Comunque gli
scherzi di tutta la vita come abbiamo fatto noi, abbiamo fatto qualche volta. Oppure chiamare delle
persone la zoppa, o comunqueee usare delle dei problemi fisici peer chiamare qualcuno Beh,
(5:40;0:30) (5:43)
tutto ciò rende la vita impossibile delle persone sul posto di lavoro.*

(5:47)

Vamos a hablar de una cosa muy importante, que es cómo presentar la denuncia y la presentación de una denuncia. Vamos a hablar de esto porque hay que ser conscientes, no se pueden permitir estas
(6:03)
discriminaciones, y entonces cuando existen hay que denunciarlas. Cada país de la Unión Europea
(6:17)
decide si las denuncias van a procesarse a través de: el sistema judicial criminal, la sala de lo civil,
acuerdos administrativos, como por ejemplo tribunales o el tribunal de conciliación, que permite discutir
(6:31)
y solucionar voluntariamente los casos de trato injusto.

(6:34)

*Continuamo a parlare de una cosa muy importante, ossia, come effettuare una denuncia se siete vittime di una discriminazione sul posto di lavoro perché è una cosa che effettivamente si deve fare. E Esiste il
(6:49; 0:30)
bisogno di denunciare le persone (ehhh) che discriminano le altre persone sul posto di lavoro Beh, ogni paese dell'Unione europea ha il potere di decidere in che modo questa denuncia può essereeee, può essere fatta. C'è chi preferisce procedere coi sistemi giudiziarii criminali o comunque di concord...
(7:04) (7:06)
presso i tribunali oooo con la (...) per altre vie. Ecco.*

(7:07)

Los gobiernos, todos los gobiernos de la Unión Europea, tienen que asegurarse de que las personas que
(7:22)
presenten una denuncia gocen del derecho a recibir apoyo y ser representadas por su organización sindical o por organismos o asociaciones especializados. Hay que proteger a estas personas.
(7:37)
Porque ya, muchas veces, presentar esta denuncia, les puede provocar problemas, como ya hemos visto. Pueden poner en contra a todos sus compañeros de trabajo, o a sus jefes. ¡Hay que tutelarles! ¡Hay que ayudarles! Porque es algo muy difícil y puede causarles ... las personas que presentan la denuncia,
(7:52) (7:58)
muchas veces, van a tener miedo a hacerlo. Entonces, hay que darles toda la ayuda posible.

(8:00)

*I governi, tutti i governi degli stati membri devono assicurarsi che le persone che presentano denuncia ehhh siano, sianoooooo siano rispettate quando i loro diritti vengono esercitati Di conseguenza, queste
(8:15; 0:15)
persone devono essere rappresentante per i loro sindacati, devono essere protette. Perché? Perché molte volte, presentare una denuncia, effettivamente, è un problema, perché si possono avere dei
(8:30; 0:30)
problemi con i colleghi di lavoro o con il proprio capo. Ed è qualcosa di difficile, difficile fare perché ci sono delle persone che presentano che non presentano una denuncia per il semplice motivo
(8:35)
motivo che hanno paura.*

(8:36) Pregunta de una persona del público. El intérprete tradujo al ponente en susurrada):
Scusi, lei sta parlando di aziende di grandi dimensioni? Per quanto, perché ha parlato anche di rappresentanze sindacali, che devono appoggiare questi lavoratori discriminati. Ma nel caso di piccole aziende, in cui per esempio non è necessaria neanche la presenza di un rappresentante sindacale. Come possono tutelarsi i lavoratori in questo caso? Come possono intervenire gli stati membri della Unione Europea per proteggere il lavoratore che volesse denunciare una discriminazione? (9:15)

(9:17)
Ponente: Bueno, la denuncia la pueden presentar igualmente. Está claro que no habrá en ese caso la representación sindical directamente en la empresa. No hay un representante sindical directamente en esa empresa. Pero, de todas formas, el sindicato existe, y siempre podrán apoyarse en él. Eso no cambia. (9:32)
Quizás no tenga la persona al lado, justo, que muchas veces no quiere decir que esté de acuerdo, porque a lo mejor la persona representante sindical de esa empresa no le cae bien, y entonces pueden no apoyarle. El estar alejado puede ayudarle también, depende de la situación, así que hay que analizar cada una de las situaciones. (9:47) (10:01)

(10:02)
Beh, in ogni caso può esporgere denuncia non ci sono problemi, Semplicemente, per quanto riguarda le piccole aziende, delle volte è possibile che non hanno un appoggio con il sindacato all'interno della azienda. Ma come diceva, ma questo semplicemente non è un problema per il fatto che bisogna considerare che delle volte può essere un pericolo avere un sindacato, sindacato una persona che invece che fa parte della tua azienda, perché semplicemente, puoi avere dei disguidi con lui. Comunque c'è da vedere le varie le opzioni.,,generalmente non è un problema, ...puoi semplicemente denunciare. Grazie (10:07; 0:15) (10:22; 0:30) (10:33)

(10:34)
Y vamos a hablar de lo que les comentaba antes, la carga de la prueba, la distribución de la carga de la prueba. En la práctica significa que: la persona que presenta la denuncia debe en primer lugar; probar que los hechos sean coherentes con la discriminación, o sea, tiene que tener un sentido de que existe la discriminación, para que existan argumentos para acusación. A modo de ejemplo, podríamos citar el caso de una empresa en la que todos los empleados de un grupo étnico en particular reciben salarios inferiores a los de los otros grupos. (11:04) (11.13)

(11:16)

Per esempio. Adesso parleremo di quello che abbiamo definito prima come l'onere della prova. Cosa significa? Significa che la persona che presenta una denuncia deve provare che effettivamente ci sia stato un episodio di discriminazione sul posto di lavoro, e deve consegnare delle prove, affinché si possa effettivamente esporgere denuncia. Ehh, per esempio, per fare un esempio, si può citare il fatto di una impresa che paga un salario differente a seconda dell'origine etnica dell'impiegato, dove, per esempio, eh persone che hanno un'origine etnica diversa hanno un salario inferiore diiii dei loro colleghi.

(11:59)

Y, por otra parte, la persona acusada de discriminación debe, a continuación, demostrar que no actuó discriminatoriamente y de que existió una razón legítima para ello. La empresa en cuestión podría responder diciendo que los empleados de este grupo étnico concreto desempeñaban trabajos menos especializados o que trabajaban a tiempo parcial y que, por consiguiente, ganan menos que sus compañeros.

(12:28)

D'altro canto, chi viene accusato di aver (sotto una) di discriminazione sul posto di lavoro può dimostrare, per esempio, che determinati lavoratori di diversi gruppo etnico hanno un salario più basso semplicemente per il fatto che svolgono funzioni diverse o meno specializzate o per esempio, que lavorano part-time.

Sujeto 1_4

Tiempo total ponencia e interpretación: 10:26 min.

Pregunta del público traducida directamente en susurrada al ponente:

All'inizio della presentazione della dottoressa Sancho, credo, mi è parso sentire parlare da una parte di mobbing, e dall'altra parte di vittimizzazione. Non ho ben capito chi riguardi questo problematica. Cosa è la vittimizzazione, perché parlava dle collega che aveva supportato quello che ha esporto denuncia. Insomma, non mi è ben chiaro.

(0:30)

Bien, a ver, generalmente. el acoso y la victimizacion están muy relacionados, muy relacionados, y de

(0:45)

hecho, en el mundo anglosajón a veces se distinguen a las dos con el mismo nombre, con el nombre de

(1:00),

mobbing, como he visto que lo llaman aquí, pero hay una diferencia. Una parte es el acoso auténtico, el

que sufre una persona, y después la victimización es cuando ya se exagera y se lleva a veces a todas las

(1:15)

personas que apoyan a la víctima, a atacarlas también a ellas, y a convertirlas a ellas mismas en personas

que después sufrirán acoso. Se va ampliando. Puede ser como una gran mancha que va ampliándose,

(1:30)

porque empieza con una persona y las personas que la apoyan van a sufrir también acoso por parte de los

(1:40)

demás, por los matones, por así llamarles, que van a querer ayudarles.

(1:43)

Allora, Si, generalmente ... il il mobbing e comunque, le molestie sul lavoro e la vittimizzazione

sono molto legate tra di loro. Diffatto, nel mondo anglossassone vengono chiamate nello stesso modo,

(1:58; 0:15)

mobbing, con il termine che si usa anche qua in Italia. Pero in realtà c'è una differenza. Eh, nel primo

caso si tratta di molestie, di mobbing vero e proprio che riguardano una persona. eh, dopo eh, invece,

(2:13; 0:30)

per quanto riguarda la vittimizzazione, si arriva a un processo di esagerazione quando anche le persone

che inizialmente hanno appoggiato la vittima del mobbing ora iniziano ad attaccarle e diventano loro

(2:28)

stesse, poi, vittime di mobbing. E' come una macchia che, appunto, si allarga sempre di più perchè chi

(2:34)

all'inizio rappresenta un sostegno per la vittima, diventa poi la vittima stessa.

(Público: Gracias)

De nada.

(2:38)

Vamos a seguir hablando de la carga de la prueba. Como hemos dicho, la persona que que presenta la

denuncia tiene que tener algo de peso que le apoye y la persona acusada de discriminación tiene que
(2:53)

demostrar que no ha sido discriminatoria. Esto ya lo habíamos dicho, y llegados a este punto, lo que

decía, corresponde al acusado demostrar que no se comportó de manera discriminatoria, y esto es así
(3:08)

porque, por lo general, la persona que ha recibido este trato discriminatorio no es capaz de presentar

pruebas concluyentes, no tiene nada que presentar. No hay algo que pueda demostrar no tiene
(3:23)

grabaciones, no tiene ni testigos, porque como hemos dicho antes, la gente que tiene a su alrededor,

muchas veces tiene miedo. Entonces, si tiene miedo, no se van a poner a su favor, y tiene que
(3:38)

demostrarlo de alguna forma. ¿Como lo hace? Como puede. Y después, está claro El acusado tiene que
(3:43)

demostrar que no ha sido.

(3:47)

Ehh, Si, torniamo a parlare di quello che è l'onere della prova. Come ho detto, la persona che denuncia

deve avere delle prove, dimostrare, appunto, che ha sofferto, eh, che è stata vittima di discriminazione,
(4:03; 0:15)

e dall'altra parte, invece, chi è accusato, deve dimostrare di non averlo fatto Il punto è questo, chi viene

accusato, deve dimostrare di non aver, non essersi comportato di maniera discriminatoria, perché la
(4:18: 0:30)

vittima, in realtà, non ha delle prove concrete da presentare, non ha qualcosa che dimostri

effettivamente la discriminazione, delle registrazioni o dei testimoni perché spesso le persone hanno
(4:33; 0:45)

paura, e quindi, deve difendersi, dimostrare la discriminazione come può. L'accusato, invece

(4:40)

l'imputato, dal canto suo, deve dimostrare che questo non è successo.

(4: 43)

Vamos a poner ejemplos. Vamos a ver qué piensa. Vamos a ir a casos ya más concretos. Una empresa
(4:58: 0:15)

de traducción insiste en que todos aquellos que presenten, que se presenten para los puestos de

traductor deben tener el permiso de conducir, ya que ocasionalmente deberán entregar o recoger
(5:13; 0:30)

trabajo con los clientes. ¿Es este un caso de discriminación? Sí, pues sí, es un caso de discriminación,
(5:28)

porque este requisito impediría que algunas personas con discapacidad poder presentarse a este puesto.

Dado que el conducir no es un requisito esencial para realizar este trabajo. Todos podemos ser
(5:43)

perfectos traductores sin tener necesidad de tener el permiso de conducir, la empresa está ejerciendo

discriminación contra las personas con discapacidad, a menos que pueda probar la existencia de una
(5:57)

razón objetiva y justificable que explique esta exclusión.

(6:02)

*Si, allora, ora, portiamo alcuni esempi. Vediamo dei casi più concreti. Per esempio, vediamo una
(6:17; 0:15)
azienda, una società di traduzione può disporre eh che appunto possano fare richiesta di lavoro solo
quelli, solo coloro che sono in possesso della patente, perché questo è un requisito essenziale per
raccogliere lavoro. È un caso di discriminazione? E beh, Sì. Perché questo requisito impedisce alle
(6:32; 0:30)
persone portatrici di handicap e, quindi, ai disabili, di effettuare questo lavoro. Dato che guidare non è
un requisito essenziale per tradurre, tutti possiamo essere dei perfetti traduttori senza per forza avere la
(6:47; 0:30)
patente, eh l'azienda sta discriminando le persone disabili, a meno che non abbia una ragione ovviettiva
(6:55)
da presentare che giustifichi, appunto, questa decisione.*

(5:58)

*Vamos a poner otro ejemplo. Un hombre de unos 60 años que forma parte de un equipo de trabajo,
cuyos miembros tienen entre 20 y 30 años. Todos sus compañeros, incluso el director, que también tiene
(7:13)
30 años, suelen salir juntos fuera del trabajo pero nunca invitan a este hombre, porque lo consideran un
carca, un carroza, vamos a decirlo claramente, más mayor a que se una a ellos. Él descubre que
(7:28)
durante las salidas tratan temas de trabajo y se siente marginado. ¿Es este un caso de discriminación?
Pues claro que sí, dado que se excluye a este hombre de las conversaciones de trabajo a causa de la
(7:43)
edad. Y encima le tomarán el pelo, cuando se van a tomar unas cervecitas por ahí. El director debería
buscar otras ocasiones para tratar las cuestiones laborales con todo el equipo durante los horarios de
(7:58)
trabajo.*

(8.02)

*Allora, vediamo ora un'altro esempio. Un uomo di sessanta anni che lavora in un team di lavoro
con colleghi di 20/30 anni. Tutti i colleghi, anche il direttore, appunto, hanno questa età. ehh, escono
(8:17)
tutti insieme senza mai invitare questo uomo proprio per perché lo considerano ormai troppo vecchio.
Scopre però che durante queste uscite, i colleghi e il direttore parlano di lavoro, e quindi si sente
(8:32)
emarginato. È un caso di discriminazione? Beh, sì, senza dubbio. perché quest'uomo viene escluso dalle
conversazioni di lavoro solo a causa della sua età, e addirittura viene preso in giro, magari. Per cui il
(8:47)
direttore dovrebbe trovare un'altra occasione per discutere dei temi di lavoro durante, appunto,
(8:48)
l'orario lavorativo.*

(08:50)

Quiero dar la bienvenida a las personas que se han añadido. Les agradezco su presencia hoy aquí.

Estamos tratando sobre la discriminación en el puesto de trabajo que es un tema muy importante y
(9:05)..... (9:06)
candente de nuestra sociedad.

(9:08)

Voglio dare il benvenuto a chi ci ha raggiunto adesso. Vi ringrazio per essere qui, Stiamo parlando della discriminazione sul posto di lavoro, che un tema, appunto, molto, molto attuale, molto sentito
(9:22)
dalla nostra società.

(9:24)

Vamos a poner otro ejemplo. Una mujer se presenta a un trabajo en una empresa de restauración. Es rechazada porque la empresa alega que sólo contratan personas con un título oficial de restauradora.
(9:39)
Posteriormente se entera de que le han ofrecido el trabajo a una amiga suya que acudió a la entrevista
(9:54)
después y que aunque no tiene ningún título, sí que tiene un color de piel diferente. ¿Es este un caso de discriminación? Probablemente sí. No tenemos la seguridad, pero probablemente sí. La discriminación por razones de raza u origen étnico en el ámbito laboral (10:09) es ilegal en toda la Unión Europea. Las circunstancias apuntan a que en este caso existen argumentos para acusación. Es por tanto
(10:24) (10:26)
responsabilidad del empleador probar lo contrario.

(10:31)

Allora, vediamo un'altro esempio. Quello, appunto, di una donna che eh fa un colloquio di lavoro presso una azienda di ristorazione. L'azienda eh la rifiuta perché eh richiede un titolo specifico.
(10:46; 0:15)
La donna, però, scopre poi che la sua amica ha avuto un colloquio con questa azienda dopo di lei e pur non essendo in possesso di alcun titolo specifico, è stata assunta. Non ha nessun titolo, appunto, ma un
(11:01)
colore della pelle diverso. È quindi un caso di discriminazione? Probabilmente sì, in questo caso non abbiamo la certezza, però eh sappiamo che la discriminazione razziale e, appunto, etnica è illegale in
(11:16)
tutta la Unione Europea. Per cui in questo caso ci sono delle circostanze e delle prove per cui la la
(11:23)
donna potrebbe presentare una denuncia. Sta al datore di lavoro dimostrare il contrario.

Sujeto 1_5

Tiempo total ponencia e interpretación: 11:11 min.

Vamos a ver otro ejemplo. Una mujer joven trabaja para una empresa informática. Ella asume cada vez más responsabilidades, pero su jefe se niega a darle un ascenso alegando que es demasiado joven, que no sabrá hacerse respetar por los otros miembros del equipo, que tiene que aprender aún mucho, que patatín, que patatín. Lo clásico, le está dando largas. Respuesta ¿Es este un caso de discriminación? Pues sí, porque ha mencionado claramente la edad de la chica, es el motivo por el que le niega el ascenso. La discriminación en el lugar de trabajo por razones de edad es ilegal en toda la Unión Europea. Si esta mujer muestra que es capaz de asumir más responsabilidades, debería ser ascendida independientemente de su edad.

(1:04)
Parliamone di un'altro esempio. Una donna giovane, che lavora in un ufficio d'informatica e ha sempre più responsabilità. Però il capo la vuole degradare al livello più bassi adducendo ragioni del tipo che è troppo giovane, che non riesce a farsi rispettare dai suoi colleghi e che deve ancora imparare molte cose. Si tratta in questo caso di una discriminazione? La risposta è effettivamente sì, Ehh, perché il capo ha detto chiaramente che la vuole degradare a livelli più bassi semplicemente per ragioni di età. La discriminazione per ragioni di età è illegale all'interno dell'Unione europea.

(1:46)
Un hombre trabaja en un bar. Vamos a poner otro ejemplo. Sus colegas piensan que es gay y no dejan de hacer bromas y comentarios sobre su inclinación sexual²⁰.
(2:04) *(2:13)*
Perdonen un momento, vamos a esperar y vuelvo a empezar dentro de un ratito. ¿Vale?

(2:15).
Un'altro esempio adesso. Un ragazzo che lavora, un signore che lavora in un bar, e i suoi colleghi pensano che lui sia gay, dicono che sia gay e continuano a denigrarlo con scherzi e commenti sulla sua inclinazione sessuale. Un attimo e riprenderemo.

²⁰ En este momento hubo problemas de ruidos y un compañero se levantó para ver qué estaba pasando. Fue necesario interrumpir la ponencia.

(2:33)

¿Es este un caso de discriminación? (Esperemos que no pase aún ese año, porque si no va a ser un lío).
(2:48)

Vamos a ver un momentito. Vale, bien, sígo. Lo que estaba diciendo. ¿Es este un caso de

discriminación? Pues claro que es un caso de discriminación, está clarísimo. El hecho de hacer bromas y
comentarios despectivos en el lugar de trabajo con respecto a la orientación sexual de una persona es
(3:03)

injusto y constituye acoso. Esta situación crearía un ambiente de trabajo muy difícil para este hombre

que podría verse incluso obligado a dimitir. La discriminación por motivos de orientación sexual es
(3:18)

ilegal en toda la Unión Europea, en virtud de la Directiva sobre igualdad de trato en el empleo.
(3:25)

(3: 29)

Eh, In questo caso si tratta di una discriminazione? Sì, si tratta di una discriminazione perché gli

scherzi, i commenti sul posto di lavoro per quanto riguarda l'inclinazione sessuale di una persona sono
(3:44:0; 15)

ingiusti e si tratta di conseguenza di un abuso della persona. Nell'ambiente di lavoro, eh diciamo che,

ehh e può risultare particolarmente difficile per questa persona adattarsi a questa situazione.

(3:59)

La discriminazione sessuale è illegale in tutta l'Unione Europea e questo lo stabilisce la direttiva di

(4:05; 030)

uguaglianza di trattamento verso i disabili.

(4:07)

¿Qué es lo que puede hacer usted para evitar la discriminación? En primer lugar tiene que pensar sobre
(4:22)

su propio comportamiento y actitudes: ¿Participa usted en un comportamiento discriminatorio

incluso aunque no esté de acuerdo? ¿Se esfuerza en ayudar a crear un clima de respeto? ¿Le dice a otras
(4:37)

personas en el lugar de trabajo por qué no está de acuerdo con la discriminación o el acoso? ¿Está

(4:52)

dispuesto usted a aprender sobre otras culturas y a considerar otros puntos de vista o se cree depositario

(5:00)

de la verdad y que su cultura y sus creencias son las únicas?

(5:04)

Che cosa si può fare per evitare la discriminazione? In primo luogo bisogna pensare al proprio

comportamento. Eh, cerchi, di eh partecipi alla discriminazione anche quando non sei d'accordo?

(5:19; 0:15)

Fai il tuo sforzo eh per eh, per esprimere le tue opinioni? Dici perché non sei d'accordo nei confronti di

(5:34; 0:39)

un comportamento discriminatorio? Ehh, sei disposto ad apprendere, conoscere altre culture e altri

(5:59)

punti di vista? o credi di essere depositario della verità?

(5:42)

¿Qué puede hacer usted? Está claro, tiene que apoyar a las víctimas y ayudarles a superar el problema.

No les puede dejar solos, nunca se puede dejar solos a estas personas. Ayúdeles a buscar asesoramiento

(6:03)

jurídico o de otro tipo. Ayúdele a enfrentarse con las personas que las ofenden, tiene que ayudarles, pero

de manera radical, de manera fuerte, no puede dejarles...hay que indignarse con estas cosas. Hay que

(6:18)

ayudarles a comunicar al empleador. Si no es el empleador el que comete el acoso, claramente.

Ofrézcales también un apoyo emocional, porque desgraciadamente, el acoso, la discriminación es muy

(6:35)

estresante para la víctima.

(6:41)

Eh, che cosa puoi fare? Puoi sostenere la vittima, devi certamente sostenere la vittima, devi aiutarla a

superare i propri problemi. La persona non deve essere abbandonata, non deve essere lasciata sola, e

(6:56; 0:15)

necessita di una assistenza a livello giuridico. Innanzitutto bisogna poi affrontare le persone che

agiscono con comportamenti discriminatori nei confronti della persona e bisogna aiutarli a risolvere

(7:11; 0:30)

questo tipo di problema e offrire anche un sostegno emotivo perché la discriminazione

sfortunatamente è fonte di stress. E poi è necessario anche parlare con l'eventuale

(7:21)

datore di lavoro se fosse eh lui la persona che si comporta in modo discriminatorio.

(7:24)

¿Qué más puede hacer usted? Pida formación para ampliar su conocimiento. Se están haciendo cosas, se

(7:39)

están haciendo cursillos, si están dando como les digo, se están haciendo tantos folletos, tantos. Nos

estamos moviendo para evitar este problema. Y, por lo tanto, esta formación: Cómo reconocer un acto de

(7:54)

discriminación; Lo que dice la ley; qué se considera como comportamiento aceptable y no aceptable,

(8:09)

cómo abordar los casos de discriminación y acoso. Y ayude a la dirección de su lugar de trabajo a

establecer políticas y prácticas no discriminatorias; proporcionar un modelo de buen liderazgo, hacer

(8:27).

frente a la discriminación cuando se produzca y establecer (8:24) un proceso de quejas transparente.

(8:31)

Che cosa si può fare ancora de più? eh che cosa si può fare? Bisogna innanzitutto chiedere eh una

maggior formazione per aumentare la propria conoscenza, riguardo i comportamenti discriminatori.

(8:46; 0:15)

eh, ultimamente si stanno sviluppando corsi, opuscoli, ci stiamo muovendo in questa direzione, stiamo

agendo. Ehh, la eh formazione significa informarsi delle leggi eh che si possono eh delle leggi che sono

(9:01; 0:30)

in atto, informarsi di quelli che sono i comportamenti accettabili e quelli che non sono accettabili, e

bisogna poi chiedere aiuto, aiutare la direzione del nostro posto di lavoro a seguire delle pratiche,

(9:16; 0:45)

*delle politiche non discriminatorie. Bisogna tentare di seguire una buona leadership e informarsi su
(9:22)
come sviluppare un processo di lamentele trasparente.*

(9:23)
Y a donde debe dirigirse usted? Pues para obtener información sobre sus derechos, póngase en contacto
(9:38)
con el observatorio español, en este caso sería, estamos en Italia, el observatorio italiano que seguramente
lo hay. Yo no tengo aquí la dirección porque me he traído las diapositivas en español, si quieren lo
(9:53)
buscamos después todos juntos, el observatorio del racismo y la xenofobia. Infórmense bien de lo que se
está haciendo en su región, en su zona, para luchar contra esta gran lacra de la sociedad, que es la
(10:00)
discriminación.

(10:04)
*A²¹ questo punto bisogna tentare di capire dove, a chi bisogna indirizzarsi per ottenere delle
informazioni . Io vi propongo l'osservatorio spagnolo, in questo caso siamo in Italia, sarebbe anche
(10:19; 0:15)
quello italiano. Nella diapositiva parlo di quello spagnolo che è lo osservatorio sul razzismo e la eh
xenofobia ehh importante per ottenere ehh delle informazioni sulla propria zona, sulla propria regione.
(10:32)
per combattere questa grande piaga della società che è la discriminazione.*

(10:35)
Y después, y para obtener información sobre la campaña divulgativa de la Unión Europea por la
(10:50)
diversidad contra la discriminación, aquí abajo tienen la dirección web de la Unión Europea donde
(10:55)
pueden encontrar la documentación en su propio idioma.

(10:58)
*Eh. per ottenere ulteriori informazioni si può fare riferimento alla campagna divulgativa dell'Unione
Europea. Qui trovate l'indirizzo del sito web, attraverso il quale potrete trovare i documenti nella vostra
(11:11)
lingua.*

²¹ La intérprete tose.

SEGUNDA SESIÓN

Tiempo total primera parte: 3:55 min.

Buenas tardes. Tengo el honor de presentar al Doctor Alejandro Libracce, que es un experto de cine
(0:15)
argentino y que ehh es también titular de una asociación cultural “Le ali del condor”, queee trata sobre
(0:30)
todo de temas relativos a Argentina y a todo el Cono Sur de América Latina. Hoy nos va a presentar una
película, como habéis visto en el cartel. Un lugar en el mundo y ahora nos va a explicar un poco de qué
(0:45)
va el tema. Bueno. Buenas tardes. Antes de todo agradezco a la profesora por la oportunidad, a la
Universidad IULM y a todos los presentes, por supuesto. Eh, como decía Grazia, soy un italo-argentino,
(1:00)
que, bueno, vive desde hace tantos años aquí en Milano, eh en este caso no voy a hablar en Italiano
porque la profe me lo ha prohibido. Sino me saca tarjeta roja y me echa directamente, así que voy a
(1:15)
hablar en castellano. Ehhhh, como les decía, ehh soy presidente de una pequeña asociación que se llama
«Le ali del Condor» que hemos formado con algunos amigos argentinos e italianos para la promoción y
(1:30)
divulgación de la cultura argentina en Milán y en Italia en general. También de derechos humanos, y a
través del cine, del teatro, de la literatura y de todo, lo que tenga que ver con la Argentina. Ehh, en este
(1:45)
caso vamos a hablar de cine. ¿Por qué? Porque el cine argentino tiene una larga historia que empieza
(2:00)
desde el año 1897. Bueno, el cine se inventa aproximadamente en el 1896, por los hermanos Lumière
como bien saben, y ya el año siguiente en Argentina produce su primera pequeña filmación, vamos a
(2:15),
decir, *Mi bandera* que es un cortometraje, un corto muy corto diría, de 10 segundos, que es simplemente
la filmación de una bandera flameando. Y bueno, ese prácticamente el inicio del cine argentino.
(2:30)
El cine argentino es muy importante, a nivel mundial, aunque no se conozca mucho, especialmente aquí
en Italia. Les recuerdo, por ejemplo tenemos un, un emigrante italiano, Quinino Cristiani que ya en la
(2:45)
década del 10, del 20, inventó el cine animado. O sea, mucho antes de Walt Disney, ya en el año 1917,
(3:00)
había producido «el Apostol», que era uhm prácticamente un film de animación sobre la vida de Hipólito
Irigoyen que era el presidente de la República en aquel momento. Así que hay una historia queee es muy
(3:15)
larga y para recordar y poco conocida. Al mismo tiempo, si ya llegando los años treinta, y al inicio del
(3:30).
cine sonoro, tenemos dos estudios que nacen en el año 31, Argentina Sono Film y los estudios Lumiton.
Los Estudios Lumiton fueron precisamente los primeros estudios sound de sobre sonoro de habla
(3:45)
hispana, o sea, todo el cine, de habla hispana prácticamente del mundo, fueron los pioneros que fundaron
(3:55)
precisamente la sociedad anónima Radiocinematográfica Lumitón.

Sujeto 2_1

Tiempo total de la interpretación: 2:44 min

*Buon pomeriggio ho l'onore di presentarvi ad Alejandro Librace, che è un esperto del cinema argentino, ed è anche presidente di una associazione culturale che si chiama "le ali del Condor", ehh (0:15) che eh è interessato appunto al temaaa dell'Argentina e di tuttooo il cono sud latino. Oggi ci presenta un film, come potete vedere dalla locandina, che si chiama **un lugar en el mundo**, ehhh cedo la parola (0:30) al Dottore che ci spiegherà un po' di questo film e della storia del cinema. Ehh. Buon pomeriggio.*

Ringrazio la professoressa per l'opportunità. eee Ringrazio anche l'università IULM e tutti i presenti. (0:45) Come vi ha già detto Grazia, sono un italoargentino che vive a Milano da molti anni, ehh però oggi non parlerò in italiano perché la professoressa me l'ha vietato, eh, quindi, dovrò parlare spagnolo. (1:00) Ehh, come vi ha già spiegato, sono un presi...sono presidente di una piccola associazione eh formata da un gruppo di amici sia italiani che argentini, eh che si occupa di promuovere e divulgare la cultura argentina non solo a Milano, ma anche in Italia, attraverso del cinema, attraverso il cinema, il teatro, la letteratura e tutto quello che ha a che fare, appunto, con l'Argentina. Eh, in questo caso parleremo di (1:15) cinema, perché il cinema argentino ha una lunga storia, che inizia nel 1897, come sapete il cinema è nato nel 1876, grazie ai fratelli Lumière. e già solo un anno dopooo in Argentina (ehh) viene prodotta, viene prodotto un primo film, che è un cortometraggio che dura solo dieci secondi che si chiama la (1:45) Bandera, la bandera flameando. Il cinema argentino è (ehh) ha una grande importanza a livello mondiale anche se in Italia non è molto conosciuto. Ehh, però, ad esempio, c'è (uhmmm) ... un (2:00) emigrante italiano, Tonino Cristiani, che già negli anni 10-20, inventò ehh il cinema animato, quindi prima ancora di Walt Disney nel 1917 ehh produsse un piccolo film su Hipólito Irioten, il (uhmm) il (2:15) presidente della Repubblica di quel tempo. Quindi, appunto, come vi dicevo il cinema argentino ha una storia lunga e poco conosciuta. Negli anni '30 si ha la nascita del cinema sonoro con vari studi (2:30) cinematografici, come per esempio lo studio Lumiton, che è appunto il primo studio cinematografico in lingua spagnola. Ehh, quindi, i fondatori di questo studio sono stati un po' i pionieri eh (movimento di (2:44) mani) del cinema sonoro in lingua spagnola e hanno fondato la società radiocinematografica Lumiton.

A.L.: tiempo de la ponencia: 6.02 min

Bueno, como les decía, en el año 1933 tenemos la primera película del cine sonoro argentino que es *Los tres berretines*, o sea, las tres pasiones: fútbol, cine y tango. Tango y cine eran el binomio principal de estas primeras producciones. Era la época de oro del tango, había muchos cantantes o bailarines del tango que también eran actores. Una película de 1937, *Los muchachos de antes no usaban gomina* con Hugo del Carril, un gran cantante de tango. Fue muy famosa ya en aquella época. En el 38 *La Chismosa* es la primera película que compite y que gana un premio en el Festival de Venecia, o sea, la primera película argentina que a nivel internacional obtiene un reconocimiento. En esta época nacen grandes directores como Mujica, como Romero, como Ferreira, como el mismo Hugo del Carril. Los géneros, generalmente, eh son, se parece mucho al cine de teléfonos blancos, al estilo italiano, tenemos el estilo del tango como decía antes, y con Hugo Cristensen nace también el cine erótico argentino. Erótico del año 1940, o sea, mostrar un bracito, y era erótico...y así que, cuidado, cuando digo erótico, hay que contextualizarlo a aquella época. Bueno, llegando a los años 50, voy bastante rápido porque necesitaríamos diez encuentros para contar cada década del cine argentino pero, bueno, esta es una pequeña introducción, y esperemos de poderlo hacer en otra en otra oportunidad. Los años 50 tenemos una película *Las aguas bajan turbias*, del 52, que de alguna manera, trata, de la cuestión de los campesinos, del maltrato de los campesinos, eh, y es un poco digamos la antecesora del..del cine argentino de los años 60. O sea, un cine que ya no mira a Hollywood, o alguna escuela europea, sino que se propone de introducir un nuevo cine que tenga que ver con el territorio argentino, con la realidad argentina En este caso tenemos dos maestros, fundamentales para este cambio: Fernando Birri, y Fernando Pinos Solanas. Fernando Birri estudió en Italia, en Roma en el centro experimental. Fue asistente de Vittorio de Sica, aprendió la lección del neorrealismo italiano y prácticamente trasladó toda esta experiencia en Argentina fundando la Escuela de Santa Fe. La escuela de Santa Fe eh que produce su primera película en el año 58 *Tire Dié* y en el 61 tenemos los su *Los inundados* que viene premiada en Venecia también. Muy importante este contacto con Italia porque permite dar divulgación al cine argentino. Lo mismo ocurrirá en el 68 con *La Hora de los Hornos* que es la primera obra de Pio Solanas, ehh Birri funda La Escuela de Santa Fe, y Solanas la escuela Cine y liberación, junto a Vallejo y Cedrón. Cine y liberación. Cine y liberación es la experiencia más importante, la verdadera revolución del cine argentino por es un cine que eh, directamente ehh, prácticamente huye de la ficción y va directamente,

digamos, en estilo documental, a entrevistar a los campesinos, a los obreros, y de esta manera presentar
(4:30)
una realidad que estaba tapada hasta ese momento y que al mismo tiempo tiene una cierta militancia
política. Por eso, fue muy perseguido. Argentina, a lo largo y lo ancho del siglo XX, que sufrió cinco o
(4:45)
seis golpes de estado, así que todo lo que les estoy contando se produjo siempre entre un golpe de estado
y un gobierno civil. Por lo tanto, muchas experiencias ...se cortaron a mitad de camino y el mismo
(5:00)
Solanas tuvo que terminar el montaje de su primera película en el exterior, paseando de un país a otro de
(5:15)
América Latina, hasta la hora que tuvo la suerte de presentar *La hora de los hornos* en el Festival de
Pesaro del 68 y ganar, y de esa manera tener una repercusión mundial y también ehh la posibilidad de
(5:30)
obtener fondos para seguir produciendo este cine. Otro cine que tenemos que recordar en los años setenta
es el cine de la Base, de Raymundo Gleyzer, lamentablemente desaparecido, durante la dictadura de los
(5:45)
setenta, y como muchos otros autores, que para evitar exactamente este, la desaparición, tuvieron que
(6:00) (6:02)
exiliarse. Como el caso de Solanas, que se exilió en primero en Italia y luego por muchos años en París.

Sujeto 2_2

Tiempo total de la interpretación: 4:49 min.

con la prima pellicola sonora argentina²² [problema de grabación] Il tango e erano molto in voga nell'epoca e soprattutto questa era l'epoca d'oro del tango. Infatti ci sono molte figure di cantanti e ballerini che sono allo stesso tempo attori. Nel 1937 emerge infatti la figura di De Carril che è un cantante di tango molto famoso. Nel 1938, il film «La Chismosa» è la prima pellicola argentina a vincere il Festival di Venezia i quindi si qualifica come primo film che ottiene un riconoscimento a livello mondiale. Emergono in questo periodo figure molto importanti, come quella di Romero e Carril, e altri. Il genere era molto simile allo stile italiano, ed era molto importante lo stile del tango. È utile segnalare anche la figura di Christensen che da via, da vita al cinema erotico. Ovviamente questo genere va contestualizzato perché negli anni quaranta anche un braccio nudo era considerato erotico. Vi parlerò ora rapidamente degli anni '50, è solo una piccola introduzione spero di potervi, di poter approfondire questo argomento in un'altra occasione. Nel '52 è stato creato il film «Aguas turbias» che ehh trattava il tema del contadini e delle loro condizioni di vita pessime e del loro disagio, e questo film è da considerarsi l'antecessore del cinema argentino degli anni Sessant), che è innovativo, perché non cercava di imitare Hollywood, piuttosto che lo stile europeo, ma introduce proprio un nuovo modello di cinema, che è strettamente collegato alla realtà dell'Argentina. Ci sono due figure molto importanti in questo periodo che sono quelle di Birri e di Pino Solanas. Birri studia a Roma, nel centro sperimentale, e quindi è in stretto contatto con il neorealismo italiano, che riesce a ehh trasferire e ad adattare la realtà argentina, dando vita alla Scuola di Santa Fe. Ci sono due film molto importanti in questo periodo. Nel '58 «Tierejé» e nel '61 «Los inundados» que vince un premio molto importante a Venezia. Il contatto con ehh l'Italia è molto importante per la divulgazione del cinema argentino, e nel '68 ehh Solanas produce «La Hora de los Hornos» e da vita a la Scuola Cine e Liberación, che rappresenta una esperienza molto importante per la grande rivoluzione del cinema argentino. Perché il cinema argentino riesce a fuggire dalla finzione attraverso uno stile realista, attraverso interviste ai contadini e agli operai, e riesce quindi a riprodurre le loro condizioni di vita, e quindi riesce a dar luce a una realtà che finora, fino a quel momento era stata nascosta. E inoltre, ha anche finalità ehh di militanza politica.

²² Hubo problemas de grabación.

Infatti, c'è da ricordare che in questo periodo l'Argentina no stava vivendo una situazione stabile.
(3:45)

Infatti, si alternano governi ehh governi militanti a colpi di stato. Ci sono cinque colpi di stato in questo periodo e, infatti, alcune esperienze cinematografiche sono state stroncate come nel caso di Solanas, che è costretto a girare le proprie pellicole all'estero finché riesce attraverso la vincita del festival di Pesaro, degli anni '60 a dare una visibilità ehh al cinema argentino e quindi a introdurlo a livello internazionale. È da segnalare anche negli anni '60 il caso di Glaiser, creatore dell'Associazione Cine della Base, che sfortunatamente è ehh sparito, come è capitato con altri personaggi degli anni '70 a causa delle dittature. Alcuni personaggi, proprio per evitare di essere eliminati sono stati costretti all'esilio, come nel caso di Solana, che ha vissuto prima in Italia e poi a Parigi.
(4:00) (4:15) (4:30) (4:45) (4:49)

A.L.

Tiempo total de la intervención: 8:52 min

Los años setenta con la última dictadura que fue la más terrible con 30.000 desaparecidos, y miles de exiliados, el cine argentino pasa un momento muy negro porque prácticamente la producción se redujo a diez o veinte películas por año, que eran o comedias estúpidas o ehh policíacos, o la película de algún cantante que tenía que promocionar su, su último disco, y nada más. Eh, con el regreso a la democracia en el 83, en diciembre del 83, el mismo día que vuelve la democracia en Argentina, se empieza a rodar Camila, que es una producción hispano-argentina, y que tuvo un suceso muy grande y es prácticamente es la primera película del cine de la memoria, porque si bien la historia está basada en una historia de mil ochocientos, durante la dictadura de Juan Manuel de Rosas, es un poco el reflejo de lo que había ocurrido en Argentina hasta pocos meses antes. Entonces, en estos años, autores como Solanas, como Ayala, como Ribera, como Jusil producen grandes películas como *La noche de los lápices*, como *Tangos, el exilio de Gardel*, como *Sur*, como *la deuda interna*, ehh. *La Historia oficial* gana el Oscar por primera vez una película argentina gana el Oscar, De Vezcuenzo el director. Ehh, bueno, empieza, como decía, esta recuperación de la memoria, pero la memoria en todos los sentidos, la memoria de los que sufrieron en patria, de los que ya no están, pero también la memoria de los que tuvieron que exiliarse. Y en este caso, tenemos *Un lugar en el mundo*. Justamente no quería torturar los con películas demasiado fuertes, de mucha violencia, y nada, pero es importante seguir haciendo memoria. La Argentina en este sentido en los últimos veinticinco años hizo mucha memoria, eh procesó y sigue procesando a los genocidas. Eso es muy importante, ya en el 85 tuvimos el primer proceso de las juntas militares, prácticamente de del 45, del 46 de Nuremberg que ningún país había juzgado a sus propios

(0:15) (0:30) (0:45) (1:00) (1:15) (1:30) (1:45) (2:00) (2:15) (2:30) (2:45)

(3:00)
represores. Es un ejemplo muy importante, uno de los jueces de aquel proceso, Luis Moreno Campo, hoy
en día es el presidente de la corte penal internacional, que tiene sede aquí en Italia, en Roma
precisamente. Y, como les decía, *Un lugar en el mundo*. ¿Por qué un lugar en el mundo? Un lugar en el
(3:15)
mundo es la historia de una pareja, de profesionales argentinos, precisamente de un sociólogo y de una
(3:30)
doctora, o sea, dos ocupaciones muy «peligrosas» para la dictadura militar. No solamente que
desaparecieron muchos profesores y alumnos, sino que directamente tiraron abajo la sede de la Facultad
(3:45)
de Psicología, eh, entonces, ehh fue prácticamente una parte muy afectada por la represión. Eh, esta
(4:00)
pareja se traslada primero a Brasil, y luego en España, y pasa su vida y transmite su experiencia de lucha
y de militancia política en la época de la transición española. O sea, hay muchas ehh mucha historia
(4:45)
parecida, entre la dictadura argentina y lo que había sido el franquismo en España. Muchos profesionales
argentinos se trasladaron y algunos se quedaron para siempre, algunos en el mundo del cine, Héctor
(5:00)
Alterio, como Cristina Rota, que es una actriz y profesora de cine. Muchos autores se formaron con ella
en España, como por ejemplo Penélope Cruz, como Ernesto Alterio, y sus mismos hijos, Juan Diego
(4:45)
Botto, y María Botto. Eh, *Un lugar en el mundo*, una historia de exilio, pero una historia de regreso,
(5:00)
porque muchas veces las películas terminan ehh durante la dictadura, con una muerte o con los que
sobreviven, pero bueno ¿qué pasa con los que sobreviven? Vuelven después de ocho años a su país, que
(5:15)
ha cambiado totalmente. Hay memoria, cómo los ven sus propios compatriotas, eh, los quieren, no los
quieren. En este caso, esta pareja no vuelven a vivir en Buenos Aires, sino que se van hacia el norte del
(5:30)
país, a mil km a San Luis, precisamente en la Sierra de Quijada, una localidad Villavermejo, y en cierto
(5:45)
modo produce un segundo autoexilio, o sea, para mantener su su esperanza, de los setenta, sus ilusiones,
para seguir de alguna manera con su idea de cambiar el mundo, se trasladan al campo y fundan una
(6:00)
escuelita para ayudar a los chicos, chicos que no tenían la posibilidad de ir al colegio, por que no
(6:15)
existían, porque son lugares donde falta propiamente la enseñanza, y donde un maestro no es solamente
un maestro, sino que al mismo tiempo es cocinero, ya lo van a ver en la película. Los chicos en estas
(6:30)
escuelas reciben un plato de comida por día, cosa que por ahí en su casa ni siquiera eso. Entonces, esas
(6:45)
ideas de los setenta, de revolucionar el país, quedan redimensionadas en cierto modo pero con la idea,
digamos, de seguir su pequeña revolución en este lugar del mundo. Eh, hay cuatro personajes principales
(7:00)
que son esta pareja como les decía, el sociólogo que mete todas sus energías y sus esperanzas en este

nuevo objetivo y funda también una cooperativa junto a los campesinos para digamos, digamos para el
(7:15)
esquila y para aprovechar el comercio de la lana. Su mujer que es doctora, que en realidad ha dejado un
(7:30)
pedazo de su corazón en Madrid, y que sí, vuelve al país pero no completamente convencida; luego
tenemos una monja tercermundista que ehha a veces no usa ni el hábito porque crea distancia, y que sí,
(7:45)
ha encontrado su lugar en el mundo, cerca de los pobres, y que lo va a pagar a caro precio. Y tenemos el
cuarto personaje interpretado por José Sacristán, grande actor español, que es el personaje de un geólogo
(8:00)
español alemán, acá hay una profesora de alemán así que algo algo tiene que ver con su materia, eh que
(8:15)
prácticamente es un ex militante de los setenta, pero que desilusionado, digamos por la derrota de la
(8:30)
revolución, se vende al capitalismo y decide trabajar para una multinacional que quiere explotar el
territorio argentino. Bueno, como decía antes, es una película en el que los personajes tratan de encontrar
(8:45)
su lugar en el mundo, y espero que nos sirva a todos quizás para encontrar o rencontrar nuestro lugar en
el mundo (8:52).

Sujeto 2_3

Tiempo total de la interpretación: 5:47 min.

Sono stati gli anni peggiori della dittatura. Migliaia di persone se sono dovute andare in esilio. E sono stati momenti duri anche per il cinema. Infatti, in questo periodo, uscivano 10/20 film al massimo, ogni
(0:15)

anno, ed erano film molto stupidi, polizieschi, oppure film prodotti da cantanti per promuovere il loro disco, ma niente di più. Eh, nell'83 nel dicembre dell'83, con il ritorno della democrazia, eh le cose
(0:30)

cambiano. Infatti, nello stesso mese ehh in cui si ristabilisce la democrazia in Argentina, eh parte
ehh

(0:45)

la produzione di un film, Camilla, che è frutto della cooperazione tra Spagna e Argentina. Un film che ha avuto molto successo. È un film che parla della memoria, perché, infatti, ripercorre la ehh storia di
(1:00)

una dittatura dell'Ottocento, che però, è molto simile a ciò che è accaduto, ehh pochi mesi prima, che era accaduto pochi mesi prima in Argentina. E a questo filone si ricollegano molti alti registri come lo
(1:15)

stesso Solanas, e vengono prodotti moltissimi altri film, tra i quali ricordiamo «La Historia oficial», che è stato il primo film argentino a ricevere l'Oscar. Quindi, la memoria, diventa una parte fondamentale
(1:30)

del cinema argentino. Memoria in tutti i sensi, la memoria di chi è rimasto in Patria. Memoria di chi è morto. Memoria di chi è andato in esilio. E appunto, «Un lugar en el mundo» si ricollega a questo terzo
(1:45)

punto. Non è un film forte, con scene d'impatto, ma la memoria è centrale, centrale, appunto, perché negli ultimi venticinque anni della storia dell'Argentina questooo tema è statoooo molto rilevante.

Ehhh, anche per quanto riguarda il processo, il primo processo per il genocidio che in questo paese è
(2:00)

iniziato nell'85 e uno dei giudici che avevano partecipato ai lavori, Cambo, è oggi

rappresentante presidente della Corte internazionale che ha sede a Roma. «Un lugar en el mundo» parla
(2:15)

de una coppia eh, lui sociologo e lei una dottoressa universitaria, che dall'Argentina se ehh, ... dove
(2:30)

appunto vi è la dittatura, se ne vanno in esilio in Spagna. Ehh anche le professioni di queste due persone sono molto importanti, perché bisogna dire che durante la dittatura eh la cultura, il mondo
(2:45)

dell'università, i professori, gli studenti, sono stati molto attaccati.... Ehhhh, questa coppia, appunto,

prima si trasferisce in Brasile e poi in Spagna e in questo paese tentano di trasferire la loro esperienza
(3:00)

ehh al mon ehh a ques a questo paese, che si trova nella transizione dal franchismo alla democrazia.

E difatti, vi sono molte similitudini tra la situazione franchista della Spagna e la dittatura argentina.
(3:15)

E, difatti, nella rea nella realtà molte persone, anche del mondo dello spettacolo, del cinema argentino

si sono trasferite in Spagna per poi rimanere e per (eh eh) per poi contribuire alla cultura spagnola,
 (3:30)
come la signora Rota, che ha avuto un ruolo molto importante nelle scuole di cinema, per esempio, basti
pensare alle figure di Penelope Cruz Cruz. Ehhhh, ah, torniamo a parlare di Un lugar en el mundo. È la
 (3:45)
storia, sì, di un esilio, ma anche di un ritorno, perché molto spesso eh si parla dell'esilio, ma non si dice
poi cosa accade dopo quandoo gli esiliati decidono di ritornare alla alla loro Patria. Ehh E qui vediamo
 (4:00)
cosa gli accade, come sarà come sono accolti, eh, com'è la loro reazione verso un paese che è cambiato
rispetto a prima. Eh la coppia del film decide di non tornare a Buenos Aires, ma di trasferirsi al nord
 (4:16)
del paese, ehhh in una regione di campagna, la Sierra di Quijada, ed è questo una sorta di secondo
 (4:30)
esilio perr mantenere le loro illusioni riguardo la rivoluzione degli anni Settanta, eh, illusioni che non
che non avreb che si sarebbero rotte di fronte alla realtà cambiata del mondo. Qui, aprono una scuola
 (4:45)
per aiutare i ragazzi di questa regione, eh, perché appunto in questa regione vi era una situazione di
disagio, di povertà, perché di mancanza di scuole, e un maestro qui eh non era solo un maestro, era
anche quello che dava da mangiare, a questi ragazzi. E quindi, grazie a ciò, riescono a sopravvivere le
 (5:00)
loro idee rivoluzionarie degli anni Settanta. Tuttavia, questi non sono gli unici personaggi di rilievo del
film, eh vi è anche la figura di una monaca, che trova le il suo posto nel mondo vicino ai poveri e
 (5:15)
questo le costerà caro, come vedremo. E poi vi è la figura interpretata dal famoso attore Sacristán, la
figura di un geologo, eh, con radici spagnole e tedesche un ex militante degli anni settanta, che però è
 (5:30)
disilluso e anzi decide di schierarsi a favore del capitalismo e inizia a lavorare per una multinazionale
che eh vuole sfruttare il territorio argentinoBene, spero cheee apprezzerete questo film. eh Che
parla,
 (5.45)
appunto, di personaggi che trattano di trovare il loro posto nel mondo e quindi spero possa essere utile
 (5:47)
anche per voi per trovare il vostro posto.

Anexo 6: Grabaciones